

ग्रंथ-संख्या—५६

प्रकाशक तथा विक्रेता

भारती-भण्डार

लीडर प्रेस, इलाहाबाद

प्रथम संस्करण

वि० '९५

मूल्य १)

मुद्रक—

पं० कृष्णाराम मेहता,
लीडर प्रेस, इलाहाबाद

यह पुस्तक यूरोप के प्रसिद्ध नाटककार हेनरिक इब्सन के नाटक “डोल्स हाउस” का अनुवाद है। इब्सन के नाटकों ने अपने समय में बड़ी सनसनी पैदा की थी और यूरोप की आधुनिक नाट्यकला पर उनका विशेष प्रभाव पड़ा है। इस से भी बड़ी बात यह कि उनका यूरोप की विचार धारा पर ही नहीं बल्कि नैतिकता पर भी काफी प्रभाव पड़ा है। इब्सन की रचनाओं की मुख्य विशेषता यह है कि वे भावुकता-प्रधान न होकर बुद्धि-प्रधान हैं और उनमें से प्रत्येक में किसी न किसी समस्या पर प्रकाश डाला गया है। इब्सन ने ऊपरी सदाचार का परदाफाश करने में संकोच नहीं किया है, परन्तु इसका अर्थ यह नहीं है कि वे सदाचार अथवा नैतिकता के विरोधी हैं। वे ढोंग और बाह्याङ्ग्य के विरोधी हैं और सदा सत्य तक पहुँचने के लिए प्रयत्नशील रहते हैं।

इस नाटक के अनुवादक पंडित लक्ष्मी नारायण मिश्र, बी० ए०, स्वयं आधुनिक शैली के एक सफल नाटककार हैं। इब्सन के मर्म को समझ सकने की उनमें एक विशेष क्षमता है और इसलिए उन्हें हिन्दी संसार को भेट करने के लिए वे विशेष रूप से उपयुक्त हैं।

—प्रकाशक

नाटक के पात्र

तावस्ति हेल्मर

नोरा—उसकी पत्नी

डाक्टर रैक—उनका मित्र

मिसेज़ लिन्दे—नोरा की लड़कपन की सखी

निल्स क्रोस्ताद

हेल्मर के तीन बच्चे

ऐन—उनकी धाय

एक नौकरानी

एक दरवान

(सारी घटनाये हेल्मर के घर में होती है)

पहला अङ्क

[दृश्य—एक कमरा आराम और सुसज्जित के अनुसार सजा हुआ, लेकिन केवल सजावट के दृष्टिकोण से बहुत अधिक नहीं। पीछे की ओर दाईं ओर का दरवाज़ा दालान से लगा है और दूसरा बाईं ओर हेलमर के लिखने-पढ़ने के कमरे से। दरवाज़ों के बीच में पिछानो। बाईं ओर की दीवार में बीचोंबीच एक दरवाज़ा और उससे आगे एक खिड़की। खिड़की के पास मेज़, आराम कुर्सियाँ और एक छोटा सोफ़ा। दूसरी ओर की दीवार के दूसरे सिरे पर दूसरा दरवाज़ा, और उसी ओर—फुटलाइट के पास एक अंगोठी, दो आराम कुर्सियाँ और एक 'शक्तिग चैयर'। अंगोठी और दरवाज़े के बीच में एक छोटी सी मेज़। दीवारों पर पच्चीकारी का काम है। एक आलमारी में चीनी के बर्तन और दूसरी छोटी मोटी चीज़ें। एक छोटी आलमारी में सुन्दर जिल्द की पुस्तकें। फ़र्श पर ढरी बिछी है। अंगोठी में आग जल रही है। जाड़े का मौसम है।]

दालान में घटी वजती है—थोड़ी ही देर के बाद दरवाज़े के खुलने की आवाज़ होती है। कुछ गुनगुनाती हुई और प्रसन्न चित्त नोरा का प्रवेश। उसके कपड़ों से मालूम हो रहा है कि जैसे वह बाहर से आ रही है। जिस बाहरी दरवाज़े से वह प्रवेश करती है उसे खुला हुआ छोड़ देती है। दरवाज़े से एक कुली क्रिस्मस ट्री* और एक टोकरी ले जाता हुआ देख पड़ता है जिसे कि वह दरवाज़ा खोलने वाली नौकरानी को दे देता है।]

नोरा

क्रिस्मसट्री को अच्छी तरह से छिपा देना, हेलन। इसका

* बनावटी हरे रंग का पेड़, जो बड़े दिन को ईसाइयों के घरों में, उपहार की चीज़ों लटकाने के लिए खड़ा किया जाता है।

(२)

ध्यान रखना कि वच्चे इसे शाम तक न देख सकें, जब तक कि सजावट न हो जाय । [मनीवेग निकालते हुए, कुली से] कितना ?

कुली

छः पेन्स ।

नोरा

इसमे तो एक शिलिंग है। नहीं, नहीं, कुछ लौटाने की जरूरत नहीं । [कुली उसे सिर झुका कर चला जाता है। नोरा दरवाज़ा बन्द कर लेती है। हैट और कोट उतारते समय वह मन ही मन प्रसन्न हो रही है। जेब मे से मैकरून का पैकेट निकाल कर उसमे से एक या दो खा लेती है, तब धीरे धीरे अपने पति के दरवाजे के पास जाती है और आहट लेने लगती है।] हूँ, तो वह भीतर हैं । [फिर भी वह गुनगुनाती हुई दायी ओर मेज़ के पास जाती है।]

हेल्मर

[अपने कमरे से बोल उठता है] मेरी कोयल कूक रही है क्या ?

नोरा

[कुछ पारसल खोलने में व्यस्त] जी हाँ !

हेल्मर

इधर उधर मस्त हो कर . ?

नोरा

सरकार !

^ एक प्रकार की विलायती मिठाई जिसमें बादाम पडा रहता है ।

(३)

हेल्मर

मेरी मैना कब घर आई ?

नोरा

बस अभी । [मैकलून का पैकट जेब में रख कर मुँह पोछ लेती है ।] यहाँ आओ, देखो तो कैसी चीजें बाज़ार से ला रही हूँ ।

हेल्मर

जरा और ठहरो । [थोड़ी डेर के बाद वह दरवाज़ा खोलता है और इत्म हाथ में लिए हुए कमरे में इधर उधर देखता है ।] ख़रीदा है तुमने ? कहाँ ? यह सब चीज़ें ? मेरी 'शाहेदिल' फिर भी रुपये उड़ाती रहा है ।

नोरा

हाँ, लेकिन तावलि । इस वर्ष तो हम लोग वास्तव में कुछ आगे बढ़ सकते हैं । यह पहला बड़ा दिन है जिसमें कि हम लोगों को तंगदस्ती नहीं करनी पड़ी है ।

हेल्मर

लेकिन तिस पर भी तुम जानती हो कि हम लोग फिज़ूल-खर्ची नहीं कर सकते ।

नोरा

यह तो ठीक है, लेकिन हम लोग जरा सो फिज़ूलखर्ची कर सकते हैं । है कि नहीं ? बहुत जरा सी । अब तो तुम लम्बी तनखाह लेने और रुपयों की संदूके भरने चल रहे हो ।

(४)

हेल्मर

हाँ, बड़े दिन के बाद । लेकिन तनख्वाह मिलते-मिलते पूरे तीन महीने लग जायेंगे ।

नोरा

उह ! तब तक किसी से ले लेंगे ।

हेल्मर

नोरा ! [उसके पास जाता है और मुस्कराते हुए उसका कान पकड़ लेता है] फिर वही वेवकूफी की बात ! मान लो कि मैं आज पचास गिन्नो किसी से लेता हूँ और तुम बड़े दिन के इस सप्ताह में सब खर्च कर डालती हो और फिर नये वर्ष के मौके पर यह छत मेरे सिर पर गिर पड़ती है और मैं मर जाता हूँ और.....

नोरा

[उसके मुँह पर अपना हाथ रखकर] ओफ ! ऐसी भयंकर बातें मुझसे न कहो ।

हेल्मर

यदि ऐसा हो, तब ।

नोरा

यदि ऐसा हो, तो मैं ..मुझे इस बात की चिन्ता नहीं हो सकेगी कि मैंने किसी से कर्ज लिया है या नहीं ?

हेल्मर

लेकिन जो दिए रहेंगे, वे

(५)

नोरा

तो उनके बारे में कौन सिर खपावे ? मुझे यह जानकारी ही नहीं रहेगी कि वे कौन हैं ?

हेल्मर

इसमें नारीपन है तो बहुत, लेकिन वास्तव में, नोरा ! तुम जानती हो इस बारे में मैं क्या समझता हूँ ? न कर्ज, न उधार । कर्ज और उधार से न तो पारिवारिक जीवन की स्वतन्त्रता ही रह सकती है न उसकी सुन्दरता ही । अब तक तो हम लोग साहस और संयम के साथ इस सीधी सड़क पर रहे हैं, और थोड़े दिनों के लिए जब तक कि सब भ्रष्ट समाप्त नहीं हो जाते...

नोरा

[अंगीठी की ओर बढ़ती हुई] जैसा समझो तुम ।

हेल्मर

[उसके पीछे चलते हुए] सुनो, सुनो, मेरी कोयल की कूक न बन्द हो । यह क्या ? मेरी मैना रंज हो गई ? [मनीवेग निकाल कर] नोरा, मेरे पास इसमें क्या हो सकता है ? बता सकेगी ?

नोरा

[जल्दी से घूम कर] रुपये ।

हेल्मर

ठीक समझी । [उसे कुछ रुपये देता है] तुम समझती हो कि मुझे पता ही नहीं कि बड़े दिन में घर का खर्च कितना बढ़ जाता है ?

(६)

नोरा

[गिन कर] दस शिलिंग . एक गिन्नी ...दो गिन्नी । धन्यवाद है, धन्यवाद तावलि ! इतने मे तो मेरा बहुत दिन चलेगा ।

हेल्मर

ऐसा होना ही चाहिए ।

नोरा

ऐसा जरूर होगा, लेकिन यहां आओ और देख लो मैंने क्या खरीदा है । और यह सब कितना सस्ता ! देखो ये इवार के लिए नये कपड़े और तलवार, घोड़ा और विगुल, वाव के लिये, गुड़िया और उसका पलंग एमी के लिए—ये बहुत मामूली हैं परन्तु इसमें तो शक नहीं कि वह इन्हे जल्दी ही तोड़ डालेगी । और नौकरानियों के लिए ये कपड़े और रुमाल । बुढ़िया ऐन को तो कुछ अच्छी चीजें अब मिलनी चाहिएं ।

हेल्मर

और इस पुलिन्दे में क्या है ?

नोरा

नहीं, नहीं, उसे शाम तक तुम नहीं देख सकते ।

हेल्मर

अच्छी बात है, लेकिन अब वतलाओ शाहजादी ! छोटी रानी ! अपने लिए तुमने क्या पसन्द किया ?

(७)

नोरा

मेरे लिए ? मैं तुम्हें विश्वास दिलाती हूँ मुझे किसी चीज की
ज़रूरत नहीं है ।

हेल्मर

हो सकता है, लेकिन तुम्हें कुछ ज़रूर चाहिए । दिल से कोई
ऐसी चीज बताओ जिसे लेना तुम पसन्द करो ।

नोरा

नहीं, मैं कोई चीज भी नहीं कह सकती, लेकिन हाँ, तावस्ति .

हेल्मर

कहो ।

नोरा

[हेल्मर के कोट के बटन के साथ खेलती हुई और उसकी ओर
बिना देखे] अगर तुम मुझे कोई चीज देना ही चाहते हो,
तो तुम...

हेल्मर

कहो भी क्या है ?

नोरा

[तेज़ी से बोलती हुई] तुम मुझे रुपये दे सकते हो, जितने
दे सको । उसी में से कुछ अपने लिए भी खरीद लूंगी ।

हेल्मर

लेकिन नोरा

(८)

नोरा

यही करो प्यारे तावलि, ऐसा ही करो । मैं उसको चमकीले काराज में लपेट कर क्रिस्मस-ट्री में लटका दूंगी । यह अच्छा तमाशा रहेगा !

हेल्मर

जो लोग बराबर रुपया नष्ट किया करते हैं, उन्हें क्या कहते हैं ?

नोरा

फिजूलखर्च, मैं जानती हूँ । पहले कुछ रुपया दिलाओ और तब मेरे पास यह सोच लेने के लिए काफी समय रहेगा कि मुझे किस चीज की जरूरत है ? यह तो बड़ी समझदारी की बात है । है न ?

हेल्मर

[मुस्कराते हुए] वास्तव में है । कहने का मतलब यह कि जो रकम मैं दूँ यदि तुम उसमें से कुछ बचाकर अपने मतलब की चीज ले लो तब तो कोई बात नहीं, किन्तु मैं जो दूँ वह सब तुम घर के कामों में, अनावश्यक चीजों के खरीदने में, लगा दो तो मुझे फिर भी उसके लिए देना पड़ेगा ।

नोरा

लेकिन तावलि !

हेल्मर

लेकिन इसे तुम अस्वीकार नहीं कर सकती, प्यारी नोरा !

[उसको कमर में हाथ डाल देता है ।] तुम सुन्दर, छोटी फिजूलखर्च हो, लेकिन कितना रुपया खर्च कर डालती हो ! कोई मुश्किल से विश्वास करेगा कि तुम इतनी नन्ही होती हुए भी इतना अधिक खर्च कर सकती हो ।

नोरा

यह कितनी शर्म की बात है ! मुझसे तो जहाँ तक हो सकता है बचाने की कोशिश करती हूँ ।

हेल्मर

[हसते हुए] यह बहुत सच है, जहाँ तक तुम बचा सकती हो, लेकिन तुम कुछ बचा नहीं पाती ।

नोरा

[धीरे से मुस्कुराती हुई और प्रसन्न होती हुई ।] तुम को कुछ पता नहीं है तावस्त ! हम कोयल और मैना कितना खर्च करती हैं ।

हेल्मर

तुम एक विचित्र जीव हो । विलकुल अपने पिता की तरह । तुम मुझसे रुपया निकाल लेने का नया रास्ता बराबर निकाल लेती हो । और जहाँ तुम्हें वह मिला नहीं मालूम होता है कि जैसे तुम्हारे हाथ में गल जाता है । तुम्हें पता नहीं चलता कि वह कहाँ चला गया । लेकिन तुम जैसी हो वैसी हो । वह बात तो रक्त में ही है । नोरा ! क्या वास्तव में तुमको यह बातें बराबर में मिली हैं ।

(१०)

नोरा

ओफ ! अगर मुझे उनके गुण भी मिले होते ।

हेल्मर

और मैं, जो तुम हो उसके अतिरिक्त तुम्हे और किसी रूप में देखना नहीं पसन्द करता । मेरी सुन्दर कोयल ! लेकिन मुझे ऐसा मालूम होता है कि तुम आज कुछ . कुछ बेचैन दिखाई पड़ रही हो ।

नोरा

क्या सचमुच ?

हेल्मर

हाँ, ज़रा मेरी ओर देखो तो ।

नोरा

[उसकी ओर देखती हुई] कहो ।

हेल्मर

कुमारी मधुर-रसना ने आज शहर में परहेज़ नहीं किया है ?

नोरा

नहीं जी, तुम ऐसा क्यों सोच रहे हो ?

हेल्मर

क्या तुम किसी मिठाई वाले की दूकान पर नहीं गई ?

नोरा

नहीं, मैं तुम्हे विश्वास दिलाती हूँ, तावलि !

(११)

हेल्मर

मिठाइयों नहीं चूसी गयी है ?

नोरा

नहीं, विल्कुल नहीं ।

हेल्मर

एक या दो मैकरून भी नहीं ?

नोरा

नहीं तावलि, मैं तुम्हें विश्वास दिलाती हूँ, वास्तव में...

हेल्मर

तब, तब, मैं केवल हँसी करता था ।

नोरा

[मेज को दायी ओर जाती हुई] मैं तुम्हारी मर्जी के विरुद्ध चलने की इच्छा नहीं कलंगी ।

हेल्मर

नहीं, मुझे इसका विश्वास है । और फिर तुमने वचन भी दिया है [उसकी ओर आते हुए] मेरी रानी, अपना क्रिसमस रहस्य अपने ही तक गुप्त रखो । आज रात को तो सब अपने ही से पता चल जायगा, जब क्रिसमस-ट्री में प्रकाश किया जायगा । इसमें तो कोई सन्देह नहीं ?

नोरा

तुम्हें डा० रैक को निमंत्रित करने का ख्याल रहा ?

(१२)

हेल्मर

नहीं, लेकिन इसकी जरूरत भी नहीं है। वे तो यो ही हम लोगो के साथ भोजन करने आवेंगे। खैर, जब वे सबरे आवेंगे तो मैं उन से कह भी दूँगा। मैंने कुछ अच्छी शराब के लिए आर्डर दे दिया है। नोरा, तुम समझ नहीं सकती इस संख्या की मैं कितनी प्रतीक्षा कर रहा हूँ।

नोरा

वही बात तो मेरे लिए भी है, और वच्चे कैसे प्रसन्न होंगे, तावलि !

हेल्मर

आदमी के लिए इसका अनुभव करना ही कितना सुन्दर है कि उसे पूर्ण रूप से निश्चित जगह मिल गई है, और एक अच्छी तनख्वाह भी। इसका विचार ही आनन्दप्रद है—है न ?

नोरा

क्या पूछना है ? विस्मयजनक !

हेल्मर

तुम्हें पारसाल का बड़ा दिन याद है। तीन सप्ताह पहिले ही से रोज तुम शाम से देर तक रात में वन्द पढ़ी रहती थी, क्रिस्मस ट्री के लिए आभूषण बनाने में और दूसरी दूसरी चीजें जो कि हम सब से इसलिए गुप्त रखी गई थीं कि जब हम उन्हें देखे तो आश्चर्यचकित रह जायें। मेरे लिए तो वे तीन सप्ताह बहुत ही नीरस थे।

(१३)

नोरा

मुझे तो वे नीरस नहीं मालूम हुए ।

हेल्मर

[मुस्करा कर] लेकिन उसका परिणाम भी बड़ा ही सुन्दर हुआ था ! क्या पूछना ?

नोरा

उसके लिए तुम मुझे चिढ़ाया न करो । भला मैं बिल्ली को उसके भीतर घुस जाने से और सब विगाड़ देने से कैसे रोक सकती थी ?

हेल्मर

सच है तुम कैसे रोक सकती थी ? बेचारी बालिका ! तुम्हारा उद्देश्य अत्यन्त सुन्दर, हम लोगों को प्रसन्न करने का था और वही असल चीज है । लेकिन अब यह अच्छी बात हुई कि हम लोगो के तकलीफ के दिन निकल गये ।

नोरा

वास्तव में यह बड़ी सुन्दर बात हुई ।

हेल्मर

इस बार मुझे यहाँ अकेले में बैठकर उदासी में समय नहीं काटना होगा और तुम्हें अपनी प्यारी आंखों और सुन्दर हाथों को भी नहीं विगाड़ना होगा ।

नोरा

[ताली बजा कर] नहीं तावलि ! अब मुझे आगे वैसा नहीं

करना पड़ेगा । अब मुझे जरूरत नहीं । तुम्हारा यह कहना कैसा भला लगता है ।

[उसकी बाह पकड़ कर] अब मैं तुम से कहूँगी जो मैं सोचती रही हूँ कि अब हम लोगों को क्या क्या करना चाहिए, तावलि । ज्यो ही क्रिसमस ख़तम हो [दालान में घटी बजती है] घंटी बजी । [वह चीजों को करीने से रखने लगती है] कोई दरवाज़े पर है । उह...कैसी मुसीबत है ।

हेल्मर

अगर कोई मिलने वाला हो तो याद रखना—मैं घर पर नहीं हूँ ।

नौकरानी

[दरवाज़े से] एक महिला आप से मिलने आई है, श्रीमती जी । मैं उन्हें नहीं पहचानती ।

नोरा

उन से भीतर आने के लिए कहो ।

नौकरानी

[हेल्मर से] डाक्टर भी उसी समय आए थे, साहब ।

हेल्मर

वे सीधे मेरे कमरे में चले गए ?

नौकरानी

हाँ, सरकार ।

[हेल्मर अपने कमरे में जाता है । नौकरानी मिसैज़ लिन्डे के आ जाने पर जो कि यात्रा के कपड़े पहिने है, दरवाज़ा बंद कर देती है ।]

(१५)

मिसैज लिन्दे

[धीमे और दृढ़े स्वर में] क्या हाल चाल है नोरा ?

नोरा

[सन्देह में] आप कैसी है ?

मिसैज लिन्दे

मैं अनुमान करती हूँ तुमने मुझे नहीं पहचाना ।

नोरा

नहीं, मैं नहीं पहचान पाई। हाँ, हाँ, मुझे मालूम हो रहा है—(अकस्मात्) हाँ, क्रिस्टाइन ! तुम ही हो न ?

मिसैज लिन्दे

हाँ, मैं ही हूँ ।

नोरा

क्रिस्टाइन ! तुम्हें न पहचान सकी ! ज़रा देखो तो ! लेकिन मैं पहचान भी कैसे पाती ? [कोमल स्वर में] तुम कितनी बदल गई हो, क्रिस्टाइन ।

मिसैज लिन्दे

हाँ, ज़रूर बदल गई हूँ । नौ-दस बरस के लम्बे अरसे में...

नोरा

इतने दिनों के बाद हम लोग मिल रही है ? वेशक इतने ही दिन हुए होंगे । पिछले आठ वर्ष मेरे लिए तो बड़े आनन्द के रहे हैं—मैं कह सकती हूँ । हाँ तो तुम शहर में आ गई हो ?

और यह लम्बी यात्रा तुमने इतने कड़ाके के जाड़े में की यह तो तुम ने बड़े साहस का काम किया ।

मिसैज लिन्दे

मैं स्टीमर से आज ही सबरे आई हूँ ।

नोरा

बड़े दिन में कुछ आनन्द लूटने के लिए ! अच्छा किया । बड़ा सुन्दर रहा । हम लोग साथ ही आनन्द लूटेंगी । अपने कपड़े उतार डालो । तुम्हें सर्दी तो नहीं लग रही है, मैं आशा करती हूँ । [कपड़े उतारने में उसकी सहायता करती है] अँगोठी के पास बैठकर ज़रा सा गरमा लिया जाय । नहीं, यह आराम कुर्सी ले लो, मैं इस राकिग-चेयर^१ पर बैठ जाती हूँ । [उसका हाथ पकड़ कर] अब तुम पहले जैसी मालूम हो रही हो । तुम्हें पहचानने में क्षण भर ही कठिनाई हुई थी । तुम कुछ पीली मालूम हो रही हो क्रिस्टाइन ! और कुछ दुबली भी ।

मिसैज लिन्दे

और वूढ़ी भी, नोरा ।

नोरा

हाँ, कुछ वूढ़ी भी, ज़रा सी, अधिक तो नहीं [अकस्मात् रुक जाती है और गंभीर हो कर बोलती है] मैं कैसी स्वार्थी जीव हूँ ! कैसी वक वक कर रही हूँ । मेरी अभागिनी क्रिस्टाइन ! मुझे क्षमा करो !

(१७)

मिसैज लिन्दे

तुम्हारा मतलब क्या है नोरा ?

नोरा

[नम्रता से] हतभागिनी क्रिस्टाइन ! तुम अब विधवा जो हो ।

मिसैज लिन्दे

हाँ, अब तीन वर्ष हो चुके ।

नोरा

हाँ, मैं जानती हूँ, अखबारों में मैंने देखा था । मैं तुम्हें विश्वास दिलाती हूँ क्रिस्टाइन ! मैंने कई बार तुम्हें पत्र लिखने का विचार किया, प्रयत्न किया—लेकिन मैं कभी न लिख सकी, कोई न कोई बात बराबर बाधा डालती रही ।

मिसैज लिन्दे

मैं सब समझ रही हूँ ।

नोरा

यह मेरे लिए बड़ी लज्जा की बात है, क्रिस्टाइन ! अभागिनी, तुम्हें कितना कष्ट हुआ होगा ! और उन्होंने तुम्हारे लिए कुछ छोड़ा भी नहीं ।

मिसैज लिन्दे

नहीं ।

नोरा

कोई वच्चा भी नहीं था ।

(१८)

मिसैज लिन्दे

नहीं ।

नोरा

तब फिर कुछ भी नहो ।

मिसैज लिन्दे

कोई दुखवाली आह भी नहो जिसके सहारे जिन्दगी
चलती रहे ।

नोरा

[उसकी ओर अविश्वास से देखती हुई] लेकिन क्रिस्टाइन ! क्या
यह सम्भव है ?

मिसैज लिन्दे

[खेदपूर्वक मुस्करा कर और अपने सिर पर हाथ फेरती हुई] ऐसा
भी कभी कभी हो जाया करता है, नोरा !

नोरा

तो तुम विल्कुल अकेली हो । यह कितना असह्य होगा । मेरे
तीन सुन्दर बच्चे हैं । इस समय तुम उन्हें नहीं देख सकोगी, वे
धाय के साथ बाहर हैं । लेकिन अब तुम्हें इसके बारे में सब
कुछ बताना होगा ।

मिसैज लिन्दे

नहीं, मैं तुम्हारे बारे में सुनना चाहती हूँ ।

नोरा

नहीं, तुम्हें अपने बारे में शुरू करना होगा । आज मुझे

स्वार्थी नहीं होना चाहिए। आज तो मुझे तुम्हारी ही बातों का विचार करना चाहिए। लेकिन एक बात मैं जरूर कह दूँ। क्या तुम्हें मालूम है अभी हम लोगों का हाल ही मैं भाग्योदय हुआ है ?

मिसैज लिन्दे

नहीं, क्या हुआ ?

नोरा

जरा सोचो तो, मेरे पति मैनेजर हुए हैं बैंक के।

मिसैज लिन्दे

तुम्हारे पति ? अहो भाग्य !

नोरा

वास्तव में बड़ी बात हुई। वैरिस्टरी ऐसी अनिश्चित चीज़ है, विशेष कर जब कि कोई गन्दे मुकदमे न लेना चाहे, जैसा कि वे करते थे। और मैं भी उन से पूर्ण रूप से सहमत थी। तुम अनुमान कर सकती हो हम लोग कितने प्रसन्न हैं। वे बैंक में नये साल की पहली तारीख़ से चार्ज लेंगे और तब उन्हें लम्बी तनख्वाह और काफी कमीशन मिलेगा। भविष्य में हम लोग बिल्कुल दूसरी ही तरह से रह सकेंगे, जैसी इच्छा होगी कर सकेंगे। मैं इतना आनन्द अनुभव कर रही हूँ क्रिस्टाइन ! रुपये का ढेर और कोई चिन्ता नहीं। कैसी बात होगी !

मिसैज लिन्दे

हाँ, वेशक। मैं समझती हूँ कि जिस चीज़ को जरूरत हो उसका मिल जाना बड़े आनन्द की बात होती है।

(२०)

नोरा

यही नहीं कि जिस चीज की जरूरत हो, बल्कि रुपयों का ढेर .

मिसैज लिन्दे

नोरा ! [मुस्करा कर] नोरा ! तुम्हे बुद्धि अब तक नहीं आई ? स्कूल के दिनों में तुम बड़ी फिजूलखर्च थीं ।

नोरा

[हँसती हुई] हाँ, यही बात तावलि अब भी कहते हैं । [उँगली हिला कर] लेकिन नोरा उतनी मूर्ख नहीं है जितनी कि तुम सोच रहो हो । अब तक हम लोगो की स्थिति ऐसी नहीं रही है कि मुझे फेंकने के लिए रुपये मिले । हम दोनो को काफी परिश्रम करना पड़ा है ।

मिसैज लिन्दे

तुमको भी ?

नोरा

हाँ, यह, वह, सुई का काम, जाली का काम, कसीदे का काम और इसी तरह के दूसरे काम । [धीमे स्वर में] और दूसरे काम भी । तुम जानती हो तावलि ने अपनी नौकरी उसी समय छोड़ दी थी जब कि हम दोनो का विवाह हुआ था । वहाँ तरक्की की कोई उम्मीद नहीं थी । उन्हें परिश्रम करना पड़ा क्योंकि अगले पहले से अधिक पैदा करने की जरूरत थी । पहले वर्ष उन्होंने हद से अधिक काम किया । समझती हो, जिस किसी भी तरह

(२१)

से हो सका उन्हे रुपया पैदा करना पड़ा । सवेरे से लेकर रात तक काम करना पड़ता था । और वह इसे सह नहीं सके और बुरी तरह बीमार पड़ गए । डाक्टरों ने कहा दक्षिण जाना पड़ेगा ।

मिसैज लिन्दे

तुमने पूरा एक वर्ष इटली में बिताया, है न ?

नोरा

हाँ, मैं तुमसे कह रही थी, यहाँ से चले जाना मामूली काम नहीं था, इवार के जन्म के थोड़े ही दिन पीछे । लेकिन हम लोगों को जाना तो था ही । वह यात्रा सुन्दर और विस्मयजनक थी । उसने तावलि की जान बचा दी । लेकिन उसमे बड़ा खर्च हुआ क्रिस्टाइन ।

मिसैज लिन्दे

मैं भी समझती हूँ ।

नोरा

उसमे करीब करीब ढाई सौ पाउन्ड खर्च हुआ । है कि नहीं ज्यादा ?

मिसैज लिन्दे

हाँ, और ऐसी सख्त जरूरतों के वक्त रुपया रहना बड़े भाग्य की बात है ।

नोरा

मुझे तुमसे कह देना चाहिए कि यह सब रुपया हम लोगों को वाचू से मिला था ।

(२२)

मिसैज लिन्दे

हाँ, समझी । करीब उसी समय के वे मरे थे न ?

नोरा

हाँ, और यह भी देखो कि मैं जाकर उनकी सेवा भी नहीं कर सकी । मैं इवार के जन्म की राह रोज़ देख रही थी और उधर तावलि की सेवा-सुश्रूषा का भी काम था । मेरे उदार पिता ! मैं उन्हें फिर न देख सकी, क्रिस्टाइन । विवाह के बाद मेरे लिए सबसे अधिक दुःख का समय वही था ।

मिसैज लिन्दे

मैं जानती हूँ तुम उन्हें कितना चाहती थीं । और तब तुम इटली चली गईं ?

नोरा

हाँ, उस समय हम लोगों के पास रुपया था और डाक्टरों ने जाने पर जोर दिया, इसलिए हम लोग एक महीने बाद चले गए ।

मिसैज लिन्दे

और तुम्हारे पति विलकुल अच्छे होकर आये ?

नोरा

विलकुल घंटे की तरह ठोस होकर ।

मिसैज लिन्दे

लेकिन डाक्टर तो...

नोरा

कौन डाक्टर ?

मिसैज लिनदे

मुझे ऐसा ख्याल पड़ता है कि तुम्हारी नौकरानी ने, जो महाशय मेरे आने के साथ ही यहाँ आये थे उन्हें डाक्टर कहा था ।

नोरा

हाँ, वह डाक्टर रैंक थे, लेकिन वे यहाँ डाक्टरी करने नहीं आते । वे हम लोगो के बड़े मित्र हैं और प्रायः नित्य ही आते हैं, एकाध बार । तावलि को तब से कभी एक घंटे की भी बीमारी नहीं हुई । बच्चे भी हमारे बहुत स्वस्थ और सबल हैं और वैसी ही मैं भी हूँ । [खड़ी होकर ताली पीटती है] क्रिस्टाइन ! क्रिस्टाइन ! प्रसन्न रहना और बराबर सजीव रहना कितना अच्छा है ! लेकिन यह मेरे लिए कितना बुरा है कि मैं अपनी बातें छोड़ कर और कुछ नहीं कह रही हूँ । [उसके पास एक स्टूल पर बैठ जाती है और उसके घुटनों पर अपनी बाँह टेक देती है] मुझसे नाराज न होना । वास्तव में तुम अपने पति से प्रेम नहीं करती थी ? मुझसे सच सच कहना । फिर तुमने उनसे शादी ही क्यों की ?

मिसैज लिनदे

उस समय मेरी माँ जीवित थी, असहाय अवस्था में चारपाई पर पड़ी पड़ी । मुझे अपने दो छोटे भाइयों के निर्वाह की भी

(२४)

चिन्ता थी। इसलिए मैंने उनके प्रस्ताव को अस्वीकार करना उचित नहीं समझा।

नोरा

तुमने ठीक किया। उस समय वे धनी थे। फिर ?

मिसैज लिन्दे

मुझे विश्वास है उनकी स्थिति काफी अच्छी थी, लेकिन उनका व्यवसाय बड़े जोखिम का था और जब वे मर गये वह यो ही चौपट हो गया और फिर कुछ भी नहीं बचा।

नोरा

तब ?

मिसैज लिन्दे

और तब जहाँ जैसा अवसर मिला वैसा ही काम करना पड़ा। पहिले एक छोटी सी दूकान खोली और फिर एक मामूली स्कूल। इसी तरह चलता रहा। पिछले तीन वर्ष मे कभी भी विश्राम या अवकाश नहीं मिला। अब उसका भी अंत हो गया नोरा ! मेरी दुखिया माँ को अब मेरी जरूरत नहीं है, वह तो चली गई; और लड़को को भी अब मेरी जरूरत नहीं। उनको भी जगहे मिल गई है और अपनी देख रेख वे कर रेंगे।

नोरा

तुम्हे इस समय कितनी शान्ति मालूम होती होगी !

मिसैज लिन्दे

नहीं जी, वास्तव मे मैं तो अपने जीवन को इतना सूना पा

रही हूँ कि सहा नहीं जा सकता । अब कोई नहीं है जिस के लिए जीऊँ, जिसके लिए परिश्रम करूँ । [बेचैनी से उठ खड़ी होती है] इसीलिए वहाँ मुझे अपना जीवन दूबर मालूम होने लगा । मुझे ऐसी आशा है कि यहाँ कोई काम आसानी से मिल जायगा जिसमें मैं भी लगी रहूँगी और मेरा दिल भी लगा रहेगा । अगर संयोग से मुझे कोई नियमित काम मिल जाता—किसी तरह का दफ्तर का काम

नोरा

लेकिन क्रिस्टाइन, वह तो बड़ा थका देने वाला काम होता है, और इस समय तुम वैसे ही बहुत थकी मालूम हो रही हो । तुम्हारे लिए तो कहीं समुद्र के किनारे चला जाना बड़ा अच्छा होगा ।

मिसैज लिन्दे

[लिडकी की ओर जाते हुए] मेरे पिता नहीं है भ्रमण के लिए रुपया देने के लिए, नोरा ।

नोरा

[बठती हुई] हाँ, हाँ, मुझसे अप्रसन्न न हो ।

मिसैज लिन्दे

[उसके पास आकर] तुमको भी मुझसे नाराज नहीं होना चाहिए । मेरी इस स्थिति की सबसे बुरी बात यह है कि यह आदमी को कटु बना देती है । कोई अपना नहीं जिसके लिए कार्य करने में आनन्द का अनुभव हो, लेकिन तब भी मजबूर होकर

चारों ओर अवसर देखते रहना ! जीना तो है ही । इस लिए आदमी स्वार्थी हो जाता है । जब तुमने अपने भाग्य के सुन्दर पलटा खाने की बात कही, तब तुम विश्वास तो शायद न करो लेकिन मैं जितनी प्रसन्न अपने लिए हुई थी उतनी तुम्हारे लिए नहीं ।

नोरा

तुम्हारा क्या मतलब है ? हाँ, अब समझी । तुम्हारा मतलब है कि शायद तावस्त तुम्हारे लिए किसी जगह की व्यवस्था कर दें ।

मिसैज़ लिन्दे

हाँ, मैं यही सोच रही थी ।

नोरा

वह जरूर करेंगे क्रिस्टाइन ! यह बात मुझ पर छोड़ दो— मैं चालाकी के साथ यह बात उनके सामने पेश करूँगी । मैं कोई ऐसी बात सोच लूँगी जिससे वह बहुत प्रसन्न होंगे । तुम्हारे किसी काम आने से मुझे सचमुच बड़ी प्रसन्नता होगी ।

मिसैज़ लिन्दे

मेरी सहायता करने के लिए तुम्हारी इतनी उत्कंठा, तुम्हारी कृपा है । तुम कितनी उदार हो ! तुम्हारे लिए इस उदारता की मात्रा और अधिक बढ़ जाती है क्योंकि तुमको जीवन के बोझ का और दुःख का कोई पता नहीं है ।

नोरा

मुझे ? मैं इस बारे में इतना कम जानती हूँ ?

(२७)

मिसैज लिन्दे

बिटिया, घर की छोटी मोटी चिन्ताएँ और उस तरह को
फिक्रे दूसरी बात है। तुम अभी बच्ची हो नोरा !

नोरा

[सिर हिला कर कमरे के दूसरी ओर जाती है] तुम्हें अपने
ही को इतना अधिक अनुभवी नहीं समझना चाहिए ।

मिसैज लिन्दे

नहीं ?

नोरा

तुम भी उन सब की तरह हो जो समझते हैं कि मैं किसी
भी गंभीर बात के अयोग्य हूँ ।

मिसैज लिन्दे

जाने भो दो ।

नोरा

जैसे मैं संसार के भँकटों में नहीं पड़ी हूँ ।

मिसैज लिन्दे

लेकिन नोरा ! तुम तो अपने सब भँकटों की बात अभी कह
चुकी हो ।

नोरा

जी हाँ, वे तो मामूली बातें थी । [धीमी आवाज में] मैंने सब
से ख़ास बात तो बतलाई ही नहीं ।

(२८)

मिसैज लिन्दे

खास बात ! इसका क्या मतलब ?

नोरा

तुम मुझे बिलकुल नीचो नजर से देखती हो, क्रिस्टाइन ! लेकिन तुम्हें यह मान होना नहीं चाहिए । तुम्हे गर्व है, है कि नहीं ? अपनी माँ के लिए इतने दिनों तक इतनी मेहनत करने का ।

मिसैज लिन्दे

वास्तव में मैं किसी को नीची नजर से देखती नहीं । लेकिन यह सच है कि मुझे गर्व भी है और हर्ष भी होता है यह सोचने में कि माँ के अंतिम काल में मुझे ऐसा अवसर मिला कि मैं उसे अंतिम दिनों में सुखी कर सकी ।

नोरा

और तुम्हे इसका भी गर्व है कि तुमने अपने भाइयों के लिए कुछ किया है ?

मिसैज लिन्दे

मैं समझती हूँ, मुझे इसका भी अधिकार है ।

नोरा

मैं भी ऐसा ही सोचती हूँ । लेकिन अब मेरी बात सुनो । मेरे पास भी इस तरह की गर्व करने और प्रसन्न होने की बात है ।

मिसैज लिन्दे

मुझे इसमें सन्देह नहीं कि तुम्हारे पास होगी । लेकिन तुम्हारा अभिप्राय किस बात से है ?

(२९)

नोरा

धीरे से बोलो । अगर तावलि सुन ले तो ? उसे किसी भी हालत में नहीं सुनना चाहिए, संसार में किसी को भी मालूम न होना चाहिए, क्रिस्टाइन ! तुम्हें छोड़ कर ।

मिसैज़ लिन्दे

लेकिन वह है क्या ?

नोरा

यहाँ आओ । [अपनी बगल में उसे सोफा पर खींच लेती है] मैं अब तुम्हें बतला दूँगी कि मैंने ही तावलि की जान बचाई थी । मेरे लिए भी गर्व करने की कोई बात है ।

मिसैज़ लिन्दे

तुमने बचाई ? किस तरह ?

नोरा

मैं तुमसे अपनी इटली-यात्रा के बारे में कह चुकी हूँ । तावलि कभी न बचा होता यदि वह वहाँ न गया होता ।

मिसैज़ लिन्दे

हाँ, लेकिन जरूरी खर्च तुम्हारे पिता ने दिया था ।

नोरा

[मुस्कुरा कर] हाँ, यही तावलि और दूसरे लोग भी समझते हैं, लेकिन ..

मिसैज़ लिन्दे

लेकिन .

(३०)

नोरा

उन्होंने एक पैसा भी नहीं दिया । मैंने ही रुपया प्राप्त किया ।

मिसैज लिन्दे

तुमने ? वह सारी रकम ?

नोरा

ढाई सौ पाउन्ड । इसे तुम क्या समझ रही हो ?

मिसैज लिन्दे

लेकिन नोरा तुमने यह कैसे पाया ? लाटरी मे इनाम तो नहीं
मार लिया ?

नोरा

[घृणा से] लाटरी मे ? इसमे कौन सी बहादुरी होती ?

मिसैज लिन्दे

तब तुम्हे कहां से मिला ?

नोरा

[गुनगुनाते हुए और बड़े रहस्यमय ढंग से मुस्कराते हुए] ऊँ ..

मिसैज लिन्दे

क्यो कि तुम्हे कर्ज तो शायद न मिल सका होगा ?

नोरा

क्यों नहीं ?

मिसैज लिन्दे

पति की राय के बिना खी कर्ज नहीं ले सकती ।

(३१)

नोरा

[स्तिर हिलाते हुए] हॉ, लेकिन अगर खी के पास ऐसी बातों के लिए दिमारा है, ज़रा सी चालाक हो जाने की समझ है ?

मिसैज लिन्दे

मेरी समझ मे यह बिलकुल नहीं आ रहा है, नोरा !

नोरा

तुम्हारे समझने की कोई ज़रूरत भी नहीं है। मैंने यह तो कहा नहीं कि मैंने रुपया कर्ज लिया है। मुझे किसी दूसरे तरीके से मिल गया होगा। [सोफा पर लेट जाती है] शायद मुझे किसी दूसरे चाहने वाले से मिल गया हो। जब कोई मेरी तरह आकर्षक हो ..

मिसैज लिन्दे

तुम बड़ी नटखट हो।

नोरा

अब तुम बहुत उत्सुक हो रही हो, क्रिस्टाइन ?

मिसैज लिन्दे

नोरा ! मेरी बात सुनो, क्या तुमने ज़रा सी वेबक्यूकी नहीं की।

नोरा

[तनकर बैठती हुई] अपने पति की जान बचाना वेबक्यूकी है ?

मिसैज लिन्दे

मुझे तो यह वेबक्यूकी नाज़्म होती है. उसकी जानकारी के बिना हॉ...

नोरा

लेकिन यह आवश्यक हो उठा था कि वह न जानने पावे । भली आदमिन, क्या तुम यह नहीं समझ सकती कि यह आवश्यक था कि अपनी भयंकर दशा का उन्हें पता न चले । डाक्टरों ने मुझ से कहा कि उनकी जिन्दगी खतरे में है और उनकी रक्षा यदि हो सकती है तो केवल दक्षिण जाने से । तुम समझ सकती हो कि जिस बात की जरूरत थी उसे पहले मैंने अपने वहाने से कराने की कोशिश न की होगी ? मैंने उनसे कहा दूसरी युवती पत्नियों की तरह बाहर की यात्रा मुझे कितनी प्रिय होगी । मैंने उनके सामने आँसू बहाए, चाल-वाजियाँ की । मैंने उन्हें अपनी उस समय की हालत का ख्याल कराया और उनसे उदार सहानुभूति के लिए प्रार्थना की । मैंने उन्हें कर्ज लेने के लिए भी इशारा किया । इससे तो वे चिढ़ गये, क्रिस्टाइन ! उन्होंने मुझे मूर्ख कहा और यह कि पति की हैसियत से उन्हें मेरी नाज़ुकमिज़ाजी और शौकीनीपन में नहीं फँसना चाहिए, जैसा कि वे मेरे इटली जाने का कारण समझते थे । अच्छी बात है, मैंने भी संकल्प कर लिया कि तुम्हारे प्राणों की रक्षा करूँगी, और इस प्रकार मैंने इस विपत्ति से निकलने के लिए रास्ता निकाल लिया ।

मिसैज़ लिन्दे

और तुम्हारे पति को तुम्हारे पिता से भी मालूम नहीं हुआ कि वह रकम उन्हो ने नहीं दी थी ।

नोरा

कभी नहीं । पिता जी तो उसी समय मर हो गये । मैं उनसे यह भेद बतलाना चाहती थी और प्रार्थना करना चाहती थी कि वे इस भेद को कभी न खोलें । लेकिन वे इतने बीमार थे, क्या कहूँ उनसे कहने की कोई जरूरत ही नहीं रही ।

मिसैज लिन्दे

और तब से तुमने यह भेद अपने पति से नहीं कहा है ?

नोरा

ईश्वर जानता है, नहीं कहा । तुमने यह कैसे सोचा ? ऐसा आदमी जिस के विचार इन बातों में इतने कठोर हैं.. और इसके अतिरिक्त यह तावलि के पुरुष स्वभाव के लिए कितने संकोच और असमंजस की बात होगी कि अपने जीवन के लिए वह मेरे ऋणी हैं ! यह तो हम दोनों के सम्बन्ध को उलट पलट देगा और फिर यह सुन्दर घर और सुन्दर जिन्दगी नहीं रहेगी ।

मिसैज लिन्दे

क्या तुम उनसे यह कभी नहीं कहोगी ?

नोरा

[गंभीर होकर तनिक मुस्कराहट के साथ] हाँ, किसी दिन, शायद बहुत वर्षों के बाद, जब मैं इतनी आकर्षक और सुन्दर नहीं रहूँगी । मुझ पर हँसो मत, मेरा मतलब यह है कि जब तावलि मुझमें इतने अधिक लीन नहीं रहेंगे जैसे कि वह इन दिनों है, जब मेरा नाचना, कपड़े पहिनना, गाना उन्हें नीरस मालूम

होने लगेगा, तब के लिए कुछ बचा रखना अच्छा ही होगा ।
 [वात बदल कर] लेकिन वह समय कभी न आवेगा । मेरे इस
 बड़े भेद के बारे में अब तुम क्या सोच रही हो, किस्टाइन ?
 अब भी तुम समझती हो कि मैं किसी काम की नहीं हूँ ? मैं
 तुमसे यह भी कह देना चाहती हूँ कि इस संकट से मुझे बड़ी
 मानसिक अशान्ति रही है । मौके पर वादा पूरा करना मुझे बड़ा
 मुश्किल रहा है । लेन देन में तो तिमाही सूद भी चलता है और
 इन्स्टालमेण्ट (किस्त) भी । इनकी व्यवस्था करना घोर कठिन
 है । इधर-उधर से मुझे थोड़ा-बहुत बचाना पड़ा है । कहाँ से
 बचा सकती हूँ तुम खूब जानती हो । घर के खर्च तो कम नहीं
 कर सकी हूँ—क्योंकि तावलि को अच्छा खाना चाहिए ही,
 लड़को को गंदे और भद्दे कपड़े भी नहीं पहिना सकती । मुझे
 जो कुछ उन्होंने दिया होगा मैंने मजबूर होकर उन्हीं पर खर्च
 कर दिया होगा ।

मिसैज़ लिनदे

तो यह सब तुम्हारी अपनी ही ज़रूरतों में से निकला
 है, नोरा !

नोरा

निस्सन्देह, दूसरे इसके लिए जिम्मेदार भी तो मैं ही
 थी । जब कभी तावलि ने मुझे नये कपड़ों या ऐसी चीजों के
 लिए रुपया दिया है मैंने कभी उसके आधे से अधिक नहीं खर्च
 किया है । मैंने हमेशा सादी और सस्ती चीज खरीदी है । ईश्वर

(३५)

की दया से कोई भी कपड़ा मेरे शरीर पर अच्छा मालूम होता है, इसलिए तावलि का कभी इस ओर ख्याल नहीं गया। लेकिन इससे मुझे तकलीफ हुई है क्रिस्टाइन ! क्यों, अच्छे कपड़े हमेशा आनन्द देते हैं या नहीं ?

मिसैज लिन्दे

बिल्कुल ठीक।

नोरा

हाँ, तो मैंने रुपया पैदा करने के दूसरे रास्ते भी निकाले। पिछले जाड़े में मुझे नकल करने का काफी काम मिल गया था। मैं दरवाजा बन्द कर के रोज़ शाम को बैठकर बड़ी देर तक रात को लिखा करती थी। कई बार तो मैं थक कर रो पड़ी, लेकिन साथ ही बैठकर लिखना और रुपया कमाना बड़े आनन्द की बात थी। वह एक प्रकार से पुरुष बन जाने की तरह का आनन्द था।

मिसैज लिन्दे

इस तरह तुम अब तक कितना अदा कर चुकी हो ?

नोरा

मैं ठीक तो नहीं कह सकती। इस तरह के लेन देन का हिसाब रखना बड़ा कठिन है। मैं इतना जानती हूँ कि मैं जो कुछ जमा कर सकी उसका एक एक पैसा मैंने दे दिया। कभी कभी तो धरारा जाया करती थी। मुझे कुछ सूझ नहीं पड़ता था।

(३६)

[मुल्लगनी है] तब मैं यहाँ बैठकर सोचने लगती थी कि कोई बूढ़ा धनी व्यक्ति मेरे प्रेम में फँस गया है ..

मिसैज लिन्दे

क्या ? कौन था ?

नोरा

चुप रहो, वह मर गया है। जब उसका बसीयतनामा खुला है तो उसमें बड़े बड़े अक्षरों में आद्या दी गई है कि "मेरे पास जो कुछ है सब कुछ सिक्के के रूप में मिसैज नोरा हेल्मर को मिले।"

मिसैज लिन्दे

लेकिन नोरा रानी ! वह आदमी कौन हो सकता है ?

नोरा

तुम नहीं समझ रही हो। वास्तव में कोई ऐसा वृद्ध पुरुष न था न है। यह केवल एक ऐसी बात थी जो मैं यहाँ बैठती बैठती कल्पना किया करती थी जब रुपया मिलने का और कोई तरीका नहीं देख पड़ता था। लेकिन अब यह कुछ नहीं है। वृद्ध महाशय जहाँ हैं शान्ति से पड़े रहे। जहाँ तक मुझसे सम्बन्ध है अब न तो मुझे उनकी चिन्ता है और न उनके बसीयतनामों की। अब मेरे संकट मिट चुके। [खड़ी हो जाती है] यह विचार ही कितना सुन्दर है क्रिस्टाइन ! संकटों से छुट्टी, चिन्ताओं से छुट्टी, विस्तुल छुट्टी, बच्चों के साथ खेलना और अपने को भूल जाना। घर को सजा कर सुन्दर रखना और तावलि की

(३७)

तयियत के मुताबिक काम करते जाना । और जरा यह तो सोचो थोड़े दिनों में वसन्त और नीला आकाश शायद एक छोटी सी यात्रा । शायद समुद्र फिर देखने को मिले । आह ! क्या कहना है । सजीव रहना और प्रसन्न रहना कितनी बड़ी विभूति है ।
[दालान में घड़ी बजती है]

मिसैज लिन्दे

[उठकर] घंटी बजी । शायद मेरा यहाँ से हट जाना ठीक होगा ।

नोरा

नहीं, न जाओ । यहाँ कोई नहीं आयेगा । यह घंटी तावल्ति के लिए बजी है ।

नौकर

[दालान के दरवाजे पर] श्रीमती जी क्षमा कीजिए, साहब से मिलने एक महाशय आये हुए हैं, लेकिन डाक्टर उनके पास हैं ।

नोरा

कौन है ?

क्रोस्ताद

[दरवाजे पर] मैं हूँ मिसैज हेल्मर [मिसैज लिन्दे घबरा उठती है] कृपया मैं और उठकर गिटकी की ओर चली जाती हूँ]

नोरा

[एक मदन उसकी ओर आने बंद कर अन्यमनस्क और धीमी आवाज़ में] आप ? क्या हैं ? किस लिए आप उनसे मिलना चाहते हैं ।

(३८)

क्रोस्ताद

एक तरह से बैंक का काम है। बैंक में मैं एक मामूली पद पर नौकर हूँ। सुना है आपके पति उसमे हम लोगों के प्रधान होंगे।

नोरा

तब यह

क्रोस्ताद

कुछ नहीं, रोजगार की छोटी छोटी बातें मिसैज हैल्मर। और कुछ नहीं।

नोरा

तब कृपा करके वहाँ उनके कमरे में जाइए। [उपेक्षा से नमस्कार कर शलान का दरवाजा बन्द कर लेती है। लौटकर डगोठी की आग कुरेदती है]

मिसैज लिन्दे

नोरा, यह आदमी कौन था ?

नोरा

एक वकील है, क्रोस्ताद नाम है।

मिसैज लिन्दे

तब यह वास्तव मे वही था ?

नोरा

तुम जानती हो इस मनुष्य को ?

(३९)

मिसैज लिन्दे

बपों पहले मैं जानती थी । एक समय हमारे नगर में सालि-
सिटर का मुहरिर् था ।

नोरा

हाँ, था ।

मिसैज लिन्दे

बहुत बदल गया है ।

नोरा

इसका विवाहित जीवन बड़ा दुःखमय रहा ।

मिसैज लिन्दे

अब तो यह बिधुर है न ?

नोरा

हाँ, कई बच्चे भी हैं । अब आग ठीक जल रही है ।
[श्रीमती का मुँह बन्द करती है और राकिंग चेयर एक ओर खिसकाती है]

मिसैज लिन्दे

लोग कहते हैं यह कई तरह का रोजगार करता है ।

नोरा

वास्तव में शायद करता भी है । मैं इसके बारे में कुछ नहीं
जानती । अब रोजगार की बात कौन सोचे ? तबीयत ऊब रही है ।

डा० रैक

[डॉक्टर के कमरे के बाहर निकलता है । दरवाजा बन्द करने के
बगैर] नहीं भाई, मैं वाधा नहीं डालूँगा । मैं थोड़ी देर के

लिए तुम्हारी स्त्री के पास चला जाऊँगा । [दरवाज़ा बन्द करता है और मिसैज लिन्दे को देखता है] क्षमा कीजिए, शायद मैंने आपका एकान्त भंग किया ।

नोरा

नहीं, बिल्कुल नहीं । [उनका परिचय कराती है] डाक्टर रैक, मिसैज लिन्दे ।

डा० रैक

मैंने मिसैज लिन्दे की चर्चा यहाँ प्रायः सुनी है । मैं समझता हूँ आते समय सीढ़ी पर मैं आपके बराबर से होकर निकला था, मिसैज लिन्दे ।

मिसैज लिन्दे

हाँ, मैं धीरे धीरे चढ़ती हूँ, सीढ़ी पर मैं अच्छी तरह से नहीं चल पाती ।

डा० रैक

कोई भीतरी कमजोरी है ?

मिसैज लिन्दे

जी नहीं, इधर मुझे बड़ा काम करना पड़ा है ।

डा० रैक

इससे अधिक कुछ नहीं ? तो मालूम होता है यहाँ आप शहर में हम लोगो के उत्सव में मनोरञ्जन के लिए आई हैं ।

मिसैज लिन्दे

मैं किसी काम की खोज में आई हूँ ।

(४१)

डा० रैक

अधिक काम की दशा यही है क्या ?

मिसैज लिन्डे

मनुष्य को किसी न किसी प्रकार जीवित रहना है डा० रैक ।

डा० रैक

हाँ, साधारण लोगों की राय तो यही है कि यह आवश्यक है ।

नोरा

इधर देखिए डा० रैक, आप जानते हैं आप जीना चाहते हैं ?

डा० रैक

अवश्य । चाहे जितना कष्ट हो, जहाँ तक सम्भव हो सके मैं दुःखी जीवन को बढ़ाना चाहता हूँ । हमारे ऐसे ही सभी रोगी हैं । और ऐसे ही वे भी हैं जो नैतिक रोगी हैं । इसी तरह का एक रोगी इस समय हेल्मर के पास है ।

मिसैज लिन्डे

[भासी से] अरे !

नोरा

आपका मतलब किससे है ?

डा० रैक

क्रोस्ताद नाम का एक वकील, एक व्यक्ति जिसे आप नहीं जानती । वह नैतिक रोगी है मिसैज हेल्मर । लेकिन उसने भी कहना प्रारम्भ किया है कि उसका जीवित रहना बड़ा आवश्यक है ।

नोरा

वास्तव में ? तावलि से उसे क्या कहना था ?

डा० रैंक

मैं नहीं जानता, मैंने इतना ही सुना कि वातचीत बैंक के सम्बन्ध में थी ।

नोरा

मैं यह नहीं जानती थी—उसका क्या नाम है—क्रोस्ताद का बैंक से भी कोई सम्बन्ध है ।

डा० रैंक

वहाँ उसको कोई जगह मिली हुई है । [मिसैज़ लिन्डे से] मैं कह नहीं सकता कि संसार के अपने भाग में आपने भी ऐसे लोगों को देखा है या नहीं जो संघते चलते हैं नैतिक पतन, और जब उन्हें वह मिल जाता है तो उसे मजे में रुपये की जगह पर बैठा देते हैं, जिससे कि उनकी आँखें उस पर बराबर पड़ती रहे ।

मिसैज़ लिन्डे

मेरी समझ में तो रोगी वे हैं जिन्हें सेवा की सब से अधिक आवश्यकता है ।

डा० रैंक

[अपनी गर्दन मगोड़ते हुए] हाँ । आपका कहना ठीक है । यही भावना समाज को अस्पताल बनाए दे रही है ।

[नोरा जो अभी तक अपने विचारों पे लीन गयी है, अकस्मात् हँसने और तात्पी बजाने लगती है]

(४३)

डा० रैक

हँस क्यों रही हो ? तुम्हें कुछ भी समाज की जानकारी है ?

नोरा

मैं इस नीरस समाज की परवाह क्यों करूँ ? मैं किसी दूसरी ही बात पर हँस रही थी, बड़ी हँसी की बात पर। डा० रैक ! कहिए तो जितने लोग बैंक में रहेंगे, सब तावलि के मातहत रहेंगे ?

डा० रैक

यही तुम्हारी हँसी की बात है ?

नोरा

[मुस्कराती और गुनगुनाती हुई] मेरा मतलब यही है। [कमरे में इधर उधर टहलती हुई] कैसी बड़ी बात है। हम लोगो को तावलि को इतना बड़ा अधिकार है। [जेब से पैकट निकाल कर] डा० रैक ! मैकरून के बारे में आपके क्या विचार हैं ?

डा० रैक

क्या ? मैकरून ? मुझे तो मालूम था कि इस घर में यह चीज नहीं आ सकती।

नोग

हाँ, यह थोड़ा सा क्रिस्टाइन ने दिया है।

मिसैज लिन्दे

क्या ? मैंने ?

नोरा

अच्छा घबराओ मत । तुमको क्या पता था कि तावलि ने इसके लिए मनाही कर रखी है ? उनको डर है कि इससे मेरे दाँत बिगड़ जायेंगे । लेकिन ओह ! कभी एकाध खा लेने से क्या हो जायगा ? ठोक है न डा० रैक ? आपकी आज्ञा से [उसके मुँह में एक मैकरून डाल देती है] एक तुम भी लो क्रिस्टाइन ! एक मैं भी ले लूँगी, या अधिक से अधिक दो । [इधर उधर घूमती हुई] कितना आनन्द है ! संसार में एक ही काम है जो मैं बड़े प्रेम से कर सकती हूँ ।

डा० रैक

कौन सा काम है वह ?

नोरा

अगर तावलि सुनते हो, तो मैं बड़ी प्रसन्नता से कहूँगी ।

डा० रैक

खैर, कहती क्यों नहीं ?

नोरा

साहस नहीं होता, बड़ी आपत्तिजनक बात है ।

मिसैज़ लिन्दे

आपत्तिजनक ?

डा० रैक

सुनो मैं तुम्हें ऐसी बात कह डालने की राय नहीं दे सकता, लेकिन हम लोगो से तुम चाहो तो कह भी सकती हो । तुम

(४५)

कौन सी बात कहने के लिए इतन उत्सुक हो, अगर तावलि
सुनते हो तो ?

नोरा

मैं कहना ही पसन्द करती हूँ । सुनो, मेरा पतन हो गया है ।

डा० रैक

पागलपन तो नहीं सवार है ?

मिसैज़ लिन्दे

प्यारी नोरा !

डा० रैक

कहो, ये है ।

नोरा

[पैकट छिपाती हुई] चुप, चुप, चुप । [हेल्मर अपने कमरे के
बाहर आता है, उसकी बाँह पर कोट और हाथ में हेट है ।]

नोरा

तावलि ! प्रियतम, तुमको उससे छुट्टी मिल गई ?

हेल्मर

हां, वह अभी गया है ।

नोरा

मैं परिचय करा दूँ, ये क्रिस्टाइन है जो अभी शहर में
आई है ।

हेल्मर

क्रिस्टाइन ! क्षमा कीजिए, लेकिन मैं नहीं जानता ।

(४६)

नोरा

मिसैज लिन्दे, प्रियतम, क्रिस्टाइन लिन्दे ।

हेल्मर

निस्सन्देह । मेरी स्त्री की स्कूल की सखी, मैं अनुमान करता हूँ ।

मिसैज लिन्दे

हाँ, हम लोग सभी की परिचित हैं ।

नोरा

और जरा सोचो, इतनी दूर को यात्रा इन्होंने की है तुमसे मिलने के लिए ।

हेल्मर

तुम्हारा मतलब ?

मिसैज लिन्दे

नहीं, वास्तव में मैं ..

नोरा

वहोखाते के काम में क्रिस्टाइन बड़ी चतुर हैं और इनकी बड़ी इच्छा है किसी जानकार आदमी की देख रेख में काम करने की, अपने को विशेषज्ञ बनाने के लिए ।

हेल्मर

यह तो बड़ी समझदारी की बात है मिसैज लिन्दे !

नोरा

और जब इन्होंने सुना कि तुम बैंक के मैनेजर बनाये गये

हो—यह खबर तार से पहुँची थी—समझे ? तो जितनी जल्दी हो सका इन्होंने यहाँ को यात्रा की । ताबलि । मुझे विश्वास है मेरी प्रार्थना पर इनके लिए तुम कुछ कर दोगे । क्या तुमसे इतना भी नहीं हो सकेगा ?

हेल्मर

यह विल्कुल असम्भव तो नहीं है । शायद आप विधवा है, मिसैज लिन्दे ?

मिसैज लिन्दे

जी हाँ ।

हेल्मर

हिसाब किताब का कुछ अनुभव भी है ?

मिसैज लिन्दे

अच्छी तरह ।

हेल्मर

वाह ! बहुत उम्मीद है कि मैं आपके लिए कोई व्यवस्था कर सकूँ ।

नोरा

[ताला बजानी हुई] मैंने तुमसे क्या कहा था ?

हेल्मर

आप अच्छे संयोग से आई हैं, मिसैज लिन्दे !

मिसैज लिन्दे

मैं किम प्रकार आपको धन्यवाद दूँ ?

(४८)

हेल्मर

कोई जरूरत नहीं है। [कोट पहनता है] लेकिन आज तो आप मुझे क्षमा करें।

डा० रैंक

क्षण भर ठहरो, मैं भी साथ चलता हूँ। [दालान में से अपना कोट ले आता है और उसे आग पर गरम करता है]

नोरा

तावस्ति। प्रियतम। बहुत देर न लगाना।

हेल्मर

एक घंटा, ज्यादा नहीं।

नोरा

क्या तुम भी जा रही हो क्रिस्टाइन ?

मिसैज़ लिनदे

[कोट पहनते हुए] हाँ, मुझे जाकर एक कमरा कहीं देखना होगा।

हेल्मर

तब ठीक है, हम लोग सड़क तक साथ साथ चलेंगे।

नोरा

[उसकी सहायता करते हुए] कितने खेद की बात है कि जगह की यहाँ कमी है। मुझे डर है हम लोगो के लिए यह सम्भव नहीं

(४९)

मिसैज लिन्दे

इसका ख्याल न करो । सलाम, प्यारी नोरा ! और सैकड़ों
धन्यवाद ।

नोरा

इस समय के लिए सलाम । शाम को जरूर यहाँ आना, और
आप भी डा० रैक । आप क्या कह रहे हैं ? अगर आपकी तबी-
यत अच्छी रही ? जरूर अच्छी रहेगी । शाम को अच्छी तरह
कपड़े पहन लीजियेगा । [बातें करते हुए सब दरवाजे तक जाते हैं—
बच्चों की आवाज़ ज़ीने पर सुनाई पड़ती है]

नोरा

ये आ रहे हैं ! ये आ रहे हैं ! [वह दौड़ कर किवाड़ खोलती
है । धाय बच्चों के साथ भीतर आती है] आओ ! आओ ! [मुक कर
वन्दे चूमती है] सुन्दर वरदान । देखो किस्टाइन ! इनकी ओर, ये
रल नहीं है ?

हेल्मर

चलो मिसैज लिन्दे ! अब इस जगह ठहर सकना केवल माँ
का काम है । [रैक, हेल्मर और मिसैज लिन्दे ज़ीने से नीचे वतरते हैं ।
बच्चों के साथ धाय भीतर चली आती है । नोरा दालान का दरवाजा बंद
करती है ।]

नोरा

कितने ताजे और सुन्दर तुम देख पड़ते हो ? ऐसे लाल
गाल, सेत्र और गुलाब की तरह । [बच्चे सब एक ही साथ बोलते

हैं और वह भी उनसे बोलती रहती है] तुम लोग खूब आनन्द से खेलते रहे न ? यह अच्छा है । क्या कहा इवार ? तुम ऐनी और वाव दोनों को स्लेज पर खींचते रहे । दोनों को साथ ही साथ ? वाह ! तुम चतुर हो इवार । थोड़ी देर मुझे ले लेने दो मेरा लाल । [वाय से बच्चे को लेकर नीचे ऊपर उछालने लगती है] हाँ, हाँ, वाव के साथ मों भी नाचेगी । तुम लोग बर्फ की गेंद से खेलते थे ? काश मैं भी वहाँ होती ! नहीं, नहीं, मैं ही उनके बख उतार दूँगी । ऐन, कृपा कर इतना तो मुझे करने दो । अब भीतर जाओ । तुम्हें ठंड लगी है । अँगोठी पर तुम्हारे लिए कुछ गरम कहवा है ।

[वाय बाई और के कमरे में जाती है । नोरा बच्चों की चीजें उठाकर रखती है । बच्चे एक ही साथ उससे बोलने लगते हैं ।]

नोरा

सचमुच कुत्ता तुम लोगों के पीछे दौड़ा था ? लेकिन उसने तुम्हें काटा नहीं । नहीं, कुत्ते छोटे छोटे दुधमुँहे बच्चों को नहीं काटते । इवार, पारसल न देखो । क्या है ? सच कहती हूँ तुम उसे देखना चाहोगे । नहीं, नहीं, वह अच्छी चीज़ नहीं है । आओ हम लोग खेले । क्या खेला जायेगा । लुक्का—छुआ ? हाँ खेलो लुक्का—छुआ । वाव पहले छिपेगा । मैं छिपूँ ? अच्छा पहले मैं छिपती हूँ । [वह और बच्चे हँसते हैं—कमरे में और बाहर इधर-उधर दौड़ते हैं । अन्त में नोरा मेज़ के नीचे छिप जाती है । लड़के इधर-उधर चारों ओर दौड़ते हैं लेकिन उसे देख नहीं पाते । वे उसकी

(५१)

खिलखिलाहट सुनते हैं, मेज़ के पास दौड़ते हैं, कपड़ा उठाते हैं और उसे पा जाते हैं। ज़ोर की हँसी। वह ज़मीन पर रेंग कर चलती हैं और उन्हें डराना चाहती हैं। फिर हँसी। इसी बीच में दालान के दरवाजे पर कोई धक्का देता है। लेकिन कोई भी इस बात पर ध्यान नहीं देता। दरवाजा आधा खुलता है और क्रोस्ताद प्रवेश करता है। वह कुछ देर ठहर जाता है, खेल होता ही रहता है।]

क्रोस्ताद

क्षमा कीजिएगा, मिसैज हेल्मर !

नोरा

[धूम कर घुटनों के बल बैठती हैं] ऐं ? आप ? क्या चाहते हैं ?

क्रोस्ताद

क्षमा कीजिए। बाहरी दरवाज़ा खुला था। मेरी समझ में कोई बन्द करना भूल गया।

नोरा

मेरे पति बाहर गये हैं, मिस्टर क्रोस्ताद !

क्रोस्ताद

सुम्हें मालूम है।

नोरा

तब आप क्या चाहते हैं ?

क्रोस्ताद

आपसे दो शब्द।

(५२)

नोरा

मुझसे ? [लड़कों से धीरे से] धाय के पास भीतर जाओ । नहीं, अपरिचित आदमी माँ को हानि नहीं पहुँचायेगा । इसके चले जाने पर हम लोग फिर खेलेंगे । [बच्चों को बाई ओर के कमरे में ले जाती है और दरवाज़ा बन्द कर देती है] आप मुझसे कुछ कहना चाहते हैं ?

क्रोस्ताद

जी हाँ ।

नोरा

आज ? अभी तो महीने की पहली तारीख नहीं आई ।

क्रोस्ताद

नहीं, अभी तो कल बड़ा दिन है । बड़ा दिन आप कैसे मना-वेंगी, यह आप पर ही निर्भर है ।

नोरा

आप का क्या मतलब है ? आज तो मेरे लिए बिल्कुल असम्भव है ।

क्रोस्ताद

उसके बारे में फिर देखा जायगा । एक दूसरी बात है । शायद आप थोड़ा सा समय देने की कृपा करेंगी ।

नोरा

हाँ, हाँ, दे सकती हूँ गो कि .

(५३)

क्रोस्ताद

मैं ओलसेन रेस्टरां में था और आपके पति को सड़क की ओर जाते देखा था ।

नोरा

हां ।

क्रोस्ताद

एक महिला के साथ ।

नोरा

तब क्या हुआ ?

क्रोस्ताद

क्या मैं साइस कर पूछ सकता हूँ कि वे कोई मिसैज लिन्दे थी ?

नोरा

वही थी ।

क्रोस्ताद

अभी शहर में आ रही है ?

नोरा

जी हाँ, आजही ।

क्रोस्ताद

वे आपकी बड़ी मित्र है ? है न ?

नोरा

हैं तो, लेकिन मैं नहीं समझती कि .

(५४)

क्रोस्ताद

एक समय मैं भी उन्हें जानता था ।

नोरा

मुझे यह बात मालूम है ।

क्रोस्ताद

आप को ? तो आप इस बारे में सब कुछ जानती हैं । मेरा भी यही अनुमान था । तो इधर उधर न कर के मैं साफ पूछता हूँ कि मिसैज़ लिन्दे को बैक में जगह दी जायेगी ?

नोरा

आपको क्या अधिकार है, मिस्टर क्रोस्ताद, मुझसे पूछने का ? आप मेरे पति के मातहतों में हैं । लेकिन जब आप पूछ रहे हैं तो जान ले कि हाँ मिसैज़ लिन्दे को एक जगह मिलेगी । और मैंने ही उनकी पैरवी भी की है, मिस्टर क्रोस्ताद ! मैं आपसे यह भी कह देती हूँ ।

क्रोस्ताद

तब मेरा विचार ठीक निकला ।

नोरा

[कमरे में इधर उधर टहलती हुई] कभी कभी किसी का थोड़ा सा प्रभाव भी होता है, ऐसा मैं समझती हूँ । अगर कोई स्त्री है तो इसका मतलब यह नहीं कि...जब आदमी मातहत हो मिस्टर क्रोस्ताद तो उसे किसी ऐसे व्यक्ति को न चिढ़ाना चाहिए जिसका ..

(५५)

क्रोस्ताद

जिसका कुछ प्रभाव है ? क्यों ?

नोरा

जी हाँ।

क्रोस्ताद

[स्वर बदलकर] मिसेज़ हेल्मर ! क्या आप कृपा कर अपने प्रभाव का उपयोग मेरे हित में नहीं करेगी ?

नोरा

क्या ? आपका मतलब ?

क्रोस्ताद

कृपा कर मेरी मातृहती की जगह वैक में बनी रहे, इसका ख्याल आप करेगी ?

नोरा

आपका मतलब क्या है ? कौन आपकी जगह छीन रहा है ?

क्रोस्ताद

न जानने का बहाना करना फिजूल है। इसकी कोई जरूरत नहीं। मैं खूब जानता हूँ कि आपको सखी मेरे साथ एक ही दफ्तर में काम करने के लिए बहुत उत्सुक नहीं है। लेकिन मैं यह भी जानता हूँ कि वर्खास्त होने पर मुझे किसका कृतज्ञ होना चाहिए।

नोरा

लेकिन मैं आपको विश्वास दिलाती हूँ...

(५६)

क्रोस्ताद

बहुत सम्भव है, लेकिन अब असली बात पर आर्यें। अब समय आ गया है जब कि मैं आपको सलाह दूँ कि आप अपने प्रभाव से यह बात न होने दें।

नोरा

लेकिन मिस्टर क्रोस्ताद ! मेरा कोई प्रभाव नहीं है।

क्रोस्ताद

नहीं है ? मुझे याद है आपने अभी कहा है, अभी।

नोरा

वास्तव में मेरा अभिप्राय यह नहीं था कि आप उसका यह मतलब लगावें। आपको यह क्यों मान लेना चाहिए कि मेरा अपने पति पर कुछ उस तरह का प्रभाव है ?

क्रोस्ताद

अजी मैं आपके पति को अपने विद्यार्थी दिनों से ही जानता हूँ। मैं नहीं समझता कि उनपर प्रभाव डालना दूसरे पतियों की अपेक्षा कठिन है।

नोरा

अगर आप मेरे पति की शान के खिलाफ चोलेंगे तो मैं आपको अपने घर से निकाल बाहर कर दूँगी।

क्रोस्ताद

बड़ा साहस कर रही हैं आप, मिसैज हेल्मर।

नोरा

मुझे अब आपका डर नहीं है। ज्यो ही नया वर्ष प्रारम्भ होता है, मैं सारे संभट से थोड़े ही समय में छुटकारा पा जाऊंगी।

क्रोस्ताद

[अपने को मग्हालकर] सुनिये भी मिसैज हेल्मर। अगर जरूरत पड़ेगी तो मैं बैंक की अपनी छोटी नौकरी के लिए लड़ूंगा भी, जैसे अपनी जिन्दगी के लिए लड़ता।

नोरा

मालूम तो ऐसा ही हो रहा है।

क्रोस्ताद

वास्तव में रुपये के लिए नहीं, उसका वजन इस समय कुछ भी नहीं है। इसके दूसरे कारण है, मैं आपसे कह भी दूँ। मेरी हालत यह है, मैं समझता हूँ जैसे और लोग जानते हैं आप भी जानती होंगी कि एक बार कई वर्ष पहले मुझ से एक गलती हो गई थी।

नोरा

याद पड़ रहा है, मैंने भी कुछ सुना है।

क्रोस्ताद

यह बात अदालत के सामने कभी नहीं आई। लेकिन उसके बाद मेरे लिए जैसे सभी रास्ते बन्द हो गए। इसलिए मैं उस काम में लगा जिसे आप जानती हैं। मुझे कुछ करना तो था ही। ईमानदारी के साथ, मैं नहीं समझता कि मैं दूसरों

से बुरा रहा । लेकिन अब मुझे उससे छुट्टी ले लेनी है । मेरे लड़के बड़े हो रहे हैं । उनके लिए मुझे प्रयत्न कर के शहर में जो कुछ सम्मान मिल सके प्राप्त कर लेना चाहिए । बैंक की यह नौकरी उधर-ऊपर चढ़ने की पहली सीढ़ी थी । अब आपके पति मुझे लात मारकर सीढ़ी के नीचे कीचड़ में गिराने जा रहे हैं ।

नोरा

लेकिन मिस्टर क्रोस्ताद ! मैं आपको विश्वास दिला रही हूँ कि आपकी सहायता मेरे वश की बात नहीं है ।

क्रोस्ताद

तब यह कि आपकी इच्छा नहीं है । लेकिन आपको मजबूर करने के लिए मेरे पास हथियार है ।

नोरा

आपका मतलब यह तो नहीं कि आप मेरे पति से कह देंगे कि मैं आपकी कर्जदार हूँ ?

क्रोस्ताद

हूँ ! मान लीजिए कि मैं कह दूँ ?

नोरा

यह आपके लिए लज्जा की बात होगी । [सिसकती हुई] इसकी कल्पना करना ही कि उनपर मेरा वह रहस्य खुल जायेगा जो मेरे लिए आनन्द और गर्व का कारण रहा है, और वह भी इस भद्दे तौर पर आपके द्वारा, यह मेरा बड़ा भयंकर और अरुचि कर परिस्थिति में पड़ जाना होगा ।

(५९)

क्रोस्ताद

केवल अरुचिकर ?

नोरा

[विनोभ से] अच्छा यही कीजिए । आपके लिए यह और दुग होगा । मेरे पति स्वयं देख लेंगे आप कितने पतित हैं और नय बैंक से आप निकल जायेंगे ।

क्रोस्ताद

मैंने आपसे पूछा कि आप को केवल घर में ही एक अरुचिकर दृश्य उपस्थित होने का डर है ?

नोरा

अगर मेरे पति को मालूम हो जाता है तो निस्सन्देह आपका रूपया मिल जाता है । जो कुछ भी चाकी है वे आपको दे देते हैं और फिर हम लोगों से आपका कोई प्रयोजन नहीं रहता ।

क्रोस्ताद

[११ वरम वगैरह] मुनिम मिसंज हेल्मर ! या तो आपकी यागार नई अन्दी नहीं है या लेन देन की बात आप बहुत कम जानती है । मुझे कुछ छोटी मोटी बातें बतलानी पड़ेंगी ।

नोरा

आपका मतलब ?

क्रोस्ताद

जब आपके पति बीमार थे तब आप मेरे यहाँ आई थीं, दो मों पचान पचान कर लेने के लिए ।

(६०)

नोरा

मैं किसी दूसरे को नहीं जानती थी, जिसके यहाँ जाती ।

क्रोस्ताद

मैंने आपको वह रकम देने को कहा ।

नोरा

हाँ और आपने दी भी ।

क्रोस्ताद

मैंने वह रकम देने को कहा था कुछ खास शर्तों पर...अपने पति की बीमारी से आप इतनी व्यस्त थी और अपने सफर के लिए रुपया पाने को आप इतनी उत्सुक थी कि जैसे आपने मेरी शर्तों का बिल्कुल ख्याल नहीं किया । इसलिए अगर मैं आपको याद दिलाऊँ तो कोई ग़ैरवाजिबी बात न होगी । मैंने रुपया देने का इकरार किया था एक इकरारनामे के आधार पर जिसे मैंने ही तैयार भी किया ।

नोरा

हाँ, और जिस पर मैंने दस्तखत किया था ।

क्रोस्ताद

ठीक । लेकिन आपके हस्ताक्षर के नीचे कुछ सतरें थी जिनमें आपके पिता इस रकम के लिए ज़ामिन पड़े थे । उन सतरों पर आपके पिता का दस्तखत होना चाहिए था ।

नोरा

चाहिए था ? उन्होंने दस्तखत किया था ।

(६१)

क्रोस्ताद

मैंने तारीख की जगह खाली छोड़ दी थी। मतलब यह कि दस्तखत के साथ ही आपके पिता उस पर तारीख भी डाल दिये होते। याद है ?

नोरा

हाँ, याद पड़ रहा है।

क्रोस्ताद

तब मैंने इकरारनामा आपको दे दिया, डाक से अपने पिता के पास भेजने के लिए। है या नहीं ऐसा ?

नोरा

हाँ।

क्रोस्ताद

और आपने उसी समय भेजा भी। क्योंकि पाँच छः दिन के बाद ही आपने अपने पिता के हस्ताक्षर के साथ इकरारनामा मुझे लौटा दिया। और तब मैंने आपको रुपया दिया।

नोरा

अच्छा तो क्या मैं उसे नियम से अदा नहीं करती गई हूँ ?

क्रोस्ताद

बिल्कुल ठीक। लेकिन यह अवश्य है मिसैज हेल्मर, कि वह समय आपके लिए बड़े कष्ट का रहा होगा।

नोरा

वास्तव में था।

(६२)

क्रोस्ताड

आपके पिता बहुत बीमार थे । है न ठीक ?

नोरा

उनका तो अन्तकाल निकट था ।

क्रोस्ताड

यह तो बताइए मिसैज हेल्मर—किसी तरह मुझे बता सकती हैं—कि आपके पिता कब मरे थे ? महीने की किस तारीख को ?

नोरा

२९ सितम्बर को ।

क्रोस्ताड

ठीक । मैंने भी यह मालूम कर लिया है और अगर ऐसा है तो एक अन्तर है [जेब से कागज़ निकालते हुए] जिसके बारे में कि मैं कुछ नहीं कह सकता ।

नोरा

कैसा अन्तर ? मैं नहीं जानती ।

क्रोस्ताड

अन्तर इस बात में है मिसैज हेल्मर ! कि आपके पिता ने झक्रारनामे पर दस्तखत किया अपने मरने के तीन दिन बाद !

नोरा

क्या कह रहे हैं आप ? मैं नहीं समझती ।

क्रोस्ताड

आपके पिता २९ सितम्बर को मरे, लेकिन यहाँ देखिए

आपके पिता ने इस पर तारीख दी है २ अक्टूबर । यह अन्तर है । है या नहीं ? [नोरा चुप हो जाती है] आप यह मुझे समझा सकेंगी ? [नोरा फिर भी चुप रहती है] यह भी एक विचित्र बात है कि ये शब्द '२ अक्टूबर' आपके पिता की कलम के लिखे नहीं हैं, बल्कि उस कलम के लिखे हैं, जिसे मैं खूब जानता हूँ । खैर यह साबित किया जा सकता है कि आपके पिता तारीख देना भूल गये होंगे और उनके मरने पर किसी दूसरे ने तारीख घसीट दी होगी । खैर, इसे जाने दीजिए सब दस्तखत पर मुनह-सर है और जहाँ तक मैं समझता हूँ वह तो असली है मिसैज हेल्मर ? यहाँ पर नाम तो आपके पिता ने ही लिखा था ?

नोरा

[जरा सा हिचक कर सिर ऊपर उठाती है और उसकी ओर निडर होकर देखती हुई] नहीं, नहीं, उनका नाम भी मैंने ही लिख दिया था ।

क्रोस्ताद

यह स्वीकार कर लेना कितना भयंकर है ? जानती है आप ?

नोरा

किस तरह ? आप को अपना रुपया जल्दी ही मिल जायेगा ।

क्रोस्ताद

मैं आपसे एक बात पूछता हूँ । आपने इकरारनामा अपने पिता के पास क्यों नहीं भेजा ?

नोरा

यह असम्भव था । वे बहुत बीमार थे । अगर मैं हस्ताक्षर

के लिए कहती तो यह पूछा जाता कि रुपया क्या होगा। और जद वे न्वयं दीमार थे मैं यह नहीं कह सकती थी कि मेरे पति का जीवन संकट में है। यह असम्भव था।

क्रोस्ताद

लेकिन आपको यह नहीं पता चला कि आप मेरे साथ जाल रच रहे हैं।

नोरा

मैं यह सोच नहीं सकी। मैंने आप के बारे में कोई भी चिन्ता नहीं की। मैं आप का व्यवहार सह नहीं सकी। मेरा दुःख देखकर भी आप किस हृदयहीनता के साथ कठिनाई पर कठिनाई रख रहे थे।

क्रोस्ताद

मिसैत्र हेल्म ! आप यह नहीं समझ रही हैं कि आपने कैसा जुर्न किया है ' लेकिन मैं आप को विश्वास दिलाता हूँ कि मेरा एक बुरा काम जिसने मेरा सब कुछ बिगाड़ दिया आपके जुर्न के लानने कुछ भी नहीं है।

नोरा

आप का ? आप मुझसे यह कह रहे हैं कि अपनी छी की रक्षा के लिए आपने संकट का सामना किया था, इस लिए आप साहसी हैं ?

क्रोस्ताद

कानून उद्देश्य की ओर नहीं देखता।

(६५)

नोरा

तब वह मूर्खता का कानून होगा ।

क्रोस्ताद

मूर्खता का या समझदारी का, आप का न्याय कानून से ही होगा, यदि, मैं यह कागज़ अदालत में दाखिल कर दूँ ।

नोरा

मुझे इसका विश्वास नहीं । क्या लड़की को यह अधिकार नहीं कि वह अपने मरते हुए पिता को झूठ से बचावे ? क्या स्त्री को यह अधिकार नहीं कि वह अपने स्वामी के प्राणों की रक्षा करे ? मैं बहुत कानून नहीं जानती, लेकिन मुझे विश्वास है ऐसे कानून भी होंगे जिनमें इन बातों की आज्ञा मिली होगी । क्या आप को उन धाराओं का ज्ञान नहीं है, गोकि आप स्वयं वकील हैं ? तब तो आप बड़े गये गुजरे वकील होंगे मि० क्रोस्ताद !

क्रोस्ताद

हो सकता है । लेकिन लेन देन का काम, जैसा कि हम लोगों के बीच हुआ है — आप समझती हैं कि मैं उसे भी नहीं जानता ? अच्छी बात है, जैसी मर्जी हो कीजिए । लेकिन यह समझ लीजिए कि अगर मुझे अपनी इज्जत दूसरी बार भी खोनी पड़ी तो आपको भी अपनी इज्जत खोनी होगी । [झुक कर दालान के गहर चला जाता है]

नोरा

[थोड़ी देर के लिए गहरी चिन्ता में पड़ जाती है, फिर इधर वधर

सिर हिलाती है] मूर्ख । मुझे इस तरह डराना चाहता है । जैसी समझता है वैसी मूर्ख नहीं हूँ । [बच्चों के खिलौने ठिकाने से रखने में लग जाती है] तिस पर भी नहीं, यह असम्भव है । मैंने यह प्रेम के कारण किया था ।

बच्चे

[बाई ओर के दरवाजे पर] माँ, अपरिचित आदमी फाटक के बाहर चला गया ।

नोरा

हाँ, मेरे लाल, जानती हूँ । लेकिन किसी से अपरिचित आदमी के बारे में न कहना । सुना ! बाबू से भी नहीं ।

बच्चे

नहीं माँ, लेकिन फिर खेलोगी नहीं ?

नोरा

नहीं, अभी नहीं ।

बच्चे

लेकिन माँ, तुमने कहा था ।

नोरा

हाँ, लेकिन इस समय नहीं, मुझे बड़ा काम करना है । भीतर जाओ । मेरे लाल चले जाओ भीतर, जाओ—[एक एक कर उनको कमरे में रखकर वह दरवाजा बन्द करती है । फिर सोफा पर बैठती है । जाली बुनने बैठती है । लेकिन जल्दी ही छोड़ देती है] नहीं—[उठती है, दालान के दरवाजे पर जाकर बुलाने लगती है]—हेलन । क्रिसमस-ट्री

(६७)

यहाँ लाना । [बाई ओर की मेज तक जाती हैं] नहीं, नहीं, अस-
म्भव है ।

दासी

[क्रिस्मस-ट्री लकर] इसे कहां रखूं श्रीमतो ?

नोरा

यहीं फर्श पर बीचोबीच ।

दासी

और कुछ ?

नोरा

नहीं, धन्यवाद, और जरूरी चीजें यहीं हैं । [दासी का प्रस्थान । ट्री को सजाने लगती है ।] एक मोम वत्ती यहाँ—यहाँ एक फूल—भयंकर पुरुष । सब मूर्खता है, होगा क्या ? ट्री सुन्दर सजेगा । मैं सब कर लूंगी, मैं तुम्हें प्रसन्न करने की दवा जानती हूँ तावलि ! मैं तुम्हारी खातिर गाऊँगी, नाचूँगी [बगल में कुछ कागज़ दवाये हेल्मर का प्रवेश] वाह ! तुम अभी आ गये ?

हेल्मर

हाँ, कोई यहाँ आया था ?

नोरा

यहाँ ? नहीं ।

हेल्मर

आश्चर्य है । मैंने क्रोस्ताद को फाटक से बाहर होते देखा है ।

(६८)

नोरा

देखा तुमने ? हाँ, हाँ, भूल गई । क्रोस्ताद एक क्षण के लिए आया था ।

हेल्मर

नोरा, तुम्हारे चेहरे से मात्सूम हो रहा है, वह यहाँ आया था, अपनी वकालत के लिए तुमसे प्रार्थना करने ।

नोरा

हाँ ।

हेल्मर

और तुम यह जाहिर करना चाहती थी कि तुम स्वेच्छा से कह रही हो ? उसके यहाँ आने की बात तुम्हें छिपानी थी ? क्या उसने तुमसे इसकी भी भिन्ना नहीं माँगी ?

नोरा

हाँ तावलि ! लेकिन .

हेल्मर

नोरा ! नोरा ! ऐसी बातों में तुम फँसोगी ? ऐसे आदमी से बात करना और उसे किसी तरह की आशा देना या प्रतिज्ञा करना और उसके साथ ही मुझसे झूठ बोलना ।

नोरा

झूठ ?

हेल्मर

नहीं कहा तुमने कि कोई आदमी नहीं आया था ? [उस पर

(६९)

उगली उठाकर] मेरी मैना, ऐसा फिर न हो । मैना का मंह वरा-
वर साफ रहना चाहिये ताकि उससे गलत राग न निकले ।
[उसकी कमर मे हाथ ढालता है] ऐसा ही न ? मुझे विश्वास है
ऐसा ही । [उसे छोड़ कर] अब इस विषय मे और कुछ कहना-
सुनना न होगा । [अगीठी के पास बैठ जाता है] कितना अच्छा
मालूम हो रहा है । कैसा गरम है । [अदबार उलटने लगता है]

नोरा

[क्रिसमस-ट्री में लगी हुई कुछ देर चुप रहने के बाद] तावलि !

हेल्मर

कहो ।

नोरा

परसो स्तेनवरा के यहाँ फैन्सो ड्रेस बाल होगा । मैं भी उसकी
उत्सुकता से प्रतीक्षा कर रही हूँ ।

हेल्मर

और मैं बड़े जोर से उत्सुक हूँ कि तुम किस चीज से मुझे
विस्मय मे डालोगी ।

नोरा

उसकी इच्छा करना मेरी बड़ी मूर्खता थी ।

हेल्मर

क्या मतलब ?

नोरा

कोई भी चीज ठीक नहीं देख पड़ती । जिधर नज़र पड़ती है,
जो कुछ भी मैं सोचती हूँ, सब जैसे वेवकूफी की बातें ।

(७०)

हेल्मर

तो क्या अन्त में नोरा ने भी इसे मान लिया ?

नोरा

(उसकी कुर्सी के पीछे खड़ी होकर—उसपर हाथ रखकर) तुम
काम में बहुत व्यस्त हो ?

हेल्मर

कहो ।

नोरा

यह कागज़ कैसे हैं ?

हेल्मर

वैक सन्वन्धी ।

नोरा

अभी से ?

हेल्मर

पुराने मैनेजर ने कर्मचारियों में आवश्यक परिवर्तन और
काम के नये सिरे से संगठित करने का अधिकार मुझे अभी से
दे दिया है । इसी सप्ताह में यह काम मुझे कर लेना है, ताकि
नये वर्ष तक सब कुछ ठीक रहे ।

नोरा

इसीलिए बेचारा क्रोस्ताद .

हेल्मर

हाँ ।

(७१)

नोरा

[उसकी कुर्सी के पीछे खड़ी होकर और उसका बाल थपथपा कर]
अगर तुम बहुत व्यस्त न होते तो मैं तुमसे एक बहुत . बहुत बड़ी
कृपा के लिए प्रार्थना करती, तावलि !

हेल्मर

कहो भी क्या है ?

नोरा

कोई भी तुम्हारी ऐसी सुसंस्कृत रुचि का नहीं है, और मैं
फैन्सी ड्रेस बाल मे अत्यन्त आकर्षक दिखाई देना चाहती हूँ ।
क्या इसी समय तुम निश्चित नहीं कर सकोगे कि मैं किस रूप में
जाऊँ ? कैसी पोशाक में ?

हेल्मर

वाह ! वाह ! तो मेरी निर्द्वन्द्व मोहिनी किसी की सहायता
चाहती है, अपने निर्वाह के लिए ।

नोरा

तावलि ! मैं तो बिना तुम्हारी सहायता के एक कदम
भी आगे नहीं बढ़ सकती ।

हेल्मर

अच्छी बात है, सोचूंगा । कोई सूरत निकाल ली जायगी ।

नोरा

तुम्हारी बड़ी कृपा होगी [क्रिसमस-ट्री के पास जाती है— थोड़ी

(५२)

देर तक चुपचाप सन्नाटा] लाल लाल फूल कितने सुन्दर है !
लेकिन क्यों जी यह क्रोस्ताद किसी बड़े अपराध का दोषी है ?

हेल्मर

उसने जालसाजी से दूसरे के दस्तखत बनाए थे । तुम
समझती हो यह कैसा अपराध है ?

नोरा

क्या यह सम्भव नहीं कि उसे आवश्यकता से बाध्य होकर
यह करना पड़ा हो ?

हेल्मर

हाँ—या, जैसा कि प्रायः होता है, नासमझी से । मैं इतना
हृदयहीन नहीं हूँ कि ऐसी केवल एक गलती के कारण किसी
मनुष्य से घृणा करने लगूँ ।

नोरा

नहीं, तुम नहीं करोगे । तुमसे ऐसा हो सकेगा तावलि ?

हेल्मर

बहुत से लोगो ने अपना अपराध खुले आम मंजूर कर के
और उस के लिए दण्ड स्वीकार कर के, अपने चरित्र के कलंक
को धो डाला है ।

नोरा

दण्ड ?

हेल्मर

लेकिन क्रोस्ताद ने यह कुछ नहीं किया । उसने चालाकी

(७३)

से अपने को बचा लिया, और इसी लिए वह इतना नीचे गिर गया ।

नोरा

तुम समझते हो कि इससे

हेल्मर

तुम्हों सोचो उसके ऐसे अभराधी आदमी को हर एक से कैसे झूठ बोलना पड़ता है और कितना ढोंग करना पड़ता है । अपने सम्बन्धियों के सामने, अपनी स्त्री और बच्चों के सामने भी नकावपोशी ! और बच्चों पर कैसा प्रभाव पड़ता है ! इसका सब से भयंकर पहलू तो यही है ।

नोरा

यह कैसे ?

हेल्मर

क्योंकि इस तरह के झूठ और ढोंग से घर का समस्त वातावरण दूषित हो जाता है । बच्चों की सांस के साथ जो हवा अन्दर जाती है, उस में मानो विषैले कीटाणु मिले रहते हैं ।

नोरा

[उसके नजदीक जाकर] प्रियतम ! क्या तुम इसके विल्कुल कायल हो ?

हेल्मर

प्यारी, मैंने अपनी वकालत की जिन्दगी में इस तरह

की बातें प्रायः देखी हैं। जो लोग छोटी अवस्था में ही बिगड़ जाते हैं वे प्रायः सब फरेवी माँ से पैदा होते हैं।

नोरा

केवल माँ के लिए ही क्यों कह रहे हो ?

हेल्मर

साधारणतः माता का ही प्रभाव अधिक देखा जाता है गोकि स्वभावतः बुरे बाप का प्रभाव भी वही होगा। प्रत्येक बकील यह बात जानता है। यह क्रोस्ताद जान बूझ कर अपने बच्चों को ज़हर पिला रहा है, झूठ से, दगा से, और इसी लिए मैं कहता हूँ कि इसके पास कोई भी नैतिक बल नहीं है। [उसकी ओर हाथ बढ़ाते हुए] इसलिए मेरी प्यारी नोरा को बचन देना होगा कि वह उसकी बकालत नहीं करेगी। अपना हाथ लाओ। यह क्या ? हाथ बढ़ाओ। अब यह निश्चित हो गया। विश्वास रखो उसके साथ मेरा काम करना नितान्त असम्भव है। मेरी तो ऐसे लोगो का साथ होने से सचमुच तबीयत खराब हो जाती है।

नोरा

[उसके हाथ में से अपना हाथ निकाल कर क्रिसमस-ट्री के दूसरी ओर जाती है] कितनी गरमी है और कितना काम करना है।

हेल्मर

[उठते हुए और कागज़ान ठीक करते हुए] हाँ और भोजन के पहले ही इनमें से मुझे कुछ देख जाना चाहिए। और तुम्हारी पोशाक के बारे में भी सोचना है। यह भी हो सकता

है कि सुनहले कागज़ मे मेरे पास कुछ टूटी पर टांगने के लिए भी मिल जाय । [अना हाथ नोरा के सिर पर रखता है] मेरी नायाब मुन्ती ! [कमरे में जाकर दरवाजा बन्द कर लेता है]

नोरा

[कुछ देर रुक कर धीरे धीरे कहती है] नहीं, नहीं, यह सच नहीं, असम्भव है, असम्भव है । [दाईं ओर का दरवाजा खोलती है]

धाय

बच्चे माँ के लिए उत्पात कर रहे हैं ।

नोरा

नहीं, नहीं, उन्हें यहाँ न आने दो । ऐन, तुम्हीं उनके साथ ठहरो ।

धाय

अच्छी बात है, श्रीमती जी । [दरवाजा बन्द करती है]

नोरा

[भय से पोली हो कर] अपने बच्चों का सर्वनाश ? अपने घर को जहरीला बनाना ? [कुछ देर चुप—फिर सिर हिलाती है] यह सच नहीं, यह सच हो नहीं सकता ।

दूसरा अंक

[वही स्थान—क्रिसमस-ट्री पियानो के बगल में कोने में रक्खा है। उसकी सजावट बिगड़ गई है। मोमबतियों के जले हुए हिस्से उसकी टूटी हुई डालियों पर अटक रहे हैं। नोरा का हैट और कोट सोफा पर पड़े हैं। कमरे में अकेली वही है। इधर उधर बेचैन होकर टहल रही है। सोफा के पास ठहरकर कोट उठाती है।]

नोरा

[कोट रख कर] कोई आ रहा है। [दरवाजे के पास जाकर आहट लेती है] नहीं, कोई नहीं। आज कौन आता है ? आज तो बड़ा दिन है और कल भी नहीं। लेकिन शायद... [दरवाजा खोल कर बाहर की ओर देखती है] नहीं, कोई नहीं है। लेटर बक्स में भी कुछ नहीं है। यह तो बिल्कुल खाली है। [आगे बढ़ती हुई] कैसी भूर्खता है ! निसन्देह उसको ऐसी मंशा नहीं होगी। ऐसी बात हो नहीं सकती। मेरे तीन बच्चे हैं। [बाईं ओर के दरवाजे से धाय का प्रवेश, दफ्ती का एक बड़ा सन्दूक लिए]

धाय

आखिर फैंसी ड्रेस (नाच के लिए विचित्र पोशाक) इस सन्दूक में मिल ही गई।

नोरा

धन्यवाद, मेज पर रख दो।

(७७)

धाय

[रखती हुई] लेकिन इसकी मरम्मत की वड़ी जरूरत है।

नोरा

मैं तो इसको हजार टुकड़ों में फाड़ देना पसंद करती।

धाय

कैसी बात करती हो ? यह आसानी से ठीक किया जा सकता है, थोड़ी सी मेहनत दरकार है।

नोरा

हाँ, मैं जाकर भिसैज लिन्डे को लिवा लाऊँगी। वह इस काम में मेरी सहायता कर देगी।

धाय

क्या ? फिर बाहर जाओगी इस भयङ्कर ऋतु में ? सर्दो लग जायेगी। बीमार पड़ जाओगी श्रीमती जी।

नोरा

अरे इससे भी बुरी बात हो सकती है। कच्चे कैसे हैं ?

धाय

बेचारे अल्हड़ बड़े दिन की सौगातो से खेल रहे हैं, लेकिन

नोरा

क्या वे मेरे लिए बहुत उत्सुक हैं ?

धाय

सुनिये, उन्हें माँ के साथ रहने की इतनी आदत पड़ गई है।

(७८)

नोरा

लेकिन धाय ! अब मैं उनके साथ उतना न रह सकूंगी
जितना पहले रहती थी ।

धाय

अच्छी बात है । छोटे बच्चे किसी भी बात के बहुत जल्द
अभ्यस्त हो जाते हैं ।

नोरा

मानती हो यह ? तुम्हें विश्वास है कि उनकी माँ यदि सदैव
के लिए चली जाय तो वे उसे भूल जायेंगे ?

धाय

हे ईश्वर ! सदैव के लिए चली जाय ?

नोरा

धाय ! मैं जानना चाहती हूँ, जिस बात पर मुझे प्रायः
आश्चर्य हुआ है, तुमने किस हृदय से अपने बच्चे को दूसरो के
भरोसे छोड़ दिया था ।

धाय

मुझे मजबूर होकर ऐसा करना पड़ा था क्योंकि मैं तन्हीं
नोरा की धाय बनना चाहती थी ।

नोरा

ठीक है, लेकिन तुमको यह पसन्द क्यों पड़ा ?

धाय

क्या ? मुझे उस त्याग के बदले ऐसी अच्छी जगह मिल

(७९)

रही थी ! किसी गरीब लड़की से अगर भूल हो गई हो और फिर उसे ऐसी जगह मिल जाय तो उसे प्रसन्न ही होना चाहिए । इसके अतिरिक्त, वह दुष्ट मेरे लिये कुछ करता भी तो नहीं था ।

नोरा

लेकिन तुम्हारी लड़की शायद तुमको विलकुल भूल गई हो ।

धाय

नहीं, भूल नहीं गई है । उसने मुझे पत्र लिखा था, जब उसकी नौकरी लगी थी और जब उसकी शादी हुई थी ।

नोरा

[अपनी बाँहें उसके गले में डालती हुई] प्यारी बूढ़ी ऐन ! जब मैं बच्ची थी तुम मेरे प्रति माता के समान दयालु थी ।

धाय

नोरा । उस समय तुम छोटी सी थी और मुझे छोड़ कर तुम्हारे लिए कोई दूसरी माँ भी नहीं थी ।

नोरा

और अगर मेरे बच्चों के लिए भी दूसरी माँ न रहे तो मुझे विश्वास है कि तुम उनके प्रति भी . क्या व्यर्थ की बातें बक गई मैं । [सन्दूक खोलती है] जाओ उनके पास । तुम कल देखोगी मैं कैसी सुन्दर लगती हूँ ।

धाय

श्रीमती जी वहाँ आपसे सुन्दर शायद ही कोई निकले । [बाई ओर के कमरे में जाती है]

नोरा

[सन्दूक से वस्त्र निकालने लगती है, लेकिन थोड़ी ही देर में उसे अलग हटा देती है] अगर मैं बाहर जाने का साहस कर सकती ! लेकिन कोई आ न जाय । अगर मुझे विश्वास होता कि इस बीच में यहाँ कुछ न होगा । कैसी मूर्खता है ! कौन आता है भला ? मुझे इसके बारे में चिन्ता नहीं करनी चाहिए । मफलर ज़रा से साफ कर लूंगी, दस्ताने कितने सुन्दर हैं । मेरे विचार से निकल, निकल मेरे विचार से ! एक, दो, तीन, चार, पाँच, छः [आह भरती है] ऐं । कोई आ रहा है ? [दरवाजे की ओर जाना चाहती है, लेकिन उद्वेग में खड़ी रह जाती है । मिसैज़ लिन्दे का दालान की ओर से प्रवेश, जहाँ उसने अपना कोट और हैट उतार दिया है]

नोरा

वाह तुम हो क्रिस्टाइन ! बाहर कोई और तो न होगा । कोई नहीं है न ? तुमने आ कर बड़ी कृपा की ।

मिसैज़ लिन्दे

मैंने सुना तुम मुझे बुला रही थी ।

नोरा

हाँ, मैं उधर जा रही थी । वास्तव में एक ऐसी बात है जिसमें तुम मेरी सहायता कर सकती हो । यहाँ सोफा पर बैठो । देखो कल शाम को फैसी ड्रेस बाल होगा, स्टेनबरा के यहाँ जो ऊपरी मंजिल में रहते हैं । तावलि की इच्छा है कि मैं उसमें

(८१)

इटालियन मल्लाह की लड़की के वेश में जाऊँ और वहाँ वही तारेन्तला का नाच दिखलाऊँ जो मैंने कैप्री द्वीप में सीखा था ।

मिसैज लिन्दे

समझ गई ।

नोरा

तावलि मुझसे यही चाहते हैं । यह देखो कपड़े जो तавलि ने मेरे लिए वहाँ बनवाये थे । लेकिन अब तो यह चिथड़ा हो गये हैं । मैं इन्हे ठीक करना भी नहीं जानती ।

मिसैज लिन्दे

अरे हम लोग इसे आसानी से ठीक कर लेगी । कुछ इधर उधर की सीबन चखड़ गई हैं । सुई और तागा, बस इसी की तो जरूरत है ।

नोरा

तुम्हारी बड़ी कृपा होगी ।

मिसैज लिन्दे

[सीती हुई] हाँ, तो कल तुम सज धज कर जाओगी नोरा ! मैं भी थोड़ी देर के लिए आऊँगी, और तुम्हारी सज-धज देखूँगी । लेकिन कल शाम को जैसा आनन्द रहा, उसके लिए धन्यवाद देना तो मैं बिलकुल भूल ही गई ।

नोरा

[उठ कर कमरे की दूसरी ओर जाती है] मैं तो नहीं समझती कि कल का दिन सदैव की तरह आनन्दप्रद रहा । तुमको शहर

मे थोड़ा और पहले आना चाहिए था । हॉ, क्रिस्टाइन ! इसमें तो संदेह नहीं कि तावलि घर को सजाना जानते हैं ।

मिसैज़ लिन्दे

और तुम भी जानती हो, मै समझती हूँ । तुम में अपने पिता के बहुत से गुण हैं । लेकिन कहो तो क्या डा० रैंक सदैव ऐसे हो उदास रहते हैं जैसे कि कल थे ?

नोरा

नहीं, कल वे बहुत उदास थे । वह एक बड़े भयंकर रोग के शिकार हैं । उन्हें यक्ष्मा की बीमारी है, बेचारा अभागा । उनके पिता भयंकर व्यक्ति थे और हर तरह की अति करते थे, इसी-लिए उनका लड़का जन्म से ही रोगी हुआ । समझीं ?

मिसैज़ लिन्दे

[सिलाई करती रहती है । थोड़ी देर सन्नाटा] डा० रैंक यहाँ नित्य आते हैं ?

नोरा

बराबर, नित्य । वह तावलि के सब से घनिष्ठ मित्र हैं, मेरे भी बड़े हितैषी हैं । वे एक तरह से परिवार के आदमी हैं ।

मिसैज़ लिन्दे

लेकिन यह तो कहो कि वे भद्र हैं ? मेरा मतलब यह कि वे उन लोगो मे तो नहीं हैं जो दूसरो को प्रभावित करने के लिए जसुक रहते हैं ?

(८३)

नोरा

बिलकुल नहीं। किस बात से ऐसा सोच रही हो ?

मिसैज़ लिन्दे

जब तुमने उनसे मेरा परिचय कराया था, तो उन्होंने कहा कि इस घर में उन्होंने मेरे नाम की चर्चा प्रायः सुनी थी। लेकिन पोछे मुझे मालूम हुआ कि तुम्हारे पति को भी मेरा पता नहीं था कि मैं कौन हूँ। तो फिर डाक्टर रैंक कैसे . .

नोरा

ठीक कह रही हो क्रिस्टाइन ! तावलि मुझे ऐसा अंध प्रेम करते हैं कि वह मुझे बिलकुल अपनी ही बना लेना चाहते हैं, जैसा कि वह कहा करते हैं। जब मैं अपने लोगो की चर्चा छोड़ती हूँ तो उन्हें ईर्ष्या होती है। इसलिए मैंने स्वभावतः यह छोड़ ही दिया है। लेकिन ऐसी बातों की चर्चा मैं डाक्टर रैंक से बराबर किया करती हूँ, क्योंकि उन्हें यह सब पसन्द आता है।

मिसैज़ लिन्दे

सुनो नोरा ! तुम बहुत सी बातों में अब भी अवोध हो, बालिका सी। और मैं तुम से कई बातें अधिक जानती हूँ, तुम से कुछ अधिक अनुभव भी है। मुझे तुम से यह कहना है कि डाक्टर रैंक के साथ अब इस बात का अन्त कर दो।

नोरा

किस बात का अन्त कर हूँ ?

(८४)

मि० लिन्दे

मैं समझती हूँ, दो बातों का । कल तुमने एक धनी प्रेमी को बेहूदी चर्चा की थी, जो तुम्हारे लिए धन छोड़कर मरने को था ।

नोरा

प्रेमी ? जिसकी अभाग्यवश हस्ती ही नहीं । लेकिन उससे क्या ?

मिसैज लिन्दे

डाक्टर रैंक धनी आदमी हैं ?

नोरा

हाँ, हैं तो ।

मिसैज लिन्दे

और उन्हें किसी का निर्वाह भी नहीं करना है ?

नोरा

नहीं, किसी का नहीं, लेकिन

मिसैज लिन्दे

और वह यहाँ नित्य आते हैं ?

नोरा

हाँ, मैंने तो तुम से कहा ।

मिसैज लिन्दे

लेकिन यह अमीर आदमी इतना संकोचहीन कैसे हो सकता है ?

(८५)

नोरा

मैंने तुम्हारी बात बिलकुल नहीं समझी ।

मिसैज लिन्दे

वहकाओ मत नोरा ! तुम समझती हो कि मैं अनुमान नहीं कर सकती कि तुम्हें रुपया किसने दिया ?

नोरा

पागल हो गई क्या ? ऐसी बात तुम सोच कैसे सर्की ? वे हमारे मित्र हैं, जो यहाँ रोज आते हैं । तुम समझती नहीं हो कि ऐसे व्यक्ति से ऋण लेना कितनी कचोट करने वाली बात होगी ?

मिसैज लिन्दे

तो वास्तव में उन्होंने नहीं दिया ?

नोरा

नहीं, निश्चित रूप से नहीं । यह बात मेरे मन में क्षण भर के लिए भी नहीं आयी । और उनके पास उस समय देने के लिए रुपये भी नहीं थे । रुपया उन्हें पीछे मिला ।

मिसैज लिन्दे

ओफ़ ! मैं समझती हूँ यह तुम्हारे भाग्य से अच्छा हुआ प्यारी नोरा !

नोरा

नहीं, मिस्टर रैंक से माँगने की बात मेरे मन में कभी उठती ही नहीं, गो कि मुझे विश्वास है कि मैंने यदि उनसे माँगा होता तो ..

(८६)

मिसैज लिन्दे

लेकिन तुम ऐसा करतीं नहीं ?

नोरा

वास्तव मे नहीं । मै तो सोच भो नहीं सकती कि यह भी कभी
आवश्यक हो उठेगा । लेकिन मुझे विश्वास है कि यदि मैं डा०
रैक से कहती तो ..

मिसैज लिन्दे

अपने पति से छिपा कर ?

नोरा

दूसरे के साथ भी इस मामले का अन्त हो जाना चाहिए ।
और यह भी उनके परोक्ष मे होगा । मुझे इसका अन्त कर
डालना हागा ।

मिसैज लिन्दे

यही मैने तुम से कल कहा था, लेकिन...

नोरा

[इधर उधर टहलती हुई] पुरुष इस तरह की बात को स्त्री की
अपेक्षा जल्दी सुलभा सकता है, ठोक रास्ते पर ला सकता है ।

मिसैज लिन्दे

किसी स्त्री का पति ? ठीक है ।

नोरा

मूर्खता ! [खड़ी होकर] जब तुम कर्ज अदा कर देती हो,
तो अपना इकरारनामा लौटा लेती हो ? यही न होता है ?

(८७)

मिसैज लिन्दे

हाँ, जैसा कि नियम है।

नोरा

और उस गन्दे कागज़ को सौ, हजार टुकड़ों में फाड़ कर जला सकती हो।

मिसैज लिन्दे

[तीव्र दृष्टि से उसकी ओर देखती हुई, सिलाई बन्द करके धीरे धीरे उठ खड़ी होती है] नोरा । तुम मुझ से कुछ छिपा रही हो ।

नोरा

क्या तुम्हें मालूम हो रहा है, मुझे देख कर कि मैं छिपा रही हूँ ?

मिसैज लिन्दे

तुम्हें कल सवेरे से कुछ हो गया है। कोई बात, नोरा । क्या बात है ?

नोरा

[उसके पास जाती हुई] क्रिस्टाइन । [वह इधर ध्यान फेरती है] चुप ! तावलि घर आ रहे हैं । इस समय तुम बच्चों के पास धोड़ी देर के लिए चली जाओ । बुरा तो न मानोगी ? कपड़ों की तैयारी देखना उन से सहन नहीं होता । ऐन से भी कुछ सहायता ले लेना ।

मिसैज लिन्दे

[रुद्र चीजें बटोर कर] ठीक है, लेकिन मैं यहाँ से तब तक

(८८)

नहीं जाऊँगी जब तक कि हम दोनों इस मामले से खुलकर बातें न कर लें । [वह बाई और के कमरे में जाती है, उसी समय हेल्मर दालान की ओर से आता है]

नोरा

मैं तुम्हारी उत्सुकता से बाट जोह रही थी, तावलि ! प्यारे !

हेल्मर

क्या कोई दर्ज़ी था ?

नोरा

नहीं, क्रिस्टाइन थी । मेरे कपड़े ठीक करने में मदद दे रही है । देखना, मैं कैसी अच्छी लगूंगी ।

हेल्मर

तो मेरा विचार अच्छा था न ?

नोरा

क्या खूब ! लेकिन तुम यह नहीं सोचते कि तुम्हारी इच्छा के अनुसार चलना, यह मेरी कैसी भलमनसाहत है ।

हेल्मर

सुन्दर ! तुम वही करती हो जो तुम्हारे पुरुष को इच्छा होती है । अरे, अरे तुम नटखट—मुझे विश्वास है कि तुम्हारा यह मतलब नहीं था । लेकिन मैं तुम्हें परेशान नहीं करना चाहता । तुम अपने कपड़े पहन कर देखना चाहती होगी, मैं समझता हूँ ।

नोरा

तो तुम शायद काम पर जा रहे हो ?

(८९)

हेल्मर

हैं। [उसे कागजात का एक पुलिन्दा दिखलाता है] यह देखो
मैं अभी बैक गया था। [अपने कमरे में जाना चाहता है]

नोरा

तावलि !

हेल्मर

कहो।

नोरा

अगर तुम्हारी मुन्नी कोई बात तुमसे कहे ? [बड़े नाज में]

हेल्मर

तब ?

नोरा

स्वीकार कर लेंगे ?

हेल्मर

चढ़ हैं क्या ? मैं जानना चाहूँगा पहले।

नोरा

तुम्हारी मुन्नी डर डर फुदकती रहेंगी, अपनी
सारी क्लार्प दिखलाती रहेंगी, अगर तुम उसकी एक बात
मान लो।

हेल्मर

मैंने शब्दों में नहीं

(९०)

नोरा

तुम्हारी कोयल कोने कोने में किलोल करती रहेगी, अपनी उठती और बैठती हुई रागिनी से

हेल्मर

वह तो मेरी कोयल किसी न किसी तरह करती ही रहती है ।

नोरा

मैं परी बन कर तुम्हारे सामने चांदनी में नाचूंगी, तावलि !

हेल्मर

तुम्हारा मतलब उस बात से तो नहीं है जो तुमने सबेरे कही थी ।

नोरा

[उसके नजदीक जाकर] हाँ तावलि ! मैं तुमसे प्रार्थना करती हूँ ।

हेल्मर

वह बात चलाने का साहस तुमको फिर हुआ ?

नोरा

हाँ, प्यारे, जैसा कहती हूँ करना होगा । ऊँ । तुम्हें क्रोस्ताद की नौकरी बैंक में अछूती छोड़ देनी होगी ।

हेल्मर

प्यारी, वही जगह तो मैंने मिसैज लिन्डे के लिए ठीक की है ॥

(९१)

नोरा

हाँ, उसके बारे में तो तुमने बड़ी भारी कृपा की है, लेकिन क्रोस्ताद की जगह किसी दूसरे क्लार्क को भी तो वर्खास्त कर सकते हो।

हेल्मर

यह हठ तो विचित्र है। चूँकि तुमने बिना सोचे उसे बचन दे दिया कि तुम उसको बकालत करोगी, इसलिए अब मैं ..

नोरा

यह अकारण नहीं है तावलि, तुम्हारी ही खातिर कह रही हूँ। तुम्हीं ने कहा कि यह व्यक्ति अखबारों में बड़े आक्षेप-पूर्ण लेख लिखता है। वह तुम्हारी इतनी हानि कर सकता है कि चयान से बाहर। मैं तो उससे मृत्यु से भी अधिक डरती हूँ।

हेल्मर

हाँ, समझा। तो बीते दिनों की यादगार से तुम हिल गई हो?

नोरा

इसका मतलब ?

हेल्मर

शायद तुम अपने पिता को बात याद कर रही हो।

नोरा

हाँ, तुम्हीं सोचो, इन पापियों ने पिता जी के विरुद्ध कितना पत्रों में लिखा था और कितने भयंकर रूप में उन्हें बदनाम किया था। मैं तो समझती हूँ कि वे उन्हें वर्खास्त करा के ही

मानते, अगर महकमे की ओर से तुम जाँच पर न भेजे जाते और तुम उन पर इतनी कृपा न करते ।

हेल्मर

प्यारी नेरा ! तुम्हारे पिता मे और मुझमे बहुत भारी अन्तर है । सरकारी कर्मचारी की हैसियत से तुम्हारे पिता की प्रतिष्ठा में सन्देह की गुंजाइश थी । लेकिन मेरी बावत सन्देह की गुंजाइश नहीं है । और जब तक मैं इस पद पर रहूँगा, यही बात रहेगी ।

नेरा

तुम को पता नहीं ये कैसा षड्यन्त्र खड़ा कर सकते हैं । मैं तो यही चाहती हूँ कि हम लोग यहाँ सुख से निश्चिन्त रहे, अपने शान्त घर में, सब चिन्ताओं से मुक्त होकर, तुम, मैं और बच्चे । इसी लिए इतना अधिक मैं तुमसे इस बात की सिफारिश कर रही हूँ ।

हेल्मर

और उसकी वकालत कर, उसका भय दिखाकर, उसको रख लेना तुम मेरे लिये असम्भव बना रही हो । बैंक में मालूम हो गया है कि मैं क्रोस्ताद को हटाना चाहता हूँ । अब मैं लोगो को यह कहने का अवसर दूँ कि नये मैनेजर ने अपनी स्त्री की आज्ञा के कारण अपना विचार बदल दिया ?

नेरा

अगर ऐसा हो भी तो क्या हो जायगा ?

(९३)

हेल्मर

क्यों नहीं ? बस इस हठ की मूर्ति को बात रह जाय और चाहे जो कुछ हो । तुम समझती हो कि मैं सभी कर्मचारियों की दृष्टि में उपहासास्पद बनना पसन्द करूंगा ? लोगों को यह कहने दूंगा कि मैं ऐसा व्यक्ति हूँ जो बाहरी दबाव में आकर रास्ता छोड़ सकता है ? मैं तुम्हें विश्वास दिलाता हूँ कि ऐसा हुआ तो इसका नतीजा मुझे बहुत जल्दी भोगना पड़ेगा । और एक बात और है जो मेरे रहते हुए क्रोस्ताद का बैक में टिक जाना असम्भव बनाये है ।

नोरा

वह कौन सी बात है ?

हेल्मर

उसके नैतिक पतन की तो शायद मैं आवश्यकता पड़ने पर अवहेलना भी कर जाता, लेकिन .

नोरा

हाँ, जरूर कर जाते । ठीक है न ?

हेल्मर

और मैंने सुना है कि वह काम भी अच्छा करता है । लेकिन मैं उसे वचपन से जानता हूँ । वह उस प्रकार की विवेकहीन मित्रता थी जो सयाने होने पर असह्य हो उठती है । मैं तुम से सच कह रहा हूँ कभी हम दोनों अभिन्न थे । लेकिन यह गुस्ताख दूसरो के सामने भी अपने ऊपर नियंत्रण नहीं रखता । वल्कि वह

परिचय का दुरुपयोग करता है। वह समझता है कि उसे प्रत्येक क्षण इस तरह बातें करने का अधिकार है कि ' इधर सुनो हेल्मर पुराने खूंसट ' और इसी तरह की बातें। मुझे इससे बड़ी तकलीफ होती है। वह बैंक में मेरी इज्जत बिगाड़ देगा और मुझे वहाँ रहना शकटिन हो जायगा।

नोरा

तावलि ! मुझे विश्वास नहीं होता कि वास्तव में तुम्हारा मतलब वही है जो कि तुम कह रहे हो !

हेल्मर

विश्वास नहीं होता ? क्यों ?

नोरा

क्योंकि इस तरह का विचार बड़ी संकीर्ण-हृदयता है।

हेल्मर

तुम कह क्या रही हो ? संकीर्ण-हृदयता ? तुम समझती हो मैं संकीर्ण हृदय हूँ ?

नोरा

नहीं बिल्कुल इसके प्रतिकूल मैं तो तुम्हें बड़ा उदार हृदय समझती हूँ प्यारे और इसी लिए इस संकीर्णता की बात पर ..

हेल्मर

यह तो वही बात हुई। तुम कहती हो मेरा दृष्टिकोण संकीर्ण है, तो फिर मैं वैसा ही हूँगा। संकीर्ण हृदय ? अच्छी

(९५)

बात है, तो अब मुझे इस किस्से का खातमा ही कर देना चाहिए ।

(दालान में जाकर पुकारता है) हेलन ।

नोरा

क्या करने जा रहे हो ?

हेल्मर

(कागजात देखते हुए) इसे खतम करने । (दासी का प्रवेश)
सुनो, यह पत्र लो और नीचे जाओ...अभी ..अभी .. किसी
आदमी को कह देना कि दे आयेगा । पता लिखा है—जल्दी
करो—यह पैसा लो ।

दासी

बहुत अच्छा, मालिक । [चली जाती है]

हेल्मर

[कागज़ सम्हालते हुए] अब कहिए, श्रीमती हठीली जी !

नोरा

[जोर से सास लेती हुई] तावलि ! यह कैसा पत्र था ?

हेल्मर

क्रोस्ताड की वरखास्तगी का ।

नोरा

उसे लौटा लो, तावलि ! बुला लो उसे । अब भी समय
है । हाय ! तावलि ! बुला लो उसे । मेरी खातिर, अपनी खातिर,
अपने बच्चों की खातिर । सुनते हो या नहीं, तावलि ? बुला लो
उसे । तुम नहीं जानते यह पत्र हम पर कैसी आफत ला सकता है ।

(९६)

हेल्मर

अब तो गया ।

नोरा

हां, अब तो गया ।

हेल्मर

प्यारी नोरा ! तुम्हारी चिन्ता को तो मैं चूमा कर सकता हूँ, गो कि वास्तव में यह मेरा अपमान है । सचमुच अपमान है, यह विचार करना कि मैं डर जाऊंगा एक गरीब क्लम घसीटने वाले की प्रतिहिंसा से, क्या यह मेरे लिए अपमान की बात नहीं है ? लेकिन मैं तुम्हें चूमा करता हूँ क्योंकि यह मेरे प्रति तुम्हारे असीम प्रेम का उद्गार है । [उसको आलिंगन में जकड़कर] और यह उचित ही है । प्यारी नोरा ! चाहे जो हो, यह विश्वास रखो कि यदि जरूरत पड़ी तो साहस और शक्ति दोनों मे से किसी को मुझ में कमी न पाओगी । तुम देखोगी कि सारा भार अपने ऊपर ले लेने का पौरुष मुझमें है ।

नोरा

[भय से कापने हुए स्वर में] तुम्हारे यह कहने का मतलब ?

हेल्मर

सारा भार मैं कहता हूँ ।

नोरा

[अपने को सम्हालती हुई] तुमको यह सब नहीं करना पड़ेगा ।

हेल्मर

तब तो फिर ठीक है। अरे जैसा कि पति और पत्नी को चाहिए, हम दोनों मिल कर भार सँभालेंगे। इसी तरह होगा। [उसका दुलार करते हुए] अब सन्तोष हुआ ? डरी हुई सृगी की आंखों से देखने की जरूरत नहीं है। भय की बात कोरी कपोल कल्पना है। जाओ, तारेन्तला का अभ्यास करो। मैं भीतरी कमरे में जाकर दरवाजा बन्द कर लेता हूँ। कुछ सुनाई भी नहीं पड़ेगा। जितना तवियत चाहे शोर करना [दरवाजे की ओर धूमता है] और जब रैक आवे कह देना मैं वहीं मिलूंगा। [उसकी ओर तिर मुकता है। कागजात लेकर अपने कमरे में जाता है और दरवाजा बन्द कर लेता है।]

नोरा

[चिन्ता से बेचैन ऐसी खड़ी रह जाती है, जैसे वही गड़ गई हो] वह यह सब कुछ कर सकता है और करेगा [धीरे से] जरूर करेगा। चाहे जो हो मानेगा नहीं। नहीं, यह नहीं। कभी नहीं, वह ऐसा कभी नहीं करेगा और चाहे जो करे, लेकिन ऐसा न करेगा। काश ! कोई वचाव का रास्ता होता। कोई सहायक होता ! [दरवाजे पर की घटी बजती है] डा० रैक ? उसके सिवाय और चाहे जो कुछ हो, चाहे जो हो। [हाथों में मुँह छिपा लेती है—फिर अपने को सम्हालकर दरवाजे के पास जाकर उसे खोलती है—] एक कोट हाथ में लिये बाहर खड़ा है—अँगरेज हो चला है।]

नोरा

अभिवादन, डा० रैक ! मैं आपकी घंटी पहचान गई थी।

लेकिन इस समय तावलि के पास न जाइये, वे किसी काम में फँसे हैं।

रैक

और आप ?

नोरा

[उन्हें भीतर कर दरवाजा बन्द करती हुई] वाह, आप अच्छी तरह जानते हैं कि आपके लिए मेरे पास सदैव समय रहता है।

रैक

धन्यवाद। मैं उसका अधिक से अधिक उपयोग करूँगा।

नोरा

इसका मतलब ? अधिक से अधिक उपयोग कैसा ?

रैक

तो क्या इससे आप घबरा गईं ?

नोरा

कहने का तरीका बड़ा विलक्षण था। कोई नई बात होने को है क्या ?

रैक

कुछ तो नहीं सिवाय उसके जिसके लिए मैं पहले से ही तैयार हूँ। लेकिन इतनी जल्दी इसकी आशंका नहीं थी।

नोरा

[रैक की चोँह पकड़ती हुई] क्या पता लगा लिया है ?
डाक्टर रैक, मुझे बताना पड़ेगा !

(९९)

रैक

[अगीठी के पास बैठते हुए] जो कुछ होना था, हो गया ।
अब कोई रोक नहीं सकता ।

नोरा

[घबराहट से कुछ मुक्ति पाकर] तो आप अपने विषय में बात
कर रहे हैं ?

रैक

और किसके बारे में ? अपने ही से झूठ बोलने से लाभ ?
मेरे सभी मरीजों में सब से बुरी हालत मेरी है, मिसैज हेल्मर !
हाल ही में मैंने अपनी भीतरी हालत की जाँच की है । सब दिवाला
है । शायद महीने भर में ही मैं कब में पड़ा सड़ता हूँगा ।

नोरा

कैसी बुरी बात कह रहे हैं !

रैक

यह बात ही इतनी बुरी है, लेकिन सबसे बुरी बात तो यह
है कि इसके पहले न मालूम कितनी बुरी बातों का सामना करना
पड़ेगा । मैं एक बार अपनी और जाँच करूँगा, उसके बाद
मुझे ठीक ठीक मालूम हो जायेगा कि तेल कब चुकने लगता है ।
मैं आपसे एक बात कहना चाहता हूँ—हेल्मर के साहवी स्वभाव
में बुरी बातों की ओर से बड़ी धृष्टता है । मेरे बीमारी के कमरे
में वे न आवें ।

(१००)

नोरा

लेकिन डाक्टर रैंक ..

रैंक

मैं उन्हें वहाँ न आने दूँगा, किसी भी हालत में नहीं। मैं उनके लिए अपना दरवाज़ा बन्द कर लूँगा। मुझे जब विश्वास हो जायेगा कि अब वारंट आ गया, अपने कार्ड पर काला क्रस बनाकर, तुम्हारे पास भेज दूँगा। तब तुम जान जाओगी कि अन्तिम लीला प्रारम्भ हो गई।

नोरा

आज तो आप बिल्कुल विचित्र मालूम हो रहे हैं। मुझे आज आपके प्रसन्न रहने की जरूरत थी।

रैंक

मृत्यु को छाती से लगाकर ? दूसरे के पाप के लिए यह दण्ड ! इसमें भी कोई न्याय है ? और प्रत्येक परिवार से किसी न किसी रूप में कोई न कोई भयंकर दण्ड बसूल किया जा रहा है।

नोरा

[अपने कान पर हाथ रखती हुई] भयंकर ! कोई अच्छी बात कहिए।

रैंक

अजो यह सब हँसने की बातें हैं। मेरी बेचारी निर्दोष रीढ़ मेरे पिता की जवानी की उमरों का दण्ड पा रही है।

(१०१)

नोरा

[बाई ओर मेज पर बैठकर] आपके कहने का मतलब यह कि वे बहुत ज्यादा शराब, कवाब, नशा ..

रैक

हाँ, और पकौड़ी, कचालू

नोरा

हाँ, सब कुछ, बुरी बात तो यह है कि वे सभी अच्छी चीजें हमारी हड्डियों से बदला लेती हैं।

रैक

मजा तो यह कि वे बदला लेती हैं उनकी हड्डियों से जिन्होंने उनका स्वाद भी नहीं लिया।

नोरा

इसका सब से बुरा पहलू यही है।

रैक

[उसकी ओर ध्यान से देखते हुए] हूँ।

नोरा

[थोड़ी देर चुप रह कर] आप मुस्कराये क्यों ?

रैक

नहीं, आपही तो हँस पड़ी।

नोरा

नहीं, डाक्टर रैक ! आपही तो मुस्करा उठे।

(१०२)

रैंक

[उठते हुए] मैं जितना सोचता था तुम उससे अधिक शैतान हो ।

नोरा

आज मेरी बुद्धि ठिकाने नहीं है ।

रैंक

ऐसा ही मालूम हो रहा है ।

नोरा

[रैंक के कन्वे पर हाथ रखकर] प्रिय डाक्टर रैंक ! मृत्यु को तुम्हें हम लोगो से छीन न ले जाना चाहिए ।

रैंक

आपकी यह हानि बड़ी जल्दी पूरी हो जायेगी । जो चले जाते हैं, जल्द ही मुला दिये जाते हैं ।

नोरा

[उनकी ओर उत्सुकता से देखती हुई] आप यह मानते हैं ?

रैंक

लोग नया बन्धन पैदा कर लेते हैं और फिर...

नोरा

नया बन्धन कौन पैदा करेगा ?

रैंक

आप और हेल्मर, जब मैं चला जाऊँगा । आप तो, मैं

(१०३)

समझता हूँ, अभी से उस सड़क पर तेजी से बढ़ रही हैं। कल रात को मिसैज लिन्दे की यहां क्या जरूरत थी ?

नोरा

अच्छा ! आपके कहने का मतलब यह तो नहीं कि आप को क्रिस्टाइन से ईर्ष्या होती है ?

रैक

हाँ, होती है। वह इस घर में मेरी जगह पर आ बैठेगी। जब मेरा सब कुछ हो जायेगा, तब यह स्त्री .

नोरा

हाँ, जोर से न बोलिये, वह उस कमरे में है।

रैक

आज फिर ? अब तुम्ही देखो।

नोरा

वह केवल मेरा कपड़ा सीने आई है। आप कितने अनुदार हैं ! [सोफा पर बैठती है] अब प्रसन्न हो जाइये डा० रैक ! कल आप देखेंगे मैं कितना सुन्दर नाचती हूँ। और आप यह कल्पना कर सकते हैं, मैं यह सब आपकी खातिर कर रही हूँ, और हाँ तावलि की खातिर [सटूक से कई चीजें निकाल कर] डा० रैक ! यहाँ आकर बैठिये, मैं आपको कुछ दिखलाऊँगी।

रैक

[बैठते हुए] क्या है ?

(१०४)

नोरा

इन चीजों को देखिये ।

रैक

रेशमी मोझे ।

नोरा

शरीर के रंग के । रक्त-मांस में मिल जाते हैं । बड़े अच्छे लगते हैं न ? इस समय तो अन्धेरा हो गया, लेकिन कल .. नहीं, नहीं, आपको पैरों की ही ओर देखना चाहिए । अच्छा, खैर, आपको टाँगों की ओर देखने की भी इजाजत मिल सकती है ।

रैक

हूँ !

नोरा

आप इस आलोचना की नज़र से क्यों देख रहे हैं ? आप सोचते हैं मुझे ज़चेगे नहीं ?

रैक

इस विषय में राय दे सकने के लिए साधन मेरे पास नहीं हैं ।

नोरा

(उसकी ओर चरण भर देख कर) शर्म नहीं आती ? (मोजे से धीरे से उनके कान को ठोका देती है) यही दण्ड है । (मोजे तह करके रखती है)

रैक

और कौन कौन सी अच्छी चीजें देखने की आज्ञा मुझे मिलेगी ?

(१०५)

नोरा

अब कोई चीज़ भी नहीं, इतने उद्धत होने के कारण ।
(गुनगुनाती हुई चीज़ें देखने लगती है)

रैक

(थोड़ी देर के सन्नाटे के बाद) जब मैं यहाँ बैठा हुआ इतनी अभिन्नता के साथ बातें करता हूँ, मैं क्षण भर के लिए भी नहीं सोच सकता कि यदि मैं इस घर में न आया होता तो आज मेरी क्या दशा होती ।

नोरा

(मुस्करा कर) विश्वास है आप हम लोगों को अपना ही समझते हैं ।

रैक

(धीमे स्वर में, ठीक अपने सामने देखते हुए) और यह सब छोड़ देने के लिए बाध्य होना ।

नोरा

क्या बेवकूफी की बातें करते हैं ? आप यह कुछ भी नहीं छोड़ने जा रहे हैं ।

रैक

(उसी हालत में) और अपनी कृतज्ञता की कोई साधारण स्मृति भी छोड़ जाने का अवसर न पाना ! इतना भी नहीं कि कभी याद करके क्षणिक खेद भी हो । कुछ नहीं, वस एक खाली जगह जिसे कि पहला आने वाला ही भर देगा या कोई भी दूसरा ।

(१०६)

नोरा

और अब यदि मैं आप से माँगूँ एक . नहीं !

रैक

क्या ?

नोरा

आपकी मित्रता का एक बड़ा प्रमाण ?

रैक

हाँ, हाँ, जरूर !

नोरा

मेरा मतलब एक बहुत बड़ी कृपा से है ।

रैक

क्या एक बार भी मुझे इतना सुख मिल सकेगा ?

नोरा

लेकिन अभी तक तो आप जानते भी नहीं वह कौन सी चीज़ है ।

रैक

नहीं, लेकिन कहो तो भी ।

नोरा

नहीं, डाक्टर रैक, हो नहीं सकता, ऐसा । मैं चाहती हूँ सलाह, सहायता और कृपा । यह सब बड़ी अनुचित बात होगी ।

रैक

जितनी ही बड़ी चीज़ आप माँगेंगी, उतनी ही मुझे अधिक

(१०७)

प्रसन्नता होगी। आपका मतलब ? समझ नहीं पाता। मेरा विश्वास नहीं है ?

नोरा

किसी से भी अधिक। मैं मानती हूँ आप मेरे सबसे बड़े और सच्चे मित्र हैं। और इसलिए मैं कह दूँगी बात क्या है डाक्टर रैंक ! इस बात को न होने देने में आपको मेरी मदद करनी होगी। आप जानते हैं तावलि मुझे कितना अधिक प्रेम करते हैं। वह मेरे लिए अपनी जिन्दगी दे देने में भी आगा पीछा नहीं कर सकते।

रैंक

(उसको ओर झुक कर) नोरा ! तुम सोचती हो कि केवल वही ऐसा कर सकते हैं ?

नोरा

(चौककर) केवल वही ?

रैंक

क्या केवल वही एक ऐसे हैं जो हँसते हँसते तुम्हारे लिए अपना जीवन दे सकते हैं ?

नोरा

(चिन्ता से) क्या ऐसा है ?

रैंक

मैंने निश्चय कर लिया था कि मेरे चले जाने के पहले ही तुम्हें यह बात जान लेनी चाहिए। और इससे अच्छा सुयोग

(१०८)

अब कब आयेगा ? नोरा, अब तुमने जान लिया । और तुम यह भी मानती हो कि तुम मुझसे बढ़ कर किसी का विश्वास भी नहीं कर सकती ।

नोरा

[जान बूझ कर धीरे से उठती है] जाने दीजिये ।

रैंक

[उसके निकलने को जगह दे देता है किन्तु चुपचाप बैठा रहता है] नोरा !

नोरा

[दालान के दरवाजे पर] हेलन, लैम्प लाना । [अँगोठी के पास जाती है] डाक्टर रैंक, यह आपने बुरा किया ।

रैंक

जितना कोई भी कर सकता है, उतना प्रेम किया । यह बुरा हुआ ?

नोरा

नहीं, यह नहीं, लेकिन मुझसे कहना ! कोई जरूरत तो नहीं थी ।

रैंक

इसका मतलब ? आपको पता था ? [लैम्प लेकर दासी का प्रवेश और उसे मेज पर रखकर प्रस्थान] नोरा ! मिसैज हेल्मर, वतलाओ तुम्हें यह धारणा थी ?

(१०९ -)

नोरा

अरे, मैं कैसे जानूँ कि मुझे धारणा थी या नहीं ? मैं वास्तव में कह भी नहीं सकती । यह सोचना भी कि आप इतने असावधान होंगे डाक्टर रैंक । कितनी सुन्दरता से हम लोग चले जा रहे थे !

रैंक

अजी हर हालत में अब तुमको मालूम है कि तुम मुझे अपनी मर्जी के मुताबिक चला सकती हो, शरीर और आत्मा से । नहीं कहोगी अब भी ?

नोरा

[उसकी ओर देखती हुई] जो कुछ हो चुका, उसके बाद भी ?

रैंक

मैं तुमसे प्रार्थना करता हूँ, वतला दो क्या बात थी ?

नोरा

अब मैं कुछ नहीं कह सकती ।

रैंक

इस तरह मुझे सजा न दो । जो कुछ भी पुरुष कर सकता है, तुम्हारे लिए कर सकने की मुझे आज्ञा दो ।

नोरा

अब आप मेरे लिए कुछ भी नहीं कर सकते और फिर मुझे सहायता की जरूरत भी नहीं है । आप समझ लीजिए, सब कुछ मेरी मिथ्या कल्पना थी । है भी यही, विलकुल यही । [राकिंग

(११०)

चेयर पर बैठ कर उनकी ओर मुसकरा कर देखती है] वड़े विचित्र है आप डाक्टर रैंक ! अब लेम्प आ जाने पर भी आपको अपने पर लज्जा नहीं आती ?

रैंक

बिलकुल नहीं । लेकिन अच्छा हो कि मैं चला जाऊँ, सदैव के लिए !

नोरा

नहीं, कभी नहीं । जैसे आप अब तक आते रहे हैं वैसे ही आते रहिए । आप अच्छी तरह जानते हैं तावस्ति का काम आप के बिना नहीं चल सकता ।

रैंक

हूँ, लेकिन आप ?

नोरा

मुझे तो सदैव बड़ी प्रसन्नता होती है जब आप आते हैं ।

रैंक

यही है, इसी से मैं भ्रम में पड़ गया । आप तो मेरे लिए रहस्य है ! मैंने प्रायः सोचा है कि जैसे आप हेल्मर के साथ वैसे ही मेरे साथ भी रह सकती हैं ।

नोरा

ठीक समझे आप, लेकिन किसी को मनुष्य प्रेम करता है और किसी के साथ रहना चाहता है ।

रैंक

हाँ, यह बात भी ठीक मालूम देती है ।

(१११)

नोरा

जब मैं अपने घर पर थी मैं पिता जी को बहुत प्रेम करती थी । लेकिन मुझे बड़ा अच्छा लगता था जब मैं दासियों के कमरे में चोरी से चली जाती थी क्योंकि वे नैतिकता के फेर में नहीं पड़ी रहती थी और आपस में ऐसी तवीयत लगने वाली बातें कहा करती थी .

रैक

समझा, तो मैंने उनकी जगह ले ली है ।

नोरा

[जल्दी से उठ कर उनके पास जाती हुई] डाक्टर रैक ! मेरा मतलब यह नहीं था । लेकिन आप समझ सकते हैं कि ताबलि के साथ रहना थोड़े से अन्तर के साथ पिता जी के साथ रहना है । [गलान की ओर से दासी का प्रवेश]

दासी

श्रीमती जी [धीरे से कुछ कहती हैं और एक कार्ड देती हैं]

नोरा

[कार्ड देख कर] ओफ ! [उसे अपनी जेब में डाल लेती हैं]

रैक

कोई बुरी बात ?

नोरा

नहीं, कुछ नहीं । मेरे नये कपड़ों की बात है ।

रैक

क्या ? कपड़े कहाँ हैं ?

(११२)

नोरा

हाँ, मैंने बनवाए हैं लेकिन तावलि को पता न चले ।

रैंक

हूँ ! तो यही वह गुप्त बात थी ?

नोरा

हाँ, ज़रा उन्हीं के पास जाइये । भीतर उस कमरे में
जितनी देर हो सके उनको रोक रखिए ।

रैंक

आप चिन्ता न कीजिए । मैं उन्हें निकलने न दूँगा । [हेर
के कमरे में जाता है]

नोरा

[दासी से] और वह रसोईघर में खड़ा है ।

दासी

हाँ, वह पीछे की सीढ़ी से आया था ।

नोरा

लेकिन कहा नहीं घर में नहीं हैं ?

दासी

कहा तो लेकिन कोई नतीजा नहीं निकला ।

नोरा

जाता नहीं ?

दासी

नहीं, कहते हैं हटेंगे नहीं जब तक कि आप से भेंट
कर ले ।

(११३)

नोरा

यही भेज दो, लेकिन धीरे से । हेलन । इस घारे मे किसी से कुछ न कहना । अभी मै अपने पति को नहीं बताना-चाहती ।

दासी

जी हां। श्रीमती जी, मै समझतो हूँ । [प्रस्थान]

नोरा

वह भयङ्कर बात होने जा रही है । मेरे रोके नहीं रुकेगी । नहीं, नहीं, नहीं, यह हो नहीं सकता, यह नहीं होगा ।

[हेल्मर के कमरे का दरवाजा बन्द कर लेती है । क्रोस्ताद के लिए दासी दालान का दरवाजा खोलती है—उसके चले आने पर बन्द कर लेती है । उसकी ओर बढ़ कर] धीरे से बोलिये, मेरे पति घर मे हैं ।

क्रोस्ताद

इसकी क्या चिन्ता है ?

नोरा

मुझसे क्या चाहते हैं ?

क्रोस्ताद

कुछ समझना है ।

नोरा

कहिए भी क्या है ? जल्दी कीजिए ।

क्रोस्ताद

मैं अनुमान करता हूँ, आप को मालूम है कि मुझे वरख्वास्तगी का पत्र मिल गया ।

(११४)

नोरा

मैं इसे रोक नहीं सकी, मिस्टर क्रोस्ताद ! जितना हो सका मैं आप के पक्ष में लड़ती रही । लेकिन फल कुछ नहीं हुआ ।

क्रोस्ताद

तो आपके पति आपको इतना कम प्रेम करते हैं ? यह जानते हुए कि मैं आपकी कौन सी बात खोल सकता हूँ—उनका यह साहस ?

नोरा

आप यह कैसे माने लेते हैं कि उनको इस तरह की कोई जानकारी है ?

क्रोस्ताद

मैं ऐसा मान नहीं लेता । प्रिय तावलिट हेल्मर के स्वभाव में इतना साहस नहीं है कि अगर उन्हें मालूम होता तो ..

नोरा

मिस्टर क्रोस्ताद । मेरे पति के प्रति कुछ सम्मान के साथ बातें कीजिए ।

क्रोस्ताद

निस्सन्देह जितने सम्मान के वे अधिकारी हैं । लेकिन जब आपने सारी बातें इस तरह छिपा कर अपने ही तक रखना ठीक समझा, तो क्या मैं यह समझूँ कि आज आप ने अपनी स्थिति को कल की अपेक्षा अधिक स्पष्टतापूर्वक समझ लिया है ?

(११५)

नोरा

आप मुझे कभी भी जितना सिखला सकते हैं, उससे कहीं अधिक ।

क्रोस्ताद

हाँ, मेरे ऐसा बुरा वकील...

नोरा

आप चाहते क्या हैं ?

क्रो०

केवल यह देखने के लिए चला आया था कि आप की तबीयत कैसी मिसैज हेल्थर । मैं दिन भर आपके बारे में सोचता रहा हूँ । एक मामूली खजांची, कलम बसीटने वाला, मैं गया गुजरा आदमी, मैं भी कुछ हृदय रखता हूँ । समझी ?

नोरा

तो फिर उसका प्रदर्शन कीजिए । मेरे छोटे छोटे बच्चों का ख्याल कीजिए ।

क्रोस्ताद

आपने और आपके पति ने मेरे बच्चों का ख्याल किया है ? लेकिन इसकी चिन्ता न कीजिये । मुझे आपसे केवल यही कहना था कि इसके कारण बहुत अधिक चिन्ता न कीजिएगा । पहले तो मेरी ओर से इसके लिए कोई मुकदमा नहीं चलेगा ।

नोरा

नहीं, बिल्कुल नहीं, मुझे इसका पूरा विश्वास है ।

(११६)

क्रोस्ताद

सारी बातें सहूलियत के साथ तै की जा सकती हैं। इसकी जरूरत नहीं कि कोई चौथा आदमी इसके बारे में कुछ जान सके। यह हम तीन के बीच ही रहेगा।

नोरा

लेकिन मेरे पति को इस विषय में कभी कुछ न मालूम होना चाहिए।

क्रोस्ताद

यह आप कैसे रोक सकेगी ? क्या मैं यह समझूँ कि वाक़ी रकम आप स्वयं दे सकती है ?

नोरा

नहीं, अभी इसी समय तो नहीं।

क्रो०

या आपके पास जल्दी अदा कर देने के लिए धन प्राप्त कर सकने का कोई दूसरा भी साधन है ?

नोरा

ऐसा तो कोई साधन नहीं जिसका उपयोग करने का मेरा विचार हो।

क्रोस्ताद

खैर, अगर होता भी तो इससे आपको कोई लाभ नहीं हो सकता था। अब तो अगर आप सारी रकम अपने हाथ में लेकर

(११७)

यहाँ खड़ी हो, तब भी मैं आपके इकरारनामे को तो नहीं लौटा सकता ।

नोरा

उससे आपका क्या मतलब सधेगा ?

क्रोस्ताद

मैं उसे केवल सुरक्षित रखूँगा, अपने पास रखूँगा । जिसका इससे कोई सम्बन्ध नहीं, उसे इसका संकेत भी नहीं मिलेगा । इसलिए अगर इसकी चिन्ता आपको किसी भयानक विचार की ओर ले गई हो तो ..

नोरा

हां, ले तो गई है ।

क्रो०

अगर आपके मन में घर से भाग जाने की बात उठी हो...

नोरा

हां, उठी तो है ।

क्रो०

या कोई इससे भी बुरी बात...

नोरा

आपको कैसे मालूम ?

क्रो०

तौ उस विचार को छोड़ दोजिये ।

(११८)

नोरा

आप को कैसे मालूम कि मैंने ऐसा सोचा था ?

क्रो०

पहले हम लोगों में से बहुतेरे ऐसा सोचते हैं । मैंने भी सोचा था, लेकिन साहस नहीं हुआ ।

नोरा

[धीमी आवाज़ में] मुझे भी नहीं हुआ ।

क्रो०

[शान्ति के स्वर में] नहीं, आपको भी साहस नहीं हुआ ?

नोरा

नहीं, मुझे भी नहीं हुआ, नहीं हुआ ।

क्रो०

इसके सिवा यह बड़ी मूर्खता होती । एक बार जब घर की आँधी मिट जाती . मेरे पास आप के पति के लिए एक पत्र है ।

नोरा

उसमें सब कुछ कह दिया गया है ?

क्रो०

बड़ी नरमी के साथ, जितनी नरमी सम्भवतः मुझमें आ सकी ।

नोरा

[शीघ्रता से] उन्हें पत्र नहीं मिलना चाहिए । फाड़कर फेंक दीजिये । मैं रुपया प्राप्त करने का कोई साधन निकाल लूँगी ।

(११९)

क्रो०

हमा कीजिये मिसैज हेल्मर ! मैंने तो आप से अभी कहा है ..

नोरा

मैंने आप से जो लिया है उसकी बात नहीं कह रही हूँ । मेरे पति से आपने कितना रुपया मांगा है, मैं वह भी ला दूंगी ।

क्रोस्ताद

मैं आप के पति से एक पैसा भी नहीं चाहता ।

नोरा

तब क्या चाहते हैं ?

क्रोस्ताद

सुनिये, बतलाता हूँ । मैं फिर अपने को स्थिर करना चाहता हूँ मिसैज हेल्मर ! मैं बढ़ता रहना चाहता हूँ और उसमे तुम्हारे पति को मेरी सहायता अवश्य करनी होगी । डेढ़ वर्ष से इधर मैंने कोई बदनामी का काम नहीं किया है । सारे समय मैं बड़े छोटे मैदान मे युद्ध करता रहा हूँ । मुझे सीढ़ी सीढ़ी चढ़ने मे सन्तोष था । अब मैं निकाल दिया गया हूँ और फिर उस जगह के लिए दुबारा विचार करने या दया दिखाने से मुझे सन्तोष नहीं होगा । सुनिये, मैं बढ़ना चाहता हूँ । मैं वैंक मे फिर जाना चाहता हूँ, किसी ऊँची जगह पर । तुम्हारे पति को मेरे लिए एक जगह बनानी होगी ।

नोरा

यह तो वे कभी नहीं करेंगे ।

(१२०)

क्रोस्ताने

करेंगे, मैं जानता हूँ। विरोध करने का साहस वे नहीं कर सकते। और एक बार जहां मैं उनके पास पहुँचा, फिर देखना साल भर में मैं मैनेजर का दाहिना हाथ हो रहूँगा। बैंक की व्यवस्था निल्स क्रोस्ताद करेगा, तावलि हेल्मर नहीं।

नोरा

यह आप कभी नहीं देख सकेंगे।

क्रोस्ताद

आप का मतलब कि आप...

नोरा

मुझे इसके लिए अब साहस आ गया है।

क्रोस्ताद

अजी मुझे आप डरा नहीं सकती, कमजोर, आराम में पली तुम्हारी जैसी नारी...

नोरा

अच्छा देखना ! देखना !

क्रोस्ताद

वफे के नीचे शायद ? नीचे ठंडे काले जल में ? और फिर मरने में किनारे तक वहकर आने के लिए. सब कुछ भयंकर जो पहचाना न जा सके...गिरे हुए वाल .

नोरा

मुझे भयभीत नहीं कर सकते।

(१२१)

क्रोस्ताद

और न आप मुझे । लोग ऐसा करते नहीं हैं मिसैज हेल्मर !
और फिर इससे लाभ ही क्या ? फिर भी मैं उन्हें बराबर
अपनी मुट्ठी में रख सकूंगा ।

नोरा

मर जाने के बाद भी ?

क्रोस्ताद

याद नहीं है, आप की इज्जत फिर भी मेरे हाथ में रहेगी ।
[नोरा चुपचाप खड़ी होकर उसकी ओर देखती है] अच्छा, मैंने आप
को सावधान कर दिया है । बेवकूफी न कर बैठना । जब हेल्मर को
मेरा पत्र मिल जायेगा, मैं उनके सन्देश की प्रतीक्षा करूंगा । और
यह याद रखिए कि आपके पति ने ही मुझे मजबूर किया है, फिर
इस तरह की नीति पकड़ने के लिए । इसके लिए मैं उन्हें कभी क्षमा
नहीं करूंगा । सलाम, मिसैज हेल्मर ! [दालान से होकर प्रस्थान]

नोरा

[दालान के दरवाजे तक जाती है—धीरे से दरवाजा खोलकर
आहट लेती है] जा रहा है । लेटरवाक्स में पत्र नहीं डाल रहा
है ? नहीं—नहीं—असम्भव—[आहिस्ते से दरवाजा खोलती है]
अरे यह क्या ? बाहर खड़ा है । नीचे नहीं उतर रहा है ।
क्या ? आगा पीछा करता है ? ऐसा कर सकता है, वह ?
[लेटरवाक्स में पत्र गिराता है—जब तक क्रोस्ताद नीचे नहीं उतर जाता
उसके पैरों की आवाज़ सुनाई पड़ती है । नोरा हताश होकर आह भरती है]

(१२२)

और तेज़ी से कमरे की दूसरी ओर मेज़ तक पहुँचती है—सोफ़ा के पास—
थोड़ी देर सन्नाटा ।] पत्र लेटरबाक्स में पहुँच गया । [दालान
के दरवाजे से दबे पैर निकलती है] वह है पत्र, वह ! तावलि !
तावलि ! हम लोगों के लिए अब कोई आशा नहीं । [मिसैज़ लिन्दे
कपड़े लेकर बाईं ओर के दरवाजे से आती है]

मिसैज़ लिन्दे

अब तो मेरी समझ में कोई चीज़ ठीक करने को नहीं है ।
इसे पहन कर देखोगी ?

नोरा

[घबराई हुई मन्द स्वर में] क्रिस्टाइन ! यहाँ आओ ।

मिसैज़ लिन्दे

[सोफ़ा पर कपड़े फेंककर] तुम्हें क्या हो गया ? इतनी घबराई
हुई क्यों हो ?

नोरा

सुनो भी । वह पत्र देख रही हो ? वह देखो, वह शीशे
के भीतर से दीख पड़ता है ?

मिसैज़ लिन्दे

नोरा ! क्रोस्ताद ने तुम्हें रुपया दिया था ?

नोरा

हाँ, और अब तावलि को सब कुछ मालूम हो जायेगा ।

मिसैज़ लिन्दे

मेरा विश्वास करो नोरा ! तुम दोनों के लिए सबसे अच्छी
यही बात होगी ।

(१२३)

नोरा

तुम सब नहीं जानतीं । मैंने दस्तखत में जालसाजी की थी ।

मिसैज लिन्दे

हे ईश्वर !

नोरा

मैं केवल तुम्ही से यह कह रही हूँ क्रिस्टाइन ! गवाह रहना ।

मिसैज लिन्दे

तुम्हारी गवाह ? मुझे क्या करना होगा ?

नोरा

अगर मेरा दिमाग विगड़ जाय, और ऐसा बड़ी आसानी से हो सकता है .

मिसैज लिन्दे

नोरा !

नोरा

या कोई दूसरी बात मेरे साथ हो जाय, मान लो कोई भी बात, जिसके कारण मैं यहां न रह जाऊँ .

मिसैज लिन्दे

नोरा ! नोरा ! तुम बिलकुल पागल हो गई हो ।

नोरा

और अगर कोई ऐसा हो जो सारी वदनामी, सारा जिम्मेदारी ले लेना चाहे तो—समझती हो ?

(१२४)

मिसैज़ लिन्दे

हाँ, हाँ, लेकिन तुम यह कैसे माने लेती हो कि...

नोरा

तब तुम गवाह रहना कि यह सच नहीं है। क्रिस्टाइन ! मेरा
दिमारा अभी बिलकुल नही बिगड़ा है। मेरी इन्द्रियाँ सभी ठीक
हैं और मैं कह रही हूँ तुमसे, अभी तक इस विषय में किसी को
कुछ नही मालूम है। मैंने ही, केवल मैंने ही सब कुछ किया था,
याद रखना।

मिसैज़ लिन्दे

रक्खूँगी वास्तव में, लेकिन मैं यह कुछ समझ नहीं पाती।

नोरा

तुम कैसे समझोगी ? एक विस्मयजनक बात हो रही है।

मिसैज़ लिन्दे

विस्मयजनक ?

नोरा

हां विस्मयजनक, लेकिन कितनी भयंकर ! क्रिस्टाइन ! यह
न हो, अगर मुझे सारी दुनिया मिलती हो तो भी न हो।

मिसैज़ लिन्दे

मैं अभी जाऊँगी और क्रोस्ताद से मिलूँगी।

नोरा

उसके यहाँ न जाओ, वह कोई बुराई कर बैठेगा।

(१२५)

मिसैज लिन्दे

कोई समय था जब हँसते हँसते वह मेरे लिए कुछ भी कर सकता था ।

नोरा

वह ?

मिसैज लिन्दे

हाँ, लेकिन वह रहता कहाँ है ?

नोरा

मुझे क्या पता ? हाँ [अपनी जेब में टटोलती हुई] यह उसका कार्ड है, लेकिन पत्र .. पत्र ..

हेल्मर

[दरवाजे को ठोक्ता हुआ अपने कमरे से पुकारता है] नोरा !

नोरा

[चिन्ताग्रस्त पुकारती है] क्या है जी ? क्या चाहते हो ?

हेल्मर

डरो मत, हम लोग भीतर नहीं आ रहे हैं । तुमने दरवाजा बन्द कर लिया है । कपड़ों की जांच शुरू कर दी पहन कर ?

नोरा

हाँ जी, मैं बड़ी अच्छी लगती हूँ, तावलि !

मिसैज लिन्दे

[कार्ड पढ़ लेने पर] हाँ, तो वह यही मोड़ पर रहता है ।

(१२६)

नोरा

लेकिन कोई लाभ नहीं , कोई आशा नहीं , पत्र तो लेटर-
वाक्स में पड़ा है ।

मिसैज़ लिन्दे

ताली तुम्हारे पति के ही पास रहती है ?

नोरा

हाँ, बराबर ।

मिसैज़ लिन्दे

क्रोस्ताड को अपना पत्र वापिस माँगना होगा , बिना खुले
हुए । उसे कोई वहाँना निकालना होगा ।

नोरा

लेकिन इसी समय तावलिit प्रायः .

मिसैज़ लिन्दे

उन्हे रोके रहना । तब तक उनके पास चली जाओ । मैं
जहाँ तक हो सकेगा, जल्दी करूँगी [तेज़ी से बालान से होकर
निकल जाती है]

नोरा

• [हेल्मर के दरवाजे पर जाती है—खोलती है और भाँकती है]
तावलिit !

हेल्मर

[भीतर से] क्यों अब आखिरकार मैं अपने कमरे में फिर
आने का साहस कर सकता हूँ ? चलो रैक ! अब देखे । [दरवाजे
पर अकस्मात् रुककर] लेकिन यह क्या ?

(१२७)

नोरा

क्या हुआ ?

हेल्मर

रैंक ने मुझे आशा दिलाई थी भारी कायापलट की ।

रैंक

[दरवाजे पर] मैंने ऐसा ही समझा था । लेकिन देखता हूँ मेरी भूल थी ।

नोरा

हाँ, उस पोशाक में मुझे देखकर मेरी प्रशंसा करने का किसी को भी कल तक मौका नहीं मिलेगा ।

हेल्मर

लेकिन प्यारी नोरा ! तुम बहुत परेशान सी मालूम हो रही हो । क्या बहुत अधिक अभ्यास करती रही ?

नोरा

नहीं, अभ्यास तो विलकुल किया ही नहीं ।

हेल्मर

लेकिन जरूरत तो पड़ेगी ।

नोरा

हाँ, वास्तव में, कहूँगी, नावलि ! लेकिन जब तक तुम मेरी मदद नहीं करोगे, मैं कुछ भी नहीं कर सकूँगी । मैं तो सब भूल गई ।

(१२८)

हेल्मर

वाह ! हम लोग जल्दी ही ठीक कर लेंगे ।

नोरा

हाँ, मुझे बतलाओ तावलि ! कहो कि बतलाओगे । मुझे बड़ा डर मालूम हो रहा है । आज रात बराबर मेरे साथ रहो । कोई ज़रा सा भी काम नहीं । तुम्हें हाथ से कलम भी नहीं उठानी होगी । मानते हो तावलि ! प्यारे !

हेल्मर

मानता हूँ । आज की रात मैं पूर्ण रूप से, विलकुल तुम्हारी सेवा में हाज़िर रहूँगा । तुम असहाय, निर्वल प्राणी ! लेकिन पहले मैं ज़रा [दलान के दरवाजे की ओर जाता है]

नोरा

तावलि ! न जाओ, वहाँ कुछ नहीं है ।

हेल्मर

मुझे देख भी लेने दो । [लेटरबाक्स तक जाने के लिए दरवाजे की ओर घूमता है । नोरा पियानो पर तारेन्तला की पहली कड़ियाँ बजाती है, हेल्मर दरवाजे पर खड़ा हो जाता है] आह !...

नोरा

मैं कल नाच नहीं सकती अगर तुम्हारे साथ अभ्यास न कर लूँगी ।

हेल्मर

[उसके पास जाते हुए] प्यारी ! तुम वास्तव में इससे इतनी डर गई हो ?

(१२९)

नोरा

हाँ, भयंकर डर, मुझे अभी अभ्यास करने दो । अभी समय है खाने के पहले । बैठो और बाजा बजाओ । तावलि ! प्यारे ! आलोचना न करो । गलतियाँ बताते जाओ, बजाने के साथ ही साथ ।

हेल्मर

[प्रसन्न हो कर] बड़ी प्रसन्नता से, अगर तुम चाहती हो ।
[पियानो पर बैठता है]

नोरा

[सट्रूक के भीतर से एक खजरी निकाल लेती है और एक कामदार शाल अपने चारों ओर लपेट लेती है और तब पियानो के सामने पहुँच कर बोल उठती है] अब बजाओ, मैं नाचने जा रही हूँ ।

[हेल्मर बजाता है । नोरा नाचती है । रैंक बगल में हेल्मर के पीछे खड़ा होकर देखता है]

हेल्मर

[बजाते हुए] धीरे, धीरे ।

नोरा

मैं तो ऐसे ही नाच सकती हूँ ।

हेल्मर

इतने जोर से नहीं, नोरा !

नोरा

यही तो तरीका है ।

(१३०)

हेल्मर

[बजाना बन्द करके] नहीं, नहीं, यह बिलकुल गलत है ।

नोरा

[हँसती हुई और तजरी हिलाती हुई] मैंने तुनसे कहा नहीं था ?

रैक

मैं बजाऊँ ?

हेल्मर

[उठते हुए] तब मैं उसे अच्छी तरह सिखला सकूँगा ।

रैक

[पियानो पर बैठकर बजाने लगता है । नोरा और भी ज्यादा जङ्गली-पन के साथ नाचने लगती है । हेल्मर अँगोठी के पास बैठा है और रह रह कर उसे बतलाता जाता है । वह जैसे उसका कहना सुनती ही नहीं । उसके बाल बिखर कर कन्धे पर गिर पड़ते हैं । वह इसका कुछ भी ख्याल नहीं करती, नाचती जाती है । मिसैज़ लिन्दे का प्रवेश]

मिसैज़ लिन्दे

[दरवाजे पर मन्त्र मुग्ध की तरह खड़ी होकर] वाह !

नोरा

[नाचते हुए] कैसा तमाशा है, क्रिस्टाइन !

हेल्मर

मेरी नोरा रानी ! इस तरह नाच रही हो जैसे इसी पर तुम्हारी जिन्दगी निर्भर है ।

(१३१)

नोरा

इसी पर निर्भर है ।

हेल्मर

ठहरिये, रैंक, यह विल्कुल पागलपन है । ठहरो जी कह रहा हूँ । [रैंक बजाना बन्द करते हैं और नोरा चुपचाप खड़ी हो जाती है ।
हेल्मर उसके पास जाता है ।] मुझे कभी भी इस का विश्वास न होता कि मैंने तुमको जो कुछ भी सिखलाया था तुमने सब भुला दिया है ।

नोरा

[खजरी फेंक कर] देखा न ?

हेल्मर

तुम्हें बहुत तैयार करना पड़ेगा ।

नोरा

हाँ, देखो, मुझे इसकी कितनी जरूरत है ? तुम्हें आखिरी समय तक मुझे तैयार करना पड़ेगा । कहो, प्रतिज्ञा करते हो ?

हेल्मर

तुम मेरे भरोसे रह सकती हो ।

नोरा

तुम किसी भी और काम का ख्याल न करोगे, मेरे सिवाय,
आज और कल । तुम्हें एक पत्र भी नहीं खोलना होगा, यहाँ तक कि लेटरवाक्स भी नहीं ।

(१३२)

हेल्मर

तुम अब भी उस मनुष्य से डरती हो ।

नोरा

हाँ, डरती हूँ ।

हेल्मर

नोरा ! तुम्हारे चेहरे से मैं कह सकता हूँ कि इस समय उसका एक पत्र उसमें है ।

नोरा

मैं नहीं जानती । मैं भी समझती हूँ, है । लेकिन इस समय तो उस तरह की तुम्हें कोई भी चीज़ नहीं देखनी होगी । जब तक कि यह समाप्त न होजाय, कोई भी भयंकर बात हम दोनों के बीच न आने पावे ।

रैक

[हेल्मर के कान में] उसकी बात न काटना ।

हेल्मर

[उसे गोद में लेकर] वाह ! मुग्धा की बात रहे । लेकिन कल रात को जब तुम्हारा नाच समाप्त हो जायेगा, तब उसके बाद

नोरा

तब तुम स्वतन्त्र होगे । [दाईं ओर के दरवाजे से दासी का प्रवेश)

(१३३)

दासी

भोजन तैयार है श्रीमती जी ।

नोरा

शैम्पेन पिया जायेगा, हेलन !

दासी

अच्छा , श्रीमती ।

हेल्मर

वाह ! वाह ! तब तो हम लोग दावत खाने चल रहे हैं ।

नोरा

हाँ शैम्पेन की दावत कुछ घंटों के लिए और थोड़े से मैकरून हेलन !

हेल्मर

चलो, चलो, इतनी डरपोक और जंगली न बनो । जैसे रहती थी वैसे ही रहो, मेरी मुन्नी !

नोरा

अच्छी बात है, वही सही । लेकिन भीतर चलो । आप भी डाक्टर रैक ! क्रिस्टाइन ! जरा मेरे बाल ठीक करा दो ।

रैक

[जाते समय हेल्मर के कान में कहता है] मैं समझता हूँ कोई खास बात तो नहीं है ।

हेल्मर

कुछ नहीं, भाई, कुछ भी नहीं । बस बच्चों जैसी घबराहट

(१३४)

है, जैसा कि मैं अभी कह रहा था । [दायें दरवाजे से दोनों का प्रस्थान]

नोरा

कहो ।

मिसैज़ लिन्दे

शहर के बाहर चला गया है ।

नोरा

तुम्हारे चेहरे से ही मालूम होता है ।

मिसैज़ लिन्दे

कल शाम को घर आयेगा । मैं उसके लिए एक पत्र छोड़ आई हूँ ।

नोरा

इसे यो ही छोड़ दो । तुम न रोको । किसी विस्मयजनक बात की प्रतीक्षा बड़े मञ्जे की बात होती है ।

मिसैज़ लिन्दे

किस बात की प्रतीक्षा कर रही हो ?

नोरा

ओफ़ ! तुम नहीं समझोगी । उनके पास भीतर जाओ । मैं अभी दो मिनट में आ रही हूँ । [मिसैज़ लिन्दे भोजनशाला की ओर जाती है । नोरा थोड़ी देर खड़ी रहती है, जैसे अपने को सम्हाल कर तैयार करने के लिए । अपनी घड़ी देखती है] पाँच बजे हैं । आधी रात के पहले सात घंटे और तब २४ घंटे दूसरी आधी रात तक । तब

(१३५)

तारेन्तला समाप्त होगा । चौबीस और सात ? जिन्दगी के इकतीस-
घटे और शेष हैं ।

हेल्मर

[शयें ढगवाजे से] मेरी नुन्नी कहीं है ?

नोरा

[अपनी जगह फैला कर उसको और जातो हुई] यह रही ।

तीसरा अङ्क

[वही दृश्य । कमरे के बीच में मेज़ रख दी गई है । उसके चारों ओर कुर्सियाँ । मेज़ पर लैम्प जल रहा है । दालान का दरवाज़ा खुला है, ऊपर के कमरे में नाच और गाना सुनाई पड़ता है । मिसैज़ लिन्दे मेज़ पर बैठ कर किसी किताब के पन्ने इधर उधर उलट रही है । पढ़ने का प्रयत्न तो कर रही है, किन्तु अपने चित्त को स्थिर नहीं कर पाती । बीच-बीच में बाहरी दरवाज़े की ओर कान लगाकर किसी की आहट लेती है)

मिसैज़ लिन्दे

[अपनी घड़ी देखकर] अब तक नहीं आया और समय बीता जा रहा है । यदि वह न आया ? [फिर आहट लेती है] ओ...वह आ रहा है । [दालान में जाकर बाहरी दरवाज़ा धीरे से खोलती है .. जीने पर पैरों की हल्की आवाज़ सुनाई पड़ती है । धीरे से कहती है] भीतर चले आओ, और कोई नहीं है ।

क्रोस्ताद

(दरवाज़े पर से) मकान पर तुम्हारा एक पत्र मिला । इसका क्या मतलब है ?

मिसैज़ लिन्दे

तुम से कुछ बात करने की भारी जरूरत पड़ गई है ।

क्रोस्ताद

वास्तव में ? और यह भी जरूरी है कि बातचीत यहीं हो ?

(१३७)

मिसैज लिन्दे

जहाँ मैं रहती हूँ वहाँ तो मौका है नहीं । यहाँ और कोई नहीं है । भीतर चले आओ । दासी सो रही है और हेल्मर दम्पति ऊपर नाच मे है ।

क्रोस्ताद

(कमरे में प्रवेश करते हुए) क्या हेल्मर दम्पति सचमुच आज नाच मे गए हुए हैं ?

मिसैज लिन्दे

हाँ, क्यों नहीं ?

क्रोस्ताद

ठीक है, क्यों नहीं ?

मिसैज लिन्दे

अच्छा निल्स ! अब वाते हो ।

क्रोस्ताद

हम दोनों के बीच बात करने की भी कोई बात हो सकती है ?

मिसैज लिन्दे

हम दोनों को बहुत कुछ कहना सुनना है ।

क्रोस्ताद

मैंने तो कभी यह सोचा भी नहीं ।

मिसैज लिन्दे

नहीं, तुमने मुझे कभी ठिकाने से समझा नहीं ।

क्रोस्ताद

क्या समझने के लिए कुछ और भी था, सिवा उसके जिसका पता सारी दुनिया को है—हृदय-हीन नारी पुरुष को ठुकरा देती है जब उसे दूसरा अधिक धन वाला प्रेमी मिल जाता है ?

मिसेज लिन्डे

तुम्हें विश्वास है कि मैं ऐसी निरी हृदयहीन हूँ ? तुम इस पर आसानी से विश्वास कर सकते हो ?

क्रोस्ताद

तुमने ऐसा नहीं किया ?

मिसेज लिन्डे

निल्स ! तुम हृदय से यह विश्वास करते हो ?

क्रोस्ताद

अगर ऐसी बात नहीं थी, तो उस समय तुमने मुझे इस प्रकार का पत्र क्यों लिखा था ?

मिसेज लिन्डे

मैं और कुछ कर ही नहीं सकती थी। जब कि मुझे तुमसे अलग होना ही था, तो मेरा यह भी कर्तव्य था कि तुम्हारे हृदय ने मेरे लिए जो भावना थी उसका भी अन्त कर दूँ।

क्रोस्ताद

हाँ, तो ऐसा था ! (हाथ नकन हट) और यह सब केवल धन के लिए ?

(१३९)

मिसैज लिन्दे

तुमको भूलना नहीं चाहिए कि मेरे साथ मेरी असहाय मॉ थी और दो छोटे भाई । हम लोग तुम्हारे भरोसे बैठे नहीं रह सकते थे, निल्स, तुम्हारा भविष्य उस समय आशापूर्ण नहीं था ।

क्रोस्ताद

हो सकता है, लेकिन किसी की भी खातिर मुझे ठुकरा देने का अधिकार तुम्हें नहीं था ।

मिसैज लिन्दे

वास्तव में मैं नहीं जानती । मैंने कई बार अपने ही से पूछा है कि मुझे ऐसा अधिकार था या नहीं ।

क्रोस्ताद

[पहले से अधिक नरमी से] जब मैंने तुम्हें खो दिया तो ऐसा मालूम हुआ कि मेरे पैरों के नीचे से पृथ्वी निकल गई । अब मेरी ओर देखो । मैं डूबे हुए जहाज के मुसाफिर की तरह हूँ जो अथाह और असीम जल में एक तख्ते को पकड़े है ।

मिसैज लिन्दे

लेकिन सहायता नजदीक हो सकती है ।

क्रोस्ताद

वह नजदीक तो थी, लेकिन मेरा रास्ता तुमने आकर बन्द कर दिया ।

मिसैज लिन्दे

मैंने ऐसा जान-बूझ कर नहीं किया, निल्स । आज ही मुझे मालूम हुआ है कि मुझे वैक में तुम्हारी ही जगह मिल रही है ।

(१४०)

क्रोस्ताद

अगर तुम ऐसा कहती हो, तो मैं तुम्हारी बात मान लेता हूँ । लेकिन अब जब तुमको यह मालूम हो गया, तब भी तुम मेरे लिए उसे छोड़ नहीं रही हो ?

मिसैज लिन्दे

नहीं, क्योंकि उससे तुम्हारा कुछ भी लाभ नहीं होगा ।

क्रोस्ताद

अरे लाभ ? लाभ ? लेकिन अगर मैं तुम्हारे स्थान पर होता तो मैं तो इस तरह आगा-पीछा न करता ।

मिसैज लिन्दे

मुझे समझदारी से काम लेना आ गया है । जिन्दगी के कठु अनुभव और ज़रूरतों की परेशानी ने मुझे यह सिखला दिया है ।

क्रोस्ताद

और जिन्दगी ने मुझे भी सिखला दिया है, मीठे शब्दों पर विश्वास न करना ।

मिसैज लिन्दे

जिन्दगी ने तुम्हें यह समझदारी की ही बात सिखलाई है । लेकिन शब्दों पर नहीं तो कार्यों से तो तुम्हें विश्वास करना होगा ।

क्रोस्ताद

इससे तुम्हारा मतलब क्या है ?

(१४१)

मिसैज लिन्दे

तुमने अभी कहा था तुम डूबे हुए जहाज के मुसाफिर हो,
एक टूटे हुए तख्ते को पकड़े हो ।

क्रोस्ताद

मैने ठीक कहा है ।

मिसैज लिन्दे

मुनो, मै भी डूबे हुए जहाज की स्त्री हूँ, एक टूटे हुए तख्ते
को पकड़े हूँ । न किसी की चिन्ता करनी है और न किसी के
लिए रोना है ।

क्रोस्ताद

तुम जो कुछ हो अपनी मरजी से हुई हो ।

मिसैज लिन्दे

तब कोई मरजी की बात नहीं थी । दूसरा रास्ता ही नहीं था ।

क्रोस्ताद

अच्छा, अब है ?

मिसैज लिन्दे

यदि हम दोनों डूबे हुए जहाज के मुसाफिर अपनी शक्तियों
को मिला ले तो कैसा हो ?

क्रोस्ताद

तुम कह क्या रही हो ?

मिसैज लिन्दे

एक ही तख्ते पर दोनों के लिए अधिक आशा रहेगी,
अलग अलग तख्तों पर रहने की अपेक्षा ।

(१४२)

क्रोस्ताइ

क्रिस्टाइन ?

मिसैज लिन्दे

तुम क्या समझते हो मैं शहर में क्यों आई ?

क्रोस्ताइ

तुम्हारा मतलब यह है कि तुमने मेरा खयाल किया ?

मिसैज लिन्दे

बिना काम के मुझे जीवन असह्य प्रतीत होता है। मैंने जीवन भर, जब तक की मुझे याद है, काम किया है। यही मेरा सबसे बड़ा और एक मात्र सुख रहा है। लेकिन अब मैं दुनिया में अकेली हूँ, विलकुल अकेली। मेरी जिन्दगी कितनी सूनी है ! मुझे मालूम देता है कि मैं परित्यक्ता हूँ। अपने ही लिए काम करने से कोई सुख नहीं, कोई आनन्द नहीं। निस्स ! मुझे कोई चाहिए जिसके लिए मैं काम कर सकूँ।

क्रोस्ताइ

मुझे इसमें विश्वास नहीं। यह और कुछ नहीं, भावुक स्त्री की उदारता का उफान है, जो तुम्हें इस प्रकार आत्मोत्सर्ग के लिए प्रेरित कर रहा है।

मिसैज लिन्दे

तुम्हें कभी भी ऐसी बात मुझमें देखने के मिला है ?

क्रोस्ताइ

तो तुम यह कर सकोगी ? वास्तव में ? तुम्हें मेरे दीते दिने की बातें मालूम हैं ?

(१४३)

मिसैज लिन्दे

हाँ।

क्रोस्ताद

और तुम्हे मालूम है यहाँ लोग मेरे बारे में क्या सोचते हैं ?

मिसैज लिन्दे

लेकिन तुम्हारी अभी की बातों से मैंने तुम्हारा यह मतलब समझा था कि मेरे साथ तुम दूसरे ही मनुष्य हुए होते।

क्रोस्ताद

इसमें सन्देह नहीं।

मिसैज लिन्दे

क्या अब भी सम्भव नहीं है ?

क्रोस्ताद

क्रिस्टाइन ! तुम यह सोच विचार कर कह रही हो ? मुझे विश्वास है, कह रही हो। तुम्हारे मुख के भाव से मालूम हो रहा है। तो फिर साहस है ?

मिसैज लिन्दे

मैं किसी की माँ होना चाहती हूँ और तुम्हारे बच्चों को किसी माँ की जरूरत है। हम दोनों को एक दूसरे की जरूरत है। निस्स, मुझे तुम्हारे वास्तविक चरित्र में विश्वास है। मैं तुम्हारे साथ कुछ भी करने का साहस रखती हूँ।

क्रोस्ताद

(इसके हाथ पकड़ लेता है) धन्यवाद, धन्यवाद, क्रिस्टाइन !

(१४४)

अब मुझे संसार की आँखों में अपने को साफ करने का रास्ता मिल जायेगा । ओह ! लेकिन मैं यह तो भूल ही गया ..

मिसैज लिन्दे

(आहट लेकर) चुप ! तारेन्तला ! अब जाओ ! जाओ !

क्रोस्ताद

क्यों क्या हुआ ?

मिसैज लिन्दे

ऊपर की आवाज सुनाई पड़ रही है । उसके समाप्त होते ही उनके आ जाने की सम्भावना है ।

क्रोस्ताद

अच्छा, अच्छा, मैं जा रहा हूँ । लेकिन अब सब बेकार है । शायद तुमको पता नहीं मैंने इस हेल्मर परिवार के साथ क्या कार्रवाई की है ?

मिसैज लिन्दे

मैं उसके बारे में सब जानती हूँ ।

क्रोस्ताद

इतने पर भी तुम साहस कर रही हो ?

मिसैज लिन्दे

मैं अच्छी तरह जानती हूँ, तुम्हारे जैसा आदमी हताश होने पर निराशा से कहाँ तक जा सकता है ।

क्रोस्ताद

काश जो कुछ मैंने किया है उसे मिटा सकता !

(१४५)

मिसैज लिन्दे

अब सम्भव नहीं है । तुम्हारा पत्र इस समय लेटर-बक्स में पड़ा है ।

क्रोस्ताद

तुम्हें यह ठीक पता है ।

मिसैज लिन्दे

विलकुल, लेकिन .

क्रोस्ताद

[उसको ध्यान से देख कर] क्या इसी लिए यह सब हो रहा है ? तुम अपनी सखी की रक्षा जैसे भी हो, करना चाहती हो ? साफ कहो । यही बात है न ?

मिसैज लिन्दे

निल्स ! जो खी एक बार अपने को दूसरे की खातिर बेच चुकी हो, वह फिर दूसरी बार वैसा नहीं कर सकती ।

क्रोस्ताद

मैं अपना पत्र वापिस मांगूंगा ।

मिसैज लिन्दे

नहीं, नहीं ।

क्रोस्ताद

मैं जरूर मांगूंगा । मैं हेल्मर के आने तक यहीं ठहरूंगा । उससे कहूंगा कि मेरा पत्र लौटा दे, उसमें केवल मेरी वरज्वास्तगी की बात है, उसे वह न पढ़े ।

(१४६)

मिसैज़ लिन्दे

नहीं निल्स ! अपना पत्र न लौटाओ ।

क्रोस्ताद

लेकिन सच कहना क्या इसीलिए तुमने मुझे यहाँ मिलने के लिए नहीं बुलाया था ?

मिसैज़ लिन्दे

मेरी घबराहट के प्रारम्भ से तो यही बात थी । लेकिन तब से चौबीस घंटे बीत चुके और इस बीच मे मैंने इस घर में बहुत सी बातें देखी हैं जिन पर मुझे विश्वास न होता । हेल्मर को यह सब मालूम होना चाहिए । यह दुःखपूर्ण रहस्य खुल जाना चाहिए । उनको एक दूसरे को अच्छी तरह समझ लेना चाहिए और जब तक यह झूठ बोलने और छिपाने की क्रिया होती रहेगी, यह असम्भव है ।

क्रोस्ताद

अच्छी बात है, अगर तुम इसकी जिम्मेदारी अपने ऊपर लेती हो । लेकिन एक बात तो मुझे किसी भी हालत में करनी ही चाहिए और उसे मैं फौरन ही कर डालूँगा ।

मिसैज़ लिन्दे

[आहट लेकर] जल्दी करो, जाओ । नाच हो चुका, अब एक क्षण भी हम लोग सुरक्षित नहीं हैं ।

क्रोस्ताद

मैं तुम्हारे लिए नीचे ठहरूँगा ।

(१४७)

मिसैज़ लिन्दे

हाँ, ठहरना । मुझे मेरे दरवाजे तक पहुँचा देना ।

क्रोस्ताद

अपनी जिन्दगी में ऐसा आश्चर्यजनक सौभाग्य मुझे कभी नहीं मिला ।

[बाहरी दरवाजे से निकल जाता है । दालान और कमरे के बीच का दरवाजा खुला रहता है]

मिसैज़ लिन्दे

[कमरा बन्द कर और अपना कोट और हैट ठीक करके] कितना अन्तर है ! कितना अन्तर है ! किसी के लिए काम करना और जीना, एक परिवार को सुखी बनाने के लिए परिश्रम करना ! मैं करूँगी, अवश्य करूँगी । ऐसी तबियत चाहती है . वे जल्दी करते . चले आते । [आहट लेकर] हाँ ! आ तो रहे हैं । कपड़े पहन लेना चाहिए । [हैट और कोट बठाती है । नोरा और हेल्मर की आवाज़ बाहर सुनाई पड़ती है । कहीं ताली घूमने की आवाज़ होती है । हेल्मर जबरदस्ती नोरा को कमरे में खे आता देख पड़ता है । नोरा इटैलियन पोशाक पर लम्बा काला शाल ढाले हुए है । हेल्मर शाम की पोशाक पर काला हैट पहने है ।]

नोरा

[दरवाजे पर रुकती हुई और हेल्मर से छूटने का प्रयत्न करती हुई] नहीं, नहीं, नहीं, मुझे भीतर न ले जाओ । मैं अभी ऊपर जाना चाहती हूँ । मैं इतनी जल्दी चले आना नहीं चाहती ।

(१४८)

हेल्मर

लेकिन प्यारी नोरा...

नोरा

दया करो, तावलि ! छोड़ दो ! केवल घंटे भर और ।

हेल्मर

एक मिनट भी नहीं प्यारी नोरा ! तुम जानती हो यही हम लोगों की शर्त थी । भीतर चलो, यहाँ खड़ी होकर सदी खा रही हो । [उसकी आपत्ति पर भा वह उसे प्रेम से भीतर ले आता है ।]

मिसैज लिन्दे

अभिवादन !

नोरा

क्रिस्टाइन !

हेल्मर

आप यहाँ है ? इतनी देर तक, मिसैज लिन्दे ?

मिसैज लिन्दे

क्षमा कीजिएगा, मैं नोरा को उसको पोशाक में देखने के लिए उत्सुक थी ।

नोरा

मेरे लिए अब तक यहाँ बैठो थी ?

मिसैज लिन्दे

दुर्भाग्यवश मैं बड़ी देर से आई । आप लोग ऊपर चले गए थे, मैंने ठान लिया कि तुम को देखे बिना न जाऊँगी ।

(१४९)

हेल्मर

[नोरा का शाल उतार कर] हाँ, अच्छी तरह देखिये । इस समय यह देखने ही लायक हैं । मिसैज लिन्दे, यह मोहिनी बन गई हैं या नहीं ?

मिसैज लिन्दे

वास्तव में बन गई है ।

हेल्मर

आज तो और भी आकर्षक हो गई है । नाच में सभी का ऐसा ही खयाल था । लेकिन इस नन्ही सी सुन्दरी की मनमानी भी हृद दर्जे की होती है । हम लोग इसे कैसे क्रावू में लावे ? आप शायद विश्वास न करेगी, मुझे जबरदस्ती इसे उठा कर लाना पड़ा है ।

नोरा

ताबलित ! तुम पछताओगे, मुझे कम से कम आध घंटे और न रहने देने के लिए ।

हेल्मर

सुनिए मिसैज लिन्दे, यह कह क्या रही है । तारेन्तला का नाच इसने किया और बड़ी खूबी के साथ । बड़ा सफल रहा और सफलता के योग्य वह था भी । गोकि नृत्य में वास्तविकता आवश्यकता से अधिक थी और जरा वह कला की सीमा के बाहर भी निकल गया था, जरा ही, लेकिन उसकी क्या चिन्ता ? असल बात तो यह कि इसे सफलता मिली, ऊँ

(१५०)

दर्जे की सफलता। क्या आप सोच सकती हैं कि मैं उसके बाद इसे वहाँ रहने देता और वह प्रभाव बिगड़ जाने देता ? नहीं, मैंने अपनी मोहिनी को उठा लिया, तेजी से कमरे में एक बार घूम गया, इधर-उधर, कहीं, कहीं सिर भी झुकाता गया और जैसा कि लोग उपन्यासों में पढ़ा करते हैं वह सौन्दर्य की प्रतिभा विलीन हो गई ! प्रस्थान सदैव प्रभावशाली होना चाहिए, मिसैज लिन्दे ! लेकिन यही बात मैं नोरा को समझा नहीं पाता। ओफ ! यह कमरा बड़ा गरम है। [अपना नक्काव कुर्सी पर रख कर अपने कमरे का दरवाजा खोलता है] अरे, यहाँ तो अन्धकार है। हाँ, ठीक, चूमा कीजिए। [भीतर जाकर कुछ मोमवत्तियाँ जलाता है।]

नोरा

[जल्दी से एक ही साँस में] कहो।

मिसैज लिन्दे

[ठंडे स्वर में] मैंने उससे कहा।

नोरा

हाँ, तब ?

मिसैज लिन्दे

अपने पति को इस विषय में सब कुछ बता दो।

नोरा

[रुखे स्वर में] मैं यह जानती थी।

(१५१)

मिसैज लिन्दे

जहाँ तक क्रोस्ताद का सम्बन्ध है, तुम्हे कोई भी डर नहीं है,
लेकिन तुम उनसे कह दो ।

• नोरा

मैं उनसे तो नहीं कहूँगी ।

मिसैज लिन्दे

तब पत्र कह देगा ।

नोरा

धन्यवाद क्रिस्टाइन । मैं जानती हूँ मुझे अब क्या करना चाहिए । ओफ !

हेल्मर

[फिर वहाँ आते हुए] क्यों मिसैज लिन्दे, आप इसकी सुन्दरता का निरीक्षण कर चुकी ?

मिसैज लिन्दे

हाँ, और मैं अब जा रही हूँ ।

हेल्मर

क्या ? अभी से ? यह जाली आपकी बनाई है ?

मिसैज लिन्दे

[उसे लेकर] हाँ, धन्यवाद । मैं इसे बिलकुल भूल ही गई थी ।

हाँ तो जा रही हूँ नोरा ! मनमानी फिर न करना ।

हेल्मर

यह ठीक है, मिसैज लिन्दे ।

(१५२)

मिसेज़ लिन्दे

सलाम, मिस्टर हेल्मर ।

हेल्मर

[उसे दरवाजे के पास तक पहुँचा कर] सलाम, सलाम । आशा है आप मजे में घर पहुँच जायेंगी । मुझे बड़ी प्रसन्नता होती आपको पहुँचा आने में, लेकिन आप को बहुत दूर नहीं जाना है । [वह बाहर चली जाती है । उसके चले जाने के बाद दरवाज़ा बन्द कर वह भीतर आता है ।] ओफ ! अन्त में इससे छुट्टी मिली । इस खी से तबीयत ऊब जाती है ।

नोरा

थकावट नहीं मालूम देती, तावलि !

हेल्मर

नहीं, बिलकुल नहीं, ज़रा सी भी नहीं ।

नोरा

नींद भी नहीं मालूम हो रही है ?

हेल्मर

आँख भी नहीं झपती । उल्टी बड़ी सजीवता मालूम हो रही है । और तुम ? तुम तो जैसे थकी सी मालूम हो रही हो, और शायद नींद भी तुम्हे आ रही है ।

नोरा

मैं तो बहुत थक गई हूँ, अभी सो जाना चाहती हूँ ।

(१५३)

हेल्मर

अब समझों तुम्हे वहाँ न छोड़ आना बहुत ठीक हुआ ?

नोरा

तुम जो कुछ भी करते हो सब ठीक ही होता है, तावलि !

हेल्मर

[उसके ललाट को चूमकर] अब मेरी कोयल समझदारी की बात कर रही है । देखा तुमने आज रैंक कितना प्रसन्न था ?

नोरा

क्या सचमुच बड़े प्रसन्न थे ? मैं तो उनसे एक बात भी नहीं कर सकी ।

हेल्मर

मैं भी बहुत कम बात कर सका, लेकिन बहुत दिनों से मैंने उसे इतना प्रसन्न नहीं देखा था । [कुछ देर तक उसकी ओर देखता रहता है, फिर उसके पास जा कर] फिर अपने घर का एकान्त है ! कितना मादक है ! अकेले तुम्हारे साथ रहना ! तुम मायाविनी हो, मोहिनी !

नोरा

मेरी ओर इस तरह न देखो, तावलि !

हेल्मर

मैं अपनी सब से प्रिय वस्तु की ओर क्यों न देखूँ ? यह सारा सौन्दर्य मेरे लिए है, यह केवल मेरा है ।

(१५४)

नोरा

[मेज़ की दूसरी ओर जाती हुई] आज की रात इस तरह की बातें मुझसे न करो ।

हेल्मर

[उसके पीछे चलते हुए] तुम्हारे रक्त में अब तक तारेन्तला व्याप्त है । और इससे तुम पहले से भी अधिक मोहिनी हो गई हो । सुनो, अतिथियों का लौटना शुरू हो गया है । [वीरे से] नोरा ! थोड़ी देर में मकान बिलकुल शान्त हो जायेगा ।

नोरा

हाँ, मैं भी यही समझती हूँ ।

हेल्मर

हाँ, मेरी अपनी निधि नोरा ! तुम्हे पता है जब मैं तुम्हारे साथ इस तरह की किसी पार्टी में जाता हूँ तो तुम से मैं इतना कम क्यों बोलता हूँ, तुम से दूर क्यों रहता हूँ और क्यों कभी कभी नज़र बचा कर तुम्हे देख लेता हूँ, रह रह कर ? जानती हो मैं ऐसा क्यों करता हूँ ? इसलिए कि मैं यह कल्पना किया करता हूँ कि हम दोनों गुप्त रूप से प्रेम में पड़ गये हैं, तुम गुप्त रूप से मेरी निश्चित प्रेयसी हो, और किसी को सन्देह भी नहीं होता कि हम दोनों में कोई बात है ।

नोरा

हाँ, हाँ, मैं खूब जानती हूँ तुम्हारा ध्यान बराबर मेरी ओर लगा रहता है ।

(१५५)

हेल्मर

और जब हम लोग आने लगते हैं, और मैं तुम्हारे सुन्दर कन्धो पर शाल रखने लगता हूँ, और तुम्हारी आकर्षक गर्दन पर, तब मैं सोचने लगता हूँ कि तुम मेरी मुग्धा वधू हो और हम लोग अभी अभी विवाह-मण्डप से निकले चले आ रहे हैं, और मैं पहली ही बार तुम्हें अपने घर में ला रहा हूँ, तुम्हारे साथ पहली बार एकान्त सेवन के लिए, अपनी लज्जाशीला प्रियतमा के साथ। शाम से ही तुम्हें छोड़ कर मुझे और कोई चिन्ता नहीं रही है। तारेन्तला मे तुम्हारी आकर्षक आकृतियों की ओर जब मैंने देखा, तो मेरा रक्त खौलने लगा। मेरे लिए वह असह्य हो उठा और इसलिए मैं तुम्हें इतनी जल्दी ले कर चला आया।

नोरा

जाओ, तावस्ति ! तुम्हें मुझे छोड़ना होगा। मैं नहीं .

हेल्मर

यह क्या ? नोरा ! हँसी कर रही हो। नहीं, नहीं कैसी ? क्या मैं तुम्हारा पति नहीं हूँ ?

[दरवाजे पर धक्का सुनाई पड़ता है]

नोरा

[चौंक कर] सुना तुमने ?

हेल्मर

[दालान में जा कर] कौन है ?

(१५६)

रैक

[बाहर से] मैं हूँ। क्षण भर के लिए आ सकता हूँ ?

हेल्मर

[नाराज़ी से धीमी आवाज़ में] ओफ ! क्या चाहते हैं अब !
[जोर से] ज़रा ठहरिये । [दरवाज़ा खोलता है] आइए । यह
आपकी कृपा है जो चुपचाप नहीं निकल गए ।

रैक

मैंने सोचा तुम्हारी आवाज़ सुनाई पड़ रही है । इच्छा
हुई एक बार यहाँ आकर देख लें । [एक बार चारों ओर देख कर]
ओ ! वही चिरपरिचित प्रिय कमरे । यहाँ तुम दोनों बड़े प्रसन्न
और सुखी हो ।

हेल्मर

आज ऊपर खूब मौज में रहे !

रैक

क्या पूछना ? क्यों न मौज करता ? कोई दुनिया की सभी
बातों का आनन्द क्यों न ले ? कम से कम जहाँ तक और जब
तक सम्भव हो ? शराब बड़ी अच्छी थी ।

हेल्मर

विशेषतः शैम्पेन ।

रैक

तुम्हें भी पसन्द आई ? विश्वास नहीं होता आज मैं कितनी
पी गया ।

(१५७)

नोरा

आज रात ताबलि ने भी बहुत अधिक शैम्पेन पी है।

रैंक

सचमुच ?

नोरा

हाँ, और वाद को तो बराबर उसी मस्ती में रहे है।

रैंक

ठीक है, कोई दिन भर के काम के बाद रात को कुछ
आनन्द क्यों न उठावे ?

हेल्मर

दिन भर काम ? इस यश का तो मैं भागी नहीं हो सकता।

रैंक

[उसकी पीठ ठोक कर] लेकिन मैं हो सकता हूँ, समझे ?

नोरा

डाक्टर रैंक ! आज तो आप किसी वैज्ञानिक प्रयोग में फंसे
रहे होंगे।

रैंक

विलकुल ठीक।

हेल्मर

जरा सुनो तो ! नोरा और वैज्ञानिक प्रयोग के विषय की
दात-चीत !

(१५८)

नोरा

तो क्या मैं परिणाम के विषय में बधाई दे सकती हूँ ?

रैक

हाँ, जरूर ।

नोरा

तो क्या अनुकूल सिद्ध हुआ ?

रैक

अधिक से अधिक अनुकूल । डाक्टर और मरीज दोनों ही के लिए ।

नोरा

[तेजी से और ध्यान से] निस्सन्देह ?

रैक

विलकुल निस्सन्देह । तो आज शाम को उसके बाद मुझे आनन्द मनाने का अधिकार था न ?

नोरा

हाँ, वास्तव में था ।

हेल्मर

मैं भी ऐसा ही सोचता हूँ वशर्ते कि इसके लिए आपको सबेरे दण्ड न भोगना पड़े ।

रैक

अजी इस जीवन में कोई भी कुछ नहीं पा सकता, जब तक कि वह उसके लिए दण्ड भुगतने को तैयार न हो ।

(१५९)

नोरा

डाक्टर रैंक ! आपको इस तरह का नाच पसन्द है ?

रैंक

हाँ, अगर सुन्दर पोशाको की काफी लम्बी क़तार हो ।

नोरा

तो फिर बतलाइए, दूसरी बार हम दोनों क्या पहनेगे ?

हेल्मर

उँह, तुम दूसरी बार के लिए अभी सोचने लगी ?

रैंक

हम दोनों ? अच्छा मैं तुम्हें बतलाता हूँ । तुम परी बन कर जाना ।

हेल्मर

लेकिन उसके लिए उपयुक्त पोशाक क्या होगी ?

रैंक

अपनी स्त्री को उसी वेश में जाने देना जिसमें वह बराबर रहती है ।

हेल्मर

यह तो अच्छी बात बदली ! खैर, आप क्या पहनेगे ?

रैंक

हाँ, भाई मैंने इस विषय में अपना विचार निश्चित कर लिया है ।

(१६०)

हेल्मर

कहिए भो तो जनाव !

रैक

अगले नाच के अवसर पर मैं अदृश्य रहूँगा ।

हेल्मर

अच्छी दिल्लगी रही !

रैक

एक काला बड़ा हैट होता है । तुमने ऐसे हैटों के बारे में नहीं सुना है जो सब को अदृश्य बना देते हैं । अगर एक पहन लो तो तुम्हें कोई न देख सकेगा ।

हेल्मर

[मुस्कराहट दवा कर] विलकुल ठीक कह रहे हैं ।

रैक

लेकिन मैं जिस चीज़ के लिए आया था उसे तो विलकुल ही भूल गया । हेल्मर ! एक सिगार तो देना, हवाना वाला बढ़िया ।

हेल्मर

बड़ी खुशी से । [उसे अपना केस देता है]

रैक

[एक सिगार लेकर और उसका एक सिरा काट कर] धन्यवाद ।

नोरा

[दियासलाई जलाती हुई] लाइए, मैं जला दूँ ।

(१३१)

रैंक

धन्यवाद । [नांग भिंगार जलाने के लिए दियाग्या? - पर बगती है ।] अब सलाम !

हेल्मर

सलाम, सलाम. प्रिय मित्र !

नोरा

खूब आगम से सोना, डाक्टर रैंक !

रैंक

इस शुभ कामना के लिए धन्यवाद ।

नोरा

मेरे लिए भी यही कामना कीजिए ।

रैंक

तुम्हारे लिए ? अच्छी बात है चूंकि तुम मेरे सुख से सोने की कामना करती हो । और भिंगार जलाने के लिए धन्यवाद ।
[दोनों को सिर झुका कर चला जाता है]

हेल्मर

[दबी जवान में] जितना चाहिए था उससे अधिक पी गये है ।

नोरा

[अनमुनी सी] हो सकता है । [हेल्मर जेब से तालियों का गुच्छा निकाल कर दालान में जाता है ।] तावलि ! वहाँ क्या करने जा रहे हो ?

(१६२)

हेल्मर

लेटरबक्स खाली करने के लिए, बिलकुल भर गया है। कल
अखबारो के लिए भी उसमें जगह नहीं रह जायेगी।

नोरा

आज रात को काम करोगे ?

हेल्मर

तुम अच्छी तरह जानती हो कि नहीं करूँगा। किसी ने ताला
खोलने की कोशिश की है।

नोरा

ताला खोलने की ?

हेल्मर

हाँ, इसका क्या मतलब है ? मैं नहीं समझता कि नौकरानी
यह एक टूटी हुई हेयरपिन है। नोरा ! यह तो तुम्हारी ही है।

नोरा

[जल्दी से] तब वच्चो ने किया होगा।

हेल्मर

तब उनकी यह आदत छुड़ा दो। खैर किसी तरह मैंने खोल
तो लिया। [लेटर बक्स से सभी चीजें निकाल लेता है और रसोई घर
की ओर पुकारता है] हेलन, हेलन, सामने के दरवाजे की रोशनी
बुझा दो। [कमरे में लौट कर दालान का दरवाजा बन्द करता है और
चिट्ठियाँ से भरा हाथ उठाता है] यह देखो ! देखो तो कितने ज्यादा

(१६३)

उसमे भरे थे । [उनको इधर उधर करते हुए] अरे यह कौन सो बला है ।

नोरा

[लिड़की से] वह पत्र ? नहीं, तावस्ति, नहीं ।

हेल्मर

रैंक के दो कार्ड ।

नोरा

डाक्टर रैंक के ?

हेल्मर

[उनको देखते हुए] डाक्टर रैंक के ये सब के ऊपर थे । अभी बाहर जाते समय उन्होंने इन्हे छोड़ा होगा ।

नोरा

उन पर कुछ लिखा भी है ?

हेल्मर

एक काला क्रॉस बना है । यह देखो यह विचार कितना अशुभ है ! ऐसा मालूम होता है जैसे वे अपनी मृत्यु की सूचना दे रहे हों ।

नोरा

वह यही कर भी रहे हैं ।

हेल्मर

क्या ? तुम्हे इसके बारे में कुछ मालूम है ? उन्होंने तुम से कुछ कहा था ?

(१६४)

नोरा

हाँ, उन्होंने कहा था कि इन कार्डों का आ जाना उनका हम लोगों से सदैव के लिए बिदा लेना होगा। वे चाहते हैं अपने को कमरे में वन्द कर लेना और मर जाना।

हेल्मर

अभागे मित्र ! यह तो मैं जानता था कि हम लोग उन्हें बहुत दिनों तक साथ रखने में समर्थ नहीं हो सकेंगे। लेकिन इतनी जल्दी ? वे तो अपने को चोट खाए हुए जानवर की तरह छिपाना चाहते हैं।

नोरा

अगर यह होना ही है, तो सब से अच्छा तो यही है कि किसी से एक शब्द भी न कहना पड़े और यह हो जाय। तुम इसे पसन्द नहीं करते, तावलि ?

हेल्मर

[इधर वधर टर्हलते हुए] हम लोगों की ज़िन्दगी में वह इस तरह घुल मिल गये थे। उसके भीतर से उनका इस तरह निकल कर चला जाना, मैं तो इसका विचार भी नहीं कर सकता। वे अपनी यातनाओं और अपने सूनेपन के साथ हम लोगों की प्रसन्नता के सूर्योदय की दूसरी ओर काले बादलों के क्षितिज थे। क्यों, शायद यह अच्छा भी है। उनके लिए तो, [चुपचाप खड़े होकर] और शायद हम दोनों के लिए भी, नोरा।

(१६५)

हम दोनों अब केवल एक दूसरे पर ही आश्रित रहेंगे । [उसके गले में बाँहें डालता है] मेरी प्यारी । पता नहीं मैं तुम्हें कभी जोर से पकड़े रह सकता हूँ या नहीं । जानती हो नोरा ! मैं कभी-कभी इस बात की कामना करने लगता हूँ कि तुम किसी भयंकर खतरे में पड़ जाती और मैं तुम्हारे लिए अपना जीवन, अपना सब कुछ संकट में डाल सकता ।

नोरा

[अपने को छुड़ा कर निश्चयपूर्वक गंभीर हो कर कहती है]
तावलि ! अब पत्रों को पढ़ लो ।

हेल्मर

नहीं, नहीं, आज रात को नहीं । इस समय तो प्रियतमों मैं केवल तुम्हारे साथ रहना चाहता हूँ ।

नोरा

अपने मित्र की मृत्यु के विचार को हृदय में लिए हुए... ..

हेल्मर

ठीक कह रही हो । इसका प्रभाव हम दोनों पर पड़ा है । कोई बुरी बात हम दोनों के बीच में आ गई है—मृत्यु की भीषणता का विचार । कोशिश करके उसे हृदय से निकाल देना चाहिए । तब तक के लिए अपने अपने कमरे में चले ।

नोरा

[उमड़ी गार्डन में लटकती हुई] विदा तवलि ! विदा ।

(१६६)

हेल्मर

[उसके ललाट को चूमते हुए] विदा, मेरी मुन्नी ! सोओ, गहरी नींद सोओ, नोरा ! मैं अब अपने पत्र पढ़ूँगा ।

[पत्र उठाकर दरवाजा बन्द करता हुआ अपने कमरे में जाता है]

नोरा

[बेचैन होकर इधर उधर दहलती है । हेल्मर का नकाव उठा कर अपने सिर पर रख लेती है और भराई हुई अवाज़ में जल्दी जल्दी धीरे धीरे कहती है] अब उनसे कभी मुलाक़ात न होगी ! कभी नहीं, कभी नहीं । [कन्धे पर अपना शाल रख लेती है] अपने वच्चों से भी अब कभी न मिलना होगा ! नहीं, कभी नहीं, कभी नहीं ! ओफ ! बर्फ़ सा, काला जल...असीम गहराई . अगर यह ख़तम हो गया होता ! अब उन्होंने पत्र खोल लिया होगा । अब वह पढ़ रहे होंगे । विदा ताबस्ति ! और मेरे वच्चो ! [वह दालान से तेज़ी से निकलना ही चाहती है कि हेल्मर अपना दरवाजा जल्दी से खोलता है और हाथ में एक खुला हुआ पत्र लिए आ खड़ा होता है ।]

हेल्मर

नोरा !

नोरा

ओफ !

हेल्मर

यह क्या ? जानती हो इस पत्र में क्या लिखा है ?

(१६७)

नोरा

हाँ, जानती हूँ। मुझे जाने दो, चली जाने दो।

हेल्मर

[उसे रोक कर] जा कहो रही हो ?

नोरा

[छुड़ाने का प्रयत्न करती हुई] तुम मुझे बचा नहीं
सकोगे, तावलि !

हेल्मर

[झुक कर] वास्तव में सच है ? मैं जो पढ़ रहा हूँ यह सच
है ? भयङ्कर ! नहीं, नहीं, असम्भव है, यह सच हो नहीं सकता।

नोरा

न सच है। मैंने संसार की सभी चीजों से अधिक तुम्हें प्रेम
किया है।

हेल्मर

यह व्यर्थ के यत्नानों का अवसर नहीं है।

नोरा

[हमसी शोर एक कदम बढ़ कर] तावलि !

हेल्मर

अभागिनी नारी ! नून यह क्या किया ?

नोरा

जाने दो। मेरी ग्यातिर तुम्हें कुछ नहीं उठाना पड़ेगा। तुमको
इसकी जिम्मेदारी नहीं लेनी होगी।

(१६८)

हेल्मर

[व्यग से] आत्मघात की बातों से काम नहीं चलेगा । [दालान के दरवाजे में ताला बन्द कर देता है] तुमको यहाँ ठहरना पड़ेगा और इसकी सफाई देनी होगी, मेरे सामने । समझती हो तुमने क्या किया है ? बोलती क्यों नहीं ! समझती हो तुमने क्या किया है ?

नोरा

[एकटक उसकी ओर देखती है और कहने लगती है । उसके चेहरे पर रुखेपन का भाव आ जाता है] हाँ, अब बात अच्छी तरह से समझ मे आने लगी है ।

हेल्मर

[कमरे में इधर उधर टहलते हुए] कैसी भयङ्कर जानकारी ! इन आठ वर्षों से जिससे मुझे आनन्द और गर्व था वह झूठी, पाखंडी, बल्कि अपराधी निकली ! ओफ ! यह कितनी निन्दनीय, लज्जाजनक बात है । [नोरा चुपचाप एकटक उसकी ओर देखती रहती है, वह उसके सामने आकर खड़ा होता है] मुझे सन्देह होना चाहिए था कि इस तरह की कोई न कोई बात अवश्य होगी । मुझे यह पहले ही समझ लेना चाहिए था । तुम्हारे पिता की आदर्श की कमी—चुप रहो—तुम्हारे पिता की आदर्श की कमी तुम में पूरी तरह आ गई । न धर्म, न सदाचार, न कर्तव्य...उनके कृत्यों का उन्हें दण्ड न दिलाने का मैं कैसा दण्ड पा रहा हूँ ! मैंने तुम्हारी ही खातिर यह सब किया और तुम उसका बदला दे रही हो इस रूप में ।

(१६९)

नोरा

ठीक है, यही बात है ।

हेल्मर

अब तुमने मेरा सारा सुख मिटा दिया । तुमने मेरा भविष्य चौपट कर दिया । ओफ ! इसका विचार ही कितना भयंकर है ! मैं अब उस शैतान की मुठ्ठी में हूँ । वह जो चाहे कर सकता है मेरे साथ, जो चाहे मुझ से मांग सकता है, जिस बात के लिए चाहे मुझे आज्ञा दे सकता है—मैं नहीं करने का साहस भी नहीं कर सकता । और मुझे इतनी गहराई में डूबना पड़ा एक विचारहीन नारी के कारण ।

नोरा

मैं जब रास्ते से अलग हो जाऊँगी, तो तुम स्वतन्त्र हो जाओगे ।

हेल्मर

शब्दजाल से काम नहीं चलेगा । तुम्हारे पिता के पास भी इसकी कभी कमी नहीं रहती थी । अगर तुम रास्ते से अलग भी हो जाओ, जैसा कि तुम स्वयं कह रही हो, तो भी मेरा क्या लाभ होगा ? ज़रा सा भी नहीं । वह यह बात सब जगह प्रकट कर सकता है और अगर वह ऐसा करे तो लोग मुझ पर भी व्यर्थ सन्देह करने लगेंगे कि मैं भी तुम्हारे इस फरेव में शामिल था । बहुत सम्भव है कि लोग यह भी समझें कि यह सारा काण्ड मेरा है, यह कि मैंने ही तुम्हें प्रेरित किया था । और इस सब के लिए

मुझे कृतज्ञ होना चाहिए उसका जिसकी मैंने अपने सारे विवाहित जीवन में उपासना की है। तुमने मेरे लिए क्या कर डाला ? अब समझ में तो आ गया होगा ।

नोरा

[खलाई के साथ धीरे से] हाँ, आ गया है ।

हेल्मर

यह इतना अप्रत्याशित है कि आसानी से विश्वास नहीं होता । लेकिन हम लोगो को कुछ समझौता करना होगा । शाल रख दो, कह रहा हूँ, रख दो । मुझे किसी न किसी तरह उसे प्रसन्न करना ही होगा । यह बात चाहे जैसे हो, दवानी पड़ेगी । और जहाँ तक मेरा तुम्हारा सम्बन्ध है, हमारे बीच सब कुछ वैसे ही चलता रहे जैसा पहले था, किन्तु केवल दुनिया की नज़र में । तुम मेरे घर में अब भी रहोगी, यह तो मानी हुई बात है । लेकिन बच्चों के लालन पालन का अधिकार मैं तुम्हें नहीं दे सकता । उनके बारे में तुम्हारा विश्वास करने का मुझे साहस नहीं होता । यह विचार ही कितना भयानक है कि ऐसा उससे कहना पड़ रहा है जिसे मैं अनन्य प्रेम करता रहा हूँ और जिसे मैं अब भी...नहीं, वह सब तो बीत गया । इस घड़ी से सुख का तो सवाल ही नहीं है । अब तो जो कुछ बच रहा है उसकी रक्षा करना है—भग्नावशेष, बाहरी ढाँचा । [सामने के दरवाजे पर घटी बजती है—घबरा कर] यह क्या ? इतनी देर के । क्या वह . छिप जाओ नोरा ..कह देना तबीयत खराब है ।

(१७१)

[नोरा चुन्चाप खड़ी रहती है । हेल्मर दरवाजा खोलता है]

दाश्री

[दरवाजे पर से] श्रीमती के लिए पत्र है ।

हेल्मर

मुझे दो । [पत्र लेकर दरवाजा बन्द कर लेता है ।] हाँ, यह उसी का है । तुमको नहीं दूँगा, मैं पढ़ूँगा ।

नोरा

हाँ, पढ़ो ।

हेल्मर

[लैप के पास खड़ा होकर] खोलने का तो साहस नहीं हो रहा है । इसके कारण हम दोनों का सर्वनाश हो सकता है । नहीं, मुझे अवश्य जान लेना होगा । [फाड़कर पत्र निकालता है और कुछ पक्तियों पर नजर डौटाता है । एक नथी किया हुआ कागज़ देखता है और आनन्द से चिल्ला उठता है] नोरा ! [वह उसकी ओर जिज्ञासा की मुद्रा से देखता है] नोरा ! नहीं, एक बार और पढ़ लूँ । हाँ, सच है । मैं बच गया ' नोरा ! मैं बच गया ।

नोरा

और मैं ?

हेल्मर

तुम भी । हम दोनों बच गये । तुम और मैं दोनों । यह देखो तुम्हारा डकारनामा उसने लौटा दिया है । लिखता है उसे खेद है, पश्चात्ताप है, और यह कि उसके जीवन में कोई सुखमय परिवर्तन

(१७२)

.. जाने दो जो लिखे, हम लोग बच गये, नोरा ! अब तुम्हारा कोई कुछ नहीं कर सकेगा । नोरा ! नोरा ! नहीं, पहले इस बुरी चीज़ को नष्ट कर देना चाहिए । देखू तो । [इकरारनामे का एक बार देखता है] नहीं, नहीं, नहीं देखना चाहिए । यह एक भयकर स्वप्न सा होगा । [इकरारनामा और पत्र फाड़कर ङंगीठी में फेंक देता है और उनका जलना देखता रहता है] वह अब वह मिट गया । उसने लिखा है कि बड़े दिन के पहले की शाम से तुम.. यह तीन दिन तुम्हारे लिए बड़े दुःख के रहे होंगे नोरा !

नोरा

मैंने इन तीन दिन घोर युद्ध किया है ।

हेल्मर

और भारी व्यथा सहन की है । निकलने का कोई भी रास्ता नहीं देख पड़ता था ? लेकिन अब इन बातों को विचार में लाने की जरूरत नहीं है । अब हम केवल आनन्द से चिल्लाये " अब वह सब मिट गया—वह सब मिट गया " । सुनो नोरा ! तुमने जैसे अभी नहीं अनुभव किया कि वह सब मिट गया । यह क्या ? इतना उदास मुँह ? प्यारी नोरा ! मैं समझता हूँ तुम्हें विश्वास नहीं होता कि मैंने तुम्हें क्षमा कर दिया । लेकिन सच है, मैं शपथ लेकर कहता हूँ मैंने तुम्हारा सब कुछ क्षमा कर दिया । मैं जानता हूँ तुमने जो कुछ भी किया मेरे प्रेम के कारण किया ।

नोरा

हाँ, यह सच है ।

(१७३)

हेल्मर

तुमने मुझको प्रेम किया है जैसा कि स्त्री को पति से करना चाहिए । केवल जिन साधनों का तुमने उपयोग किया उनको समझ सकने की वृद्धि तुममें नहीं थी । लेकिन तुम यह कदापि न सोचना कि तुम्हारे प्रति मेरा प्रेम केवल इसलिए कम हो जायगा कि तुम्हें अपनी जिम्मेदारी पर काम करना नहीं आता । नहीं, नहीं, केवल मेरे सहारे खड़ी रहो । मैं तुम्हें राय दूँगा और तुम्हें रास्ता दिखलाऊँगा । मेरा पुरुषत्व ही क्या रहा यदि तुम्हारी यह नारी सुलभ असहाय दशा मेरी आँखों के लिए तुम्हारे भीतर दूना आकर्षण पैदा नहीं कर देती ? उन कड़ी बातों को बिल्कुल भूल जाओ जो मैंने घवराहट के प्रथम आवेश कह मे डाली हों, जब मैं नीचे दवा जा रहा था । मैंने तुम्हें क्षमा कर दिया है नोरा ! तुम्हारी कसम, मैंने तुम्हें क्षमा कर दिया है ।

नोरा

तुम्हारी क्षमा के लिए धन्यवाद । [दाईं ओर के दरवाजे से भीतर जाती है]

हेल्मर

नहीं, न जाओ । [भीतर देखता है] क्या कर रही हो यहाँ ?

नोरा

नाच वाली पोशाक उतार रही हूँ ।

हेल्मर

[खुले दरवाजे पर खड़ा होकर] हाँ, उतार लो । अपने को शान्त

करने का प्रयत्न करो । अपना मन फिर प्रसन्न कर लो, मेरी भयभीत मुन्नी ! विश्राम करो । मेरे डैने तुम्हे छाया देने के लिए काफी चौड़े हैं । [दरवाजे के इधर उधर टहलता है] हमारा घर कितना सुखमय है नोरा ! तुम्हारे लिए यहाँ आश्रय है । मैं तुम्हारी बाज़ के पंजे से छुड़ाई हुई वटेर की तरह रक्षा करूँगा । तुम्हारे धड़कते हुए दिल को मैं शान्ति दूँगा । शान्ति धीरे धीरे आ जायेगी नोरा ! विश्वास करो । कल सवेरे तुम यह सब दूसरी नज़र से देखोगी । थोड़े दिनों में यह सब भूल कर पहले ऐसा हो जायेगा । कुछ ही दिनों में तुम्हें इस बात की ज़रूरत नहीं रहेगी कि मैं तुम्हे विश्वास दिलाऊँ कि मैंने तुम्हें चमा कर दिया है । तुम स्वयं उसकी सच्चाई अनुभव करने लगोगी । तुम विश्वास कर सकती हो कि मैं कभी भी तुम्हारा परित्याग या कभी भी तुम्हारा अपमान करूँगा ? तुमको पता नहीं है नोरा ! सच्चे पुरुष का हृदय कैसा होता है । पुरुष को इस बात में कि उसने अपनी स्त्री को चमा कर दिया है, हृदय से चमा कर दिया है, कितना संतोष और कितना उल्लास मिलता है ! ऐसा मालूम होता है कि जैसे इससे वह उसकी हो गई है, पहले से भी अधिक उसकी हो गई है, जैसे इससे उसे नई जिन्दगी मिली है और वह उसके लिए स्त्री भी है और अवोध बालिका भी । इसके बाद अब तुम मेरी पवित्र असहाय प्रेयसी रहोगी । किसी चीज़ के लिए उत्सुक न हो नोरा ! केवल मेरे सामने सरल और साफ बनी रहो । और मैं तुम्हारे लिए बुद्धि और अन्तःकरण दोनों का काम

(१७५)

करूँगा। यह क्या ? अभी सोने नहीं गई ? तुमने अपने वस्त्र बदल लिये ?

नोरा

[मामूली पोशाक में] हाँ तावलि, मैंने कपड़े बदल लिये।

हेल्मर

लेकिन किस लिए ? इतनी रात गये इनकी क्या जरूरत थी ?

नोरा

मैं आज की रात सोऊँगी नहीं।

हेल्मर

लेकिन प्रिय नोरा...

नोरा

[अग्नी घड़ी देख कर] अभी बहुत रात नहीं गई। यहाँ बैठो, तावलि ! हम दोनों को आपस में बहुत कुछ कहना सुनना है। [मेज के एक किनारे बैठती है]

हेल्मर

नोरा यह क्या ? यह रुखाई क्यों ?

नोरा

बैठ जाओ, कुछ समय लगेगा इसमें। मुझे तुमसे बहुत कुछ कहना है।

हेल्मर

[मेज के दूसरे किनारे बैठने हुए] डरा रही हो नोरा ! मैं तुम्हें समझ नहीं पाता।

(१७६)

नोरा

नहीं, ठीक है । तुम मुझे नहीं समझते और न मैंने ही आज की रात के पहले तुम्हें समझा है । नहीं, बाधा न डालो, तावलि ! जो कहती हूँ सुनते चलो । तावलि, मुझे अपना हिसाब-किताब साफ कर लेना है ।

हेल्मर

इसका मतलब ?

नोरा

हम लोगो के यहाँ इस तरह बैठने में तुम्हें कोई विलक्षण बात नहीं देख पड़ती ?

हेल्मर

क्या है ?

नोरा

हम लोगो का विवाह हुए आठ वर्ष बीत गये । तुम्हें यह नहीं पता चलता कि यह पहला अवसर है जब हम पति पत्नी में कुछ गंभीर बातें हुई हैं ।

हेल्मर

गंभीर से तुम्हारा क्या मतलब है ?

नोरा

इन आठ वर्षों में, बल्कि इससे भी अधिक—हमारी जान-पहचान शुरू होने के समय से ही—हम लोगो में कभी भी किसी गंभीर विषय पर बातें नहीं हुईं ।

(१७७)

हेल्मर

हाँ, इसकी क्या जरूरत थी कि मैं तुम्हें दुनिया भर के भंडार बतलाता, जिनके सुलभाने में तुम मेरी कोई सहायता भी नहीं कर सकती थी ?

नोरा

मेरा व्यवसाय की बातों से मतलब नहीं है। मेरा मतलब कि हम दोनों ने कभी भी एक साथ बैठकर किसी बात की तह तक पहुँचने का प्रयत्न नहीं किया है।

हेल्मर

लेकिन प्रियतम ! इससे तुम्हारा कुछ भी लाभ होता ?

नोरा

यही तो बात है। तुमने मुझे कभी भी ठीक से नहीं समझा। मेरे साथ बड़ा अन्याय हुआ है, तावलि ! पहले तो पिता जी की ओर से और फिर तुम्हारी ओर से।

हेल्मर

क्या हम दोनों की ओर से ? हम दोनों की ओर से जिन्होंने कि दुनिया की किसी भी चीज़ से बढ़ कर तुम्हें प्रेम किया है ?

नोरा

[सिर हिलाने हुए] तुमने मुझे कभी प्रेम नहीं किया। तुमने मेरे प्रेम में पड़ा रहना केवल सुख का एक साधन समझा है।

(१७८)

हेल्मर

नोरा ! तुम्हारी कैसी बातें मैं सुन रहा हूँ ?

नोरा

बिल्कुल सच है तावलि ! जब मैं पिता जी के साथ घर पर थी तो सभी बातों के बारे में वे अपने विचार मुझ पर लाद दिया करते थे और इसलिए मेरे भी वही विचार हो गये । और जहाँ मैं उनसे विरोध रखती थी, उसे छिपा लेती थी, इस डर से कि उन्हें अच्छा न लगेगा । वे मुझे गुड़िया कहा करते थे और मुझसे उसी तरह खेला करते थे जिस तरह कि मैं अपनी गुड़ियों से खेला करती थी । और जब मैं तुम्हारे साथ रहने लगी ..

हेल्मर

विवाह की बात तुम कैसे शब्दों का प्रयोग कर रही हो ?

नोरा

[बिना किसी अडचन के] मेरा मतलब यह है कि मैं पिता जी के हाथों से बदल कर तुम्हारे हाथों में दे दी गई । तुम सब कुछ अपनी रुचि के अनुसार कराते थे और इस लिए मेरी भी वही रुचि हो गई या मैंने वैसी ही रुचि दिखलाने का ढोंग किया । मैं ठीक नहीं कह सकती इनमें से कौन सी बात ठीक है । कभी एक बात ठीक मालूम देती है कभी दूसरी । जब मैं बीते दिनों की ओर देखती हूँ तो मुझे ऐसा मालूम होता है जैसे मैं यहाँ एक दरिद्र स्त्री की तरह रहती रही हूँ, जिसके पास अपना कुछ भी न हो । मेरी हस्ती केवल तुम्हारी मौज के लिए रही है तावलि !

(१७९)

लेकिन तुम यही चाहते भी थे । तुमने और पिता जी ने मेरे साथ घोर पाप किया है । तुम्हारी ही वजह से मैं अपनी जिन्दगी का कोई उपयोग नहीं कर सकी ।

हेल्मर

कितनी विवेकहीन और कितनी कृतज्ञताहीन हो तुम नोरा !
तुम यहाँ सुखी नहीं रही हो ?

नोरा

नहीं, मैं कभी सुखी नहीं थी । मैंने समझा था कि मैं सुखी हूँ,
लेकिन मैं सुखी कभी नहीं थी ।

हेल्मर

नहीं, सुखी नहीं थी ।

नोरा

नहीं, केवल प्रसन्न । हाँ, तुम बराबर मेरे प्रति बड़े उदार रहे हो । लेकिन हम लोगो का घर विनोदशाला रहा है । मैं तुम्हारे लिए एक गुड़िया रही हूँ, जैसे कि पहले अपने घर पर मैं पिताजी के लिए गुड़िया थी और यहां बच्चे मेरी गुड़िया रहे हैं । जब तुम मेरे साथ खेलते थे तो मैं इसे बड़ा अच्छा तमाशा समझती थी, जैसे कि बच्चे बड़ा तमाशा समझते थे जब मैं उनके साथ खेला करती थी । यही हम लोगो का विवाहित जीवन रहा है, तावस्ति !

हेल्मर

तुम्हारे कहने में कुछ सचाई का अंश भी है, गोकि तुम्हारा यह विचार बहुत खीचातानी और अतिशयोक्ति से मिला है ।

(१८०)

लेकिन भविष्य में ऐसा न होगा। खेलने का समय समाप्त हो जायेगा, पढ़ाई का समय शुरू होगा।

नोरा

किसकी पढ़ाई ? मेरी या बच्चों की ?

हेल्मर

दोनों की, तुम्हारी भी और बच्चों की भी, प्यारी नोरा !

नोरा

खेद है तावलि ! तुम वह पुरुष नहीं हो जो मुझे पढ़ा कर अपने लिए योग्य स्त्री बना सकते हो।

हेल्मर

और तुम यह कह सकती हो ?

नोरा

और मैं . मैं बच्चों के लालन पालन के योग्य कैसे हूँ ?

हेल्मर

नोरा !

नोरा

थोड़ी देर पहले तुमने स्वयं ऐसा नहीं कहा था कि बच्चों के लालन पालन में तुम मेरा विश्वास करने का साहस नहीं कर सकते ?

हेल्मर

क्रोध के आवेग में कह गया था। तुम उसका ख्याल क्यों कर रही हो ?

(१८१)

नोरा

वास्तव मे तुम सच कहते थे । इस काम के योग्य मैं नहीं हूँ । एक दूसरा काम है जो मुझे पहले करना चाहिए । मुझे पहले प्रयत्न करके शिक्षा प्राप्त करनी चाहिए और उसमे मेरी सहायता तुम नहीं कर सकते । मुझे वह स्वयं ही अपने लिए करना पड़ेगा और इसी लिए अब मैं तुम्हे छोड़ रही हूँ ।

हेल्मर

[चौंक कर] क्या कह रही हो ?

नोरा

अगर मुझे अपने को और अपने सम्बन्ध की और बातों को समझ लेना है तो मुझे विलकुल अकेले खड़ा होना होगा । इसीलिए मैं अब तुम्हारे साथ नहीं ठहर सकती ।

हेल्मर

नोरा ! नोरा !

नोरा

मैं यहां से अभी जा रही हूँ । मुझे विश्वास है क्रिस्टाइन मुझे आज रात के लिए शरण दे देगी ।

हेल्मर

तुम्हारा दिमाग विगड़ गया है । मैं तुम्हे नहीं जाने दूंगा ।

नोरा

मुझे किसी बात के लिए मना करने मे अब कोई लाभ

(१८२)

नहीं । मेरा जो कुछ है अपने साथ ले जाऊँगी । तुमसे मैं कुछ भी नहीं लूँगी, न इस समय न कभी पीछे ।

हेल्मर

यह कैसा पागलपन है ?

नोरा

कल मैं घर चली जाऊँगी, अपने पुराने घर । वहाँ कोई काम ढँढ़ लेना मेरे लिए आसान होगा ।

हेल्मर

तुम अन्धी मूर्ख स्त्री ।

नोरा

मुझे प्रयत्न करके कुछ समझ पैदा करनी चाहिए, तावलि !

हेल्मर

अपने पति को छोड़ दोगी, अपने पति को ! और अपने वचचो को ! और यहाँ जानती हो लोग क्या कहेंगे ?

नोरा

मैं यह सब नहीं सोच सकती । मैं केवल इतना जानती हूँ कि मेरे लिए केवल यही आवश्यक है ।

हेल्मर

कैसे दुःख की बात है ! तुम अपने पवित्रतम कर्तव्यों की इस प्रकार उपेक्षा करोगी !

नोरा

तुम मेरे पवित्रतम कर्तव्य किन्हे समझते हो ?

(१८३)

हेल्मर

क्या यह भी बताना पड़ेगा ? अपने पति तथा अपने बच्चों के प्रति कर्तव्य ।

नोरा

लेकिन मेरे और भी कर्तव्य हैं जो कम पवित्र नहीं हैं ।

हेल्मर

कदापि नहीं । अच्छा बताओ वे क्या हैं ?

नोरा

स्वयं अपने प्रति कर्तव्य ।

हेल्मर

सर्व प्रथम तुम एक पत्नी तथा एक माता हो ।

नोरा

अब मुझे इस बात में विश्वास नहीं रहा । मेरा विश्वास है कि सर्वप्रथम मैं एक मनुष्य हूँ, कम से कम मुझे होता चाहिए । मैं जानती हूँ कि अधिकांश मनुष्य तुम्हारे ही मत का समर्थन करेंगे, और पुस्तकों में भी यही लिखा है । लेकिन अब मुझे न तो अधिकांश मनुष्यों के विचार से सन्तोष हो सकता है और न किताबों की बातों से । मैं तो अब सब बातों पर स्वयं ही मनन करके उन्हें समझ लेना चाहती हूँ ।

हेल्मर

तुम समझ सकती हो कि घर में तुम्हारा क्या स्थान है ? क्या इस तरह के मामलों के लिए तुम्हारे पास कोई विश्वसनीय पथ-प्रदर्शक नहीं है ? क्या तुम्हें धर्म में भी विश्वास नहीं रहा ?

(१८४)

नोरा

मुझे भय है, तावल्ति, मैं ठीक ठीक नहीं जानती कि धर्म क्या है।

हेल्मर

तुम क्या कह रही हो ?

नोरा

जब मेरी दीक्षा हुई उस समय पादरी ने जो कहा था उसके सिवा मैं और नहीं जानती। उसने हम लोगों से कहा था धर्म यह है, वह है, यहाँ है, वहाँ है। जब मैं इन सब बातों से दूर अकेली रहूँगी, तब इस विषय में भी विचार करूँगी। मैं देखूँगी कि पादरी का कहना कहाँ तक सच था या कम से कम मेरे लिए वह सच है या नहीं।

हेल्मर

तुम्हारी अवस्था की स्त्री की बाबत ऐसी बात कहीं सुनी नहीं गई। लेकिन यदि धर्म तुम्हें ठीक रास्ते पर नहीं ले चल सकता तो अपने अन्तःकरण से पूछो। मुझे विश्वास है तुम में उचित-अनुचित का कुछ न कुछ ध्यान है। या मैं यह समझ लूँ कि यह भी तुममें कुछ नहीं है ?

नोरा

मैं तुम्हें विश्वास दिलाती हूँ, तावल्ति, इसका जवाब देना आसान नहीं है। मैं वास्तव में नहीं जानती। यह बात मुझे उलझन में डाल देती है। मैं केवल इतना ही समझती हूँ कि हम

(१८५)

दोनो, मैं और तुम, इसे भिन्न भिन्न दृष्टिकोण से देख रहे हैं। मैं यह भी समझती जा रही हूँ कि मैं जो कुछ समझती थी कानून और व्यवस्था उससे भिन्न चीज़ है। लेकिन मेरे लिए यह विश्वास कर लेना असम्भव हो रहा है कि कानून ठीक है। उसके अनुसार स्त्री को यह भी अधिकार नहीं कि वह अपने बूढ़े मरते हुए पिता को तंग न करे या अपने पति के जीवन की रक्षा करे। मैं यह मान नहीं सकती।

हेल्मर

बच्चों की तरह बातें कर रही हो। जिस दुनिया में तुम रहती हो उसकी बातों का तुम्हें पता नहीं।

नोरा

नहीं, मुझे नहीं है, लेकिन मैं अब जानने का प्रयत्न करने जा रही हूँ। मैं यह देखने जा रही हूँ—अगर यह पता लगा सको—कि कौन ठीक रास्ते पर है, मैं या यह दुनिया ?

हेल्मर

तुम्हारी तबीयत ठीक नहीं है नोरा ! तुम सन्निपात की अवस्था में हो। मैं समझता हूँ कि तुम्हारा दिमाग ठिकाने नहीं है।

नोरा

मेरा मस्तिष्क कभी भी इतना साफ या स्वस्थ नहीं रहा जितना कि आज है।

हेल्मर

और तुम साफ और स्वस्थ मस्तिष्क के साथ अपने पति और बच्चों को छोड़ रही हो ?

(१८६)

नोरा

हाँ, यही बात है ।

हेल्मर

तब सम्भवतः केवल एक ही बात कही जा सकती है ।

नोरा

क्या ?

हेल्मर

तुम्हारा प्रेम अब मुझ पर नहीं रहा ।

नोरा

नहीं रहा, सच है ।

हेल्मर

नोरा ! और तुम यह कह भी सकती हो ?

नोरा

इसका मुझे बड़ा दुःख है तावलि ! क्योंकि तुम सदैव मुझ पर बड़ी कृपा रखते रहे हो । लेकिन अब कोई उपाय नहीं । तुम्हारे लिए मेरे भीतर अब प्रेम नहीं है ।

हेल्मर

(अपने को सन्तान का) तुम्हें इस बात पर स्पष्ट और निश्चित विश्वास हो गया है ?

नोरा

हाँ, विलकुल स्पष्ट और निश्चित । इसी लिए मैं अब यहाँ नहीं रहूँगी ।

(१८७)

हेल्मर

यह भी बता सकोगी कि मैंने किया क्या जिससे मैं तुम्हारे प्रेम का अधिकारी नहीं रह गया ?

नोरा

हाँ। बेशक, मैं बतला सकती हूँ। इसी रात को वह विस्मयजनक बात नहीं हुई, और तब मैंने समझा कि मैं तुम्हें जो समझती थी वह तुम नहीं हो।

हेल्मर

साफ शब्दों में कहों, मैं तुम्हारा मतलब समझ नहीं पाया।

नोरा

मैं इतने धीरज के साथ आठ वर्षों से इसी प्रतीक्षा में रही हूँ। ईश्वर जानता है मैं यह भली भाँति समझती थी कि विस्मयजनक बातें रोज नहीं हुआ करती। और जब यह भयानक आपत्ति मेरे ऊपर आई तो मुझे विश्वास हो गया कि वह विस्मयजनक बात अब आखिर होना ही चाहती है। जब वहाँ क्रोस्ताद का पत्र बाहर पड़ा था, मैं क्षण भर के लिए भी यह कल्पना नहीं कर सकी थी कि तुम उस आदमी की शर्तें मान लेने के लिए तैयार हो जाओगे। मेरी धारणा थी कि तुम उससे कह दोगे कि 'दुनिया भर में यह बात फैला दो' और जब यह हो जाता।

हेल्मर

हाँ ठीक है। जब मैं अपनी बी को घृणा और लज्जा की चीज बना देता, तब उसके बाद क्या होता ?

(१८८)

नोरा

जब यह हो जाता तब—मुझे पूरा विश्वास था कि—तुम आगे बढ़ कर सब कुछ अपने ही ऊपर ले लोगे और कहोगे कि “अपराध मेरा है।”

हेल्मर

नोरा !

नोरा

तुम्हारा मतलब यह है कि मैं कभी भी तुम्हें यह त्याग न करने देती ? नहीं, कभी नहीं । लेकिन तुम्हारे मुकाबिले मे मेरे कथन का मूल्य ही कितना रह जाता ? इसी महान विस्मय-जनक बात की मुझे आशा थी और इसी को आशंका थी । और इसी को रोकने के लिए मैं आत्महत्या कर लेना चाहती थी ।

हेल्मर

मैं खुशी से तुम्हारी खातिर रात दिन परिश्रम करता, दुःख उठाता, परेशान रहता नोरा ! लेकिन कोई भी पुरुष प्रेम के लिए आत्म-सम्मान की बलि नहीं दे सकता ।

नोरा

लेकिन यही बात लाखों स्त्रियों ने करके दिखाया दी है ।

हेल्मर

तुम बच्चों की तरह सोचती हो और बातें करती हो ।

नोरा

सम्भव है । लेकिन तुम न तो उस पुरुष की तरह सोचते

ही हो और न बातें ही करते हो जिसके साथ मैं अपने को बांध देना पसन्द करती। जब तुम्हारा भय दूर हो गया—वह भय भी ऐसा नहीं जिसका सम्बन्ध मेरे हित से था बल्कि यह कि तुम्हारा क्या होगा—तुम्हारा जहाँ तक सम्बन्ध था वहाँ तक जब सभी बातें मिट गईं, तो तुम्हें ऐसा मालूम हुआ जैसे कुछ हुआ ही नहीं। बिलकुल पहले की तरह मैं तुम्हारी कोयल बन गई, तुम्हारी खिलौना जिसके साथ कि तुम भविष्य में और भी अधिक दया के साथ पेश आते क्योंकि वह इतना सुकुमार और कोमल है। [उठ कर खड़ी होती हुई] तावलि ! तब मेरे सामने यह प्रकट हुआ कि आठ वर्षों तक मैं यहां एक अपरिचित व्यक्ति के साथ रहती रही हूँ और उससे तीन बच्चे भी पैदा कर चुकी। ओफ ! इस पर विचार नहीं करते बनता। इच्छा होती है इस शरीर के टुकड़े टुकड़े कर डालूँ।

हेल्मर

[दुःखपूर्वक] समझा, समझा। हम लोगों के बीच एक गहरी खाई तैयार हो गई है, यह अस्वीकार नहीं किया जा सकता। लेकिन नोरा ! क्या इसको भर देना सम्भव नहीं है ?

नोरा

नै इस समय जिस हालत में हूँ उसमें तुम्हारे लायक खी नहीं हूँ।

हेल्मर

मेरे भीतर भी भिन्न पुरुष बन जाने की इच्छा है।

(१९०)

नोरा

शायद, यदि तुम्हारा खिलौना तुमसे अलग कर दिया जाय।

हेल्मर

लेकिन अलग होना ! तुमसे अलग होना ! नहीं ! नहीं !
नोरा ! यह विचार समझ मे नहीं आता ।

नोरा

[डाई ओर से बाहर जाती हुई] इससे और भी निश्चित हो जाता है कि यह अवश्य होना चाहिए [अपना कोट, हैट और छोटा सा बैग लेकर लौटती है और यह सब मेज के पास एक कुर्सी पर रख देती है ।]

हेल्मर

नोरा ! नोरा ! अभी नही । कल तक मान जाओ ।

नोरा

[कोट पहनती हुई] मैं यह रात अपरिचित पुरुष के कमरे में नहीं बिता सकती ।

हेल्मर

लेकिन क्या हम दोनो यहाँ भाई बहिन की तरह नहीं रह सकते ?

नोरा

[हैट पहन कर] तुम खूब जानते हो यह बहुत दिनों तक नहीं निभेगा । [शाल ओढ़ लेती है] विदा तावस्ति ! बच्चों को नहीं देखूँगी । मैं जानती हूँ वे मेरे हाथो से योग्य हाथो मे

(१९१)

है। जिस हालत में मैं इस समय हूँ उसमें उनके किसी काम की नहीं हो सकती।

हेल्मर

लेकिन किसी दिन ? नोरा ! किसी दिन

नोरा

मैं क्या जानूँ ? मेरा क्या होगा मैं नहीं जानती।

हेल्मर

लेकिन तुम मेरी पत्नी हो, चाहे जो हो जाय।

नोरा

सुनो तावत्ति ! मैंने सुना है कि जब स्त्री पति का घर छोड़ जाती है, जैसा कि मैं इस समय कर रही हूँ, तो उसके प्रति सभी बन्धनों से वह कानूनी तौर पर छूट जाता है। खैर, कुछ भी हो, मैं तुम्हें सभी उत्तरदायित्वों से मुक्त किए देती हूँ। तुम ज़रा सा भी बन्धन न अनुभव करना। और मैं भी नहीं करूँगी। दोनों ओर पूरी स्वतंत्रता होनी चाहिए। यह लो अपनी अंगूठी, मेरी भी लौटा दो।

हेल्मर

यह भी ?

नोरा

हाँ, यह भी।

हेल्मर

यह लो।

(१९२)

नोरा

अब ठीक है। अब सब समाप्त हो गया। यह तालियों का गुच्छा मैंने रख दिया है। नौकरानियों को घर के भीतर की सब बातें मालूम हैं, मुझसे अधिक। कल जब मैं उसके यहाँ से चली जाऊँगी, तब क्रिस्टाइन यहाँ आयेगी और मेरा सब सामान जो कि मैं घर से लाई थी वेंचवा कर मेरे यहाँ भेज देगी।

हेल्मर

सब समाप्त। सब समाप्त, नोरा। फिर तुम कभी मेरा स्मरण न करोगी ?

नोरा

मैं जानती हूँ मैं अक्सर तुम्हारी, वृत्तों की और इस घर की यादों से सोचूँगी।

हेल्मर

मैं तुम्हें पत्र लिख सकता हूँ नोरा ?

नोरा

नहीं, कभी नहीं। यह न करना।

हेल्मर

लेकिन कम से कम मैं तुम्हें कुछ भेज तो सकता हूँ।

नोरा

कुछ नहीं, कुछ नहीं।

हेल्मर

अगर जरूरत पड़े तो मुझे मदद करने का अवसर देना।

(१९३)

नोरा

नहीं, जिससे मेरा कोई सम्बन्ध नहीं उससे मैं कुछ ले नहीं सकती ।

हेल्मर

नोरा ! क्या मैं तुम्हारे लिए अपरिचित के अतिरिक्त और कुछ कभी नहीं हो सकता ?

नोरा

[अपना वेग उठा कर] आह ! तावलि ! इस सब से विस्मय-जनक बात तो अब होगी ।

हेल्मर

कहो तो क्या होगा ?

नोरा

हम को, तुम को, हम दोनों को इस तरह बदल जाना होगा कि और तावलि ! अब मुझे विस्मयजनक बातों के होने में विश्वास नहीं रहा है ।

हेल्मर

लेकिन मुझे है । वतलाओ, इतना बदलना होगा कि

नोरा

कि हम लोगो का साथ साथ रहना वास्तविक विवाहित जीवन हो सके । विदा । [दालान से हो कर बाहर चली जाती है ।]

(१९४)

[दरवाजे पर कुर्सी पर बैठ कर दोनों हाथों में अरना मुँह छिपा लेता है ।] नोरा । नोरा ! [चारों ओर देख कर उठता है] सब सूना है ! चली गई ! [अचानक उसके मस्तिष्क में आशा की विजली चमक उठती है ।] सब से विस्मयजनक बात ..ऐं ? [नीचे दरवाजा बन्द होने की आवाज़ होती है ।]

